

Gabriel Chanté Hernández

**TEXTO BÁSICO DEL CURSO IdiV I, II, III Y IV DE IDIOMA K'ICHE' PARA EL DEPARTAMENTO DE PLANIFICACIÓN DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**Asesora: Lcda. Ana Victoria Rodas Marroquín**



Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA

Guatemala, noviembre de 2013

**Este informe fue presentado por el (la) Autor(a) como trabajo del Ejercicio Profesional Supervisado, -EPS- previo a optar al grado de Licenciado (a) en Pedagogía y Administración Educativa.**

**Guatemala, noviembre del 2013**

# ÍNDICE

	Págs.
Introducción	i
Capítulo I	
Diagnóstico	
1.1 Datos generales de la institución patrocinante	1
1.1.1 Nombre de la institución	1
1.1.2 Tipo de institución	1
1.1.3 Ubicación geográfica	1
1.1.4 Visión	1
1.1.5 Misión	
1.1.6 Políticas institucionales	2
1.1.7 Objetivos	2
1.1.8 Metas	4
1.1.9 Estructura organizacional	5
1.1.10 Organigrama	6
1.1.11 Recursos	8
1.2 Técnica utilizada para el diagnóstico	10
1.3 Lista de carencias	10
1.4 Datos generales de la institución patrocinada	11
1.4.1 Nombre de la institución	11
1.4.2 Tipos de institución	11
1.4.3 Ubicación geográfica	11
1.4.4 Visión	12
1.4.5 Misión	12
1.4.6 Objetivos	12
1.5 Metas	14
1.6 Estructura organizacional (croquis del área)	15
1.7 Técnica utilizada para el diagnóstico	17
1.8 Lista de carencias	17
1.9 Cuadro de problemas	17
1.10 Cuadro de análisis de problemas y priorización	18
1.11 Priorización	19
1.12 Análisis de factibilidad y viabilidad	19

## Capítulo II

### Perfil del proyecto.

2.1 Aspectos generales.	20
2.1.1 Nombre del proyecto.	20
2.1.2 Problema.	20
2.1.3 Localización.	20
2.1.4 Unidad ejecutora.	20
2.2 Descripción del proyecto.	20
2.3 Justificación.	21
2.4 Objetivos del proyecto.	22
2.4.1 Generales.	22
2.4.2 Específicos.	22
2.5 Metas.	22
2.6 Beneficiarios.	23
2.7 Fuentes de financiamiento y presupuesto.	23
2.8 Cronograma de actividades de ejecución del proyecto.	25
2.9 Recursos (humanos y materiales)	26

## Capítulo III

Proceso de ejecución del proyecto	27
3.1 Actividades y resultados.	27
3.2 Productos y logros.	28

### Texto Básico

Introducción	i
01. Objetivos del Texto Básico	29
02. Historia de los Idiomas Mayas 1, 2 y 3	30
03. Actividades de Aprendizaje	41
04. El alfabeto K'iche'	42
05. Actividades de Aprendizaje	43
06. El Aparato Fonador	44
07. Actividades de Aprendizaje	49
08. Las vocales	50
09. Actividades de Aprendizaje	55
10. Las consonantes simples y glotalizadas	56
11. Actividades de Aprendizaje	67
13. Actividades de Aprendizaje	171
14. Lecciones (Diálogos)	172
15. Actividades de Aprendizaje	193

## Capítulo IV.

Proceso de evaluación.	194
4.1 Evaluación del diagnóstico.	194
4.2 Evaluación del perfil.	194
4.3 Evaluación de ejecución.	194
4.4 Evaluación final.	194
4.5 Evaluación de impacto.	195
4.6 Conclusiones	196
4.7 Recomendaciones	197
4.8 Referentes Teóricos	198
4.9 Apéndice	199
4.10 Anexo	206

## INTRODUCCIÓN

El informe del Ejercicio Profesional Supervisado –EPS- es una investigación que los que aspiran al título de Licenciados deben realizar al culminar sus estudios en la carrera de Pedagogía y Administración Educativa de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Dicha actividad se debe realizar siguiendo las directrices que se establecen en el curso de Propedéutica que es un conocimiento necesario para realizar dicho informe.

Éste es un informe que se realiza con la finalidad de presentar un Texto Básico para la enseñanza del Idioma Vernáculo K'iche' en la Facultad de Humanidades de la Sección Departamental de Retalhuleu. Se hace necesaria la presentación del citado texto debido a que en la región de Retalhuleu, donde se encuentra actualmente el mencionado establecimiento universitario.

La Universidad de San Carlos de Guatemala consciente de la necesidad de responder a la población indígena y conocedora de los problemas educativos por los que atraviesa la educación de Guatemala, ha comenzado a enseñar el Idioma Vernáculo a todos aquellos estudiantes que desean ser educadores del sistema educativo de este país. Está demás aclarar que el Idioma K'iche' es el más hablado en el departamento de Retalhuleu y es por eso que la enseñanza del idioma vernáculo en esta región se incline hacia este idioma en mención.

Para una mejor secuencia lógica de este informe se presenta por capítulos, de la siguiente manera: En el I capítulo se presenta el diagnóstico institucional que se realiza tanto a la institución patrocinante como a la patrocinada. En el II capítulo se muestra el perfil del proyecto que se quiere realizar desde los aspectos generales, la descripción, la justificación, los objetivos, las metas y los beneficiarios.

En el III capítulo se desarrolla el proceso de ejecución del proyecto en donde se evidencian las actividades y los resultados que se obtuvieron traduciéndose en productos y logros. Y en el IV capítulo se presenta la evaluación del proyecto que detalla la consecución de los objetivos y el beneficio que se alcanzó con dicho proyecto.

# **CAPÍTULO I**

## **DIAGNÓSTICO INSTITUCIONAL**

### **1.1 Datos generales de la Institución patrocinante**

#### **1.1.1 Nombre de la institución**

Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala.

#### **1.1.2 Tipo de la Institución**

Según lo indica la Constitución Política de la República de Guatemala en la Sección Quinta en el artículo 82 **“Autonomía de la Universidad de San Carlos de Guatemala.** La Universidad de San Carlos de Guatemala, es una institución autónoma con personalidad jurídica” (1:14), y por ende la de la Facultad de Humanidades es una institución Autónoma de Educación Superior, que presta servicios educativos en los grados de Profesora, Licenciatura y Postgrados.

#### **1.1.3 Ubicación Geográfica**

La Facultad de Humanidades se localiza en la Universidad de San Carlos de Guatemala, zona 12, (Ciudad Universitaria), al sur de la ciudad capital. Está ubicada en el Edificio S-4, que colinda al norte con el Edificio de Bienestar Estudiantil y Escuela de Ciencias de la Comunicación, al sur con el parqueo de vehículos, al este con el edificio S-5 donde funciona la Facultad de Ciencias Jurídica y Sociales, al oeste con el edificio donde se encuentran dos agencias bancarias, el Plan de Prestaciones de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Caja General y dos cajeros automáticos.

#### **1.1.4 Visión**

“Ser la entidad rectora en la formación de profesionales humanistas, con base científica y tecnológica de acuerdo con el momento socioeconómico, cultural, político y educativo, con impacto en las políticas de desarrollo nacional, regional e internacional” (1:33)

#### **1.1.5 Misión**

“Unidad académica de la Universidad de San Carlos de Guatemala, especializada en la formación de profesionales con la excelencia académica en

las distintas áreas de las humanidades, que inciden en la solución de los problemas de la realidad y el desarrollo nacional” (1:33)

## **1.1.6 Políticas institucionales**

### **1.1.6.1 Docencia**

- “Formar profesionales con un adecuado equilibrio en su formación humanística, científica y tecnológica dentro del contexto histórico, económico y socioeducativo del país.
- Desarrollar actitudes y capacidades innovadores con metodologías participativas.
- Brindar oportunidades de formación a todos los sectores, especialmente aquellos que tienen a su cargo la formación de personal en el ámbito nacional y local” (1:34)

### **1.1.6.2 Investigación**

- “Desarrollar investigación básica y aplicada en áreas que respondan a las necesidades determinadas, demandadas por la comunidad.
- Promover sistemas de información que sirvan de base estructural para nuevos estudios y proyectos académicos y de comunidad” (1:34)

### **1.1.6.3 Extensión y servicio**

- “Desarrollar sistemas de servicios en función de lo que los usuarios requieran y de sus posibilidades de tiempo y recursos.
- Opinar, elaborar y determinar estudios participar juntamente con los usuarios en función de sus necesidades.
- Proponer soluciones a los problemas seccionados con la cobertura de servicios de la Facultad de Humanidades” (1:34)

## **1.1.7 Objetivos**

- “Integrar el pensamiento universitario, mediante una visión conjunta y universal de los problemas del ser humano y del mundo.
- Investigar en los campos de las disciplinas filosóficas, históricas, literarias, pedagógicas, psicológicas, lingüísticas, y en los que con ellas guardan afinidad y analogías.

- Enseñar las ramas del saber humano enunciados en el inciso anterior en los grados y conforme a los planes que adelante se anuncian.
- Preparar y titular a los profesores de segunda enseñanza (Enseñanza Secundaria), tanto en las ciencias naturales, como en las ciencias culturales en las artes.
- Dar una forma directa a los universitarios, y en forma directa, a todos los interesados en las cuestiones intelectuales una base de cultura general y de conocimientos sistemáticos del medio nacional que le es indispensable para llenar eficazmente su cometido en la vida de la comunidad.
- Resolver toda cuestión relativa a exámenes en consulta o revisión de lo resuelto por el decano respectivo.
- Dictaminar sobre el presupuesto anual de la respectiva facultad para someterlo al Consejo Superior Universitario, en la época que al efecto se señale.” (1:35)

Las instancias responsables de ejecutar las disposiciones acordadas por Junta Directiva es: el Decanato, la Secretaría Académica y la Secretaría Adjunta.

- **Decanato:** “Es el responsable de presidir Junta Directiva y representa a la Facultad en los actos administrativos y académicos. Entre sus funciones están:
  - Representar a la facultad en todo aquello que fuere necesario.
  - Convocar y presidir las sesiones ordinarias y extraordinarias de la Junta Directiva de la Facultad.
  - Cumplir y hacer que se cumplan las resoluciones del Consejo Superior Universitario, de la Rectoría y de la Junta Directiva.” (1:35)
- **Secretaría académica:** “Atiende las funciones de secretaría que le corresponden de acuerdo con el estatuto. Entre sus funciones están:
  - Dar trámite a los expedientes de Junta Directiva y del Decanato.” (1:35)
- **Secretaría adjunta:** “Tiene a su cargo las distintas dependencias administrativa y de servicio, entre las cuales se encuentran: recepción,

información, tesorería, control académico, impresión, archivo, audiovisuales, almacén, vigilancia, alquiler de servicio.” (1:35)

Así mismo se debe mencionar al Consejo de Directores, constituido por los distintos Departamentos y Escuelas.

- **Atribuciones del Consejo de Directores**

- “Regular el funcionamiento de cada departamento en particular, en coordinación con la Secretaría Académica.
- Velar por el cumplimiento de las leyes y disposiciones relativas a la enseñanza profesional.
- Dictaminar con consultas y sobre el presupuesto anual de la facultad.
- Promover el desarrollo y la efectividad de la investigación, de la academia y vincularlas con asociaciones culturales y centros de divulgación.
- Crear una amplia conciencia social en el conglomerado universitario, a fin de articular la función de la Universidad y de sus estudiantes y egresados en las altas finalidades de la colectividad.
- Realizar las labores de extensión cultural que son necesarias para mantener vinculada a la Universidad con los problemas y la realidad nacional.
- Coordinar sus actividades con bibliotecas, museos, academias, conservatorios y con todas aquellas instituciones que puedan cooperar a la conservación, al estudio, a la difusión y al avance del arte y las disciplinas humanísticas.
- Cumplir todos aquellos objetivos que por su naturaleza de orientación le competen.” (1:35)

### **1.1.8 Metas**

- “Capacitación del 60% de aspirantes de la Facultad de Humanidades luego de aprobar las pruebas de P.C.B de Lenguaje.

- Incrementar en un 20% la inscripción de estudiantes en los distintos departamentos que integran la Facultad de Humanidades.
- Mejoramiento en un 75% de los servicios que presta la Facultad de Humanidades a la comunidad universitaria y sociedad en general.
- Autoevaluación y acreditación del 57% de las carreras de la Facultad de Humanidades.
- Cumplimiento del 100% en el pago de salarios y otras prestaciones al personal docente y de servicio que integran la Facultad de Humanidades.
- Fortalecimiento en un 80% de departamento de extensión de la Facultad de Humanidades.
- Fortalecimiento en un 80% a la unidad de planificación de acuerdo a las demandas del servicio.
- Cumplimiento del 100% de los reglamentos, normas y demás disposiciones emanadas de las instancias superiores en cuanto al marco administrativo, legal y financiero.”
- Actualizar los pensa de estudio en un 10% de las carreras que sirve la Facultad de Humanidades.” (1:36)

### 1.1.9 Estructura organizacional

El máximo organismo de esta Facultad lo constituye la Junta directiva, integrada por el Decano, una Secretaria y cinco Vocales.

➤ **Junta Directiva:** “Es el organismo máximo de la Facultad de Humanidades, y está integrado por: el Decano que la preside, un secretario, y cinco vocales, de los cuales dos son profesores titulares, un profesional no profesor y dos estudiantes. La Junta Directiva dura cuatros años en el ejercicio de sus funciones, a excepción de los vocales estudiantiles que duran un año. Entre las funciones están:

- ✓ Velar por el cumplimiento de las leyes y demás disposiciones relativas a la enseñanza profesional.

- ✓ Analizar y dictaminar sobre la planificación, el desarrollo y la evaluación curricular diseñada por personal específico de cada Departamento.” (1:36)

➤ **Director de pedagogía**

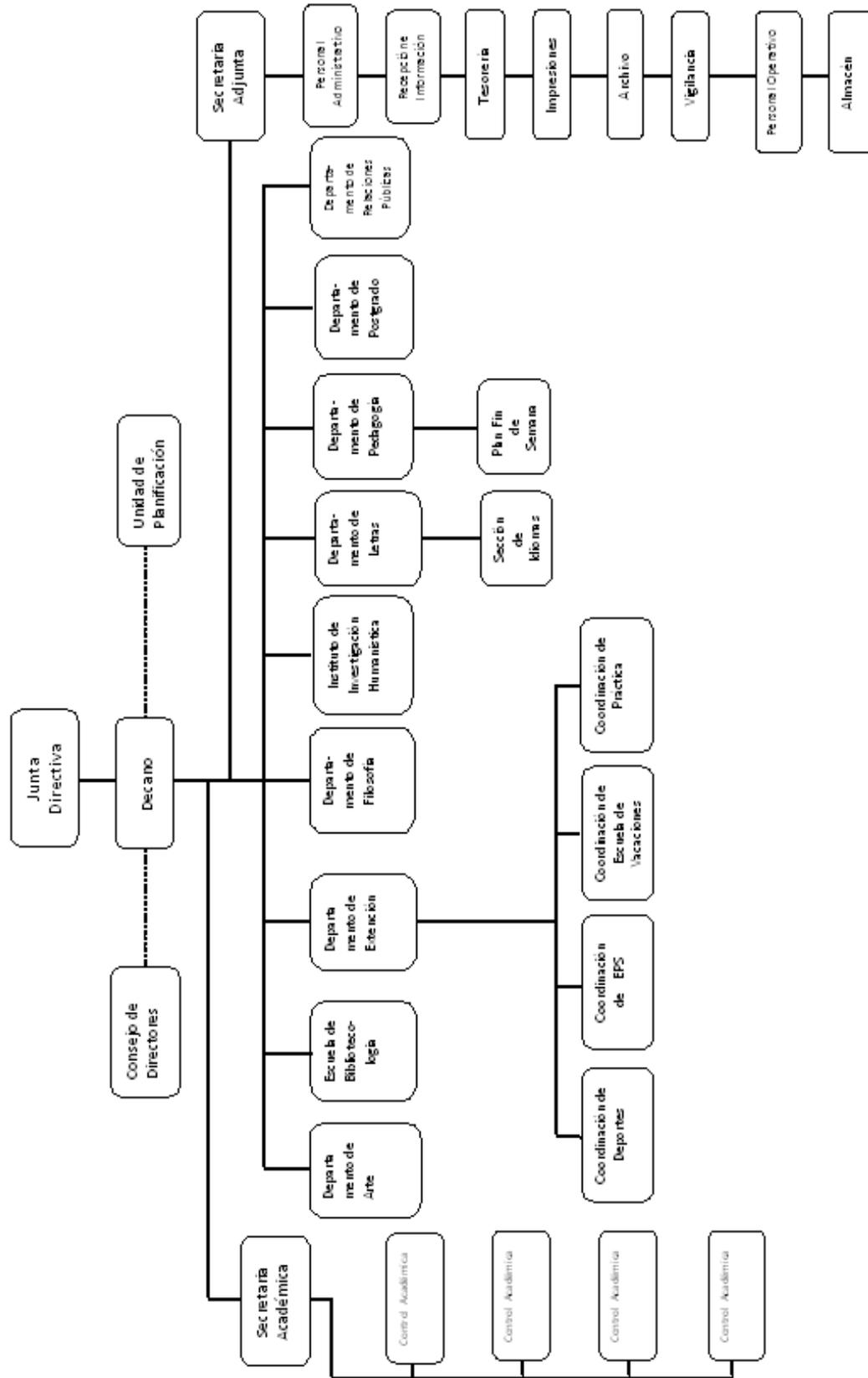
“El departamento de Pedagogía es una institución que depende del Decano de la Facultad de Humanidades. Está a cargo de un Director (a) el cual debe ser un profesor (a) titular del II al X, nombrado por la Junta Directiva, a propuesta del Decano para un período de cuatro años prorrogables.

Del director (a) deviene el subdirector (a), instancia creada en julio del 2006 siempre a cargo de un profesor (a) titular del II al X nombrado por la Junta Directiva, a propuesta del Director (a)

Del Subdirector (a) deriva el plan fin de Semana que abarcar el conjunto de coordinadores (as), profesores (a) y supervisores (a) de las distintas carreras que ofrece el departamento de Pedagogía en las secciones departamentales; y además de él depende los diferentes profesores (a) de la sede central. Tanto para el servicio del Director (a) como del Subdirector (a) existen dos plazas de secretaria, una para la jornada matutina y otra para la jornada vespertina y nocturna.” (1:36)

**1.1.10 Organigrama** (ver siguiente hoja)

ORGANIGRAMA GENERAL DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES –USAC-



NOTA: El organigrama fue aprobado en el Punto DÉCIMONOVENO del acta No. 15-2006 de 23-05-2006, modificado en Punto DECIMOCUARTO del acta No. 07-2007 de 08-08-07 y Punto VIGÉSIMOTERCERO del Acta No. 14-2007 del

## 1.1.10 Recursos

### 1.1.10.1 Humanos (Información proporcionada por COMEVAL)

El recurso humano de la Facultad de Humanidades entre laborantes fijos e interinos es de 493 empleados de los cuales se encuentra:

- Personal administrativo, operativo y de servicio 73
- Personal docente titula, Departamento de Pedagogía 251
- Personal docente interino, Departamento de Pedagogía 96

### 1.1.10.2 Materiales (Información proporcionada por Juan Carlos González Bárcenas encargado de audiovisuales)

- 2 Computadoras portátiles
- 13 Proyectores multimedia
- 5 Videograbadoras
- 2 Amplificadores
- 3 Televisores
- 1 Tornamesa
- 1 Cámara fotográfica
- 1 Cámara de vídeo
- 1 Proyector de Diapositivas
- 3 Retroproyectores de acetatos
- 3 Radiograbadoras
- 8 Computadoras de escritorio
- 3 Micrófonos
- Material de oficina

### 1.1.10.3 Financieros

Según el Artículo 84 de la sección Quinta de la Constitución Política de la República dice “**Asignación presupuestaria para la Universidad de San Carlos de Guatemala.** Corresponde a la Universidad de San Carlos de Guatemala una asignación presupuestaria no menor del 5% del

Presupuesto General de Ingresos ordinarios del Estado...” (7:14); por tanto el recurso financiero de la Facultad de Humanidades es aportado por este ente supremo.

#### **1.1.10.4 Físicos**

El edificio S-4 tiene un área de 3,515.40 mts<sup>2</sup> sus ambientes están divididos en dos niveles, los cuales están distribuidos de la manera siguiente:

- 18 aulas
- 1 almacén
- Salón de profesores
- Decanatura
- Secretaría del Decano
- Departamento de post-grado e investigación
- Secretaría académica
- Salón de Junta Directiva
- Oficinas administrativas y tesorería
- 41 cubículos para uso de docentes
- Oficinas para directores de Departamento
- Aula Magna “José Roiz Bennett”
- Coordinación de secciones departamentales
- Oficina de Control académico
- Oficina de la Asociación de Estudiantes Humanistas (AEH)
- Servicio particular de INTERNET
- Kiosko cafetería
- Servicio de fotocopias
- Biblioteca
- Bodega de mantenimiento, bomba de agua, vigilancia, mensajería y otros servicios
- Muebles modulares con terminales de INTERNET para uso y consulta de información académica de los estudiantes

- Cubículo para personal de servicio
- Espacio de lockers para personal de servicio
- Baños

## 1.2 Procedimientos y técnicas utilizadas para realizar el diagnóstico

El diagnóstico institucional patrocinante se elaboró con base en la Guía de Análisis Institucional y Contextual; y el diagnóstico Institucional Beneficiada con base en la Matriz FODA, donde se utilizaron las siguientes técnicas:

TÉCNICA	INSTRUMENTO
➤ Entrevista	➤ Cuestionario
➤ Análisis Documental	➤ Ficha de resumen
➤ Observación	➤ Lista de cotejo
	➤ Guía de entrevistas
	➤ Fichas de observación
	➤ Fichas bibliográficas
➤ Consultas Bibliográficas	➤ Fichas bibliográficas

## 1.3 Lista de carencias

- Falta de personal para impartir el curso de Idioma Vernáculo.
- Falta de un Texto Básico para impartir el curso de Idioma Vernáculo.
- Falta de un contenido mínimo para cada semestre en el curso de Idioma Vernáculo.
- Falta de reglamento laboral y disciplinario.
- Falta de espacio para parqueo de vehículos.

## Análisis de problemas

PROBLEMA	FACTORES	SOLUCIÓN
1. Desactualización en Idioma Vernáculo.	1. Falta de contenidos mínimos 2. Falta de un texto mínimo.	1. Seleccionar contenidos programáticos. 2. Elaboración de un texto básico.
2.Desorganización en la disciplina.	1.Falta de reglamento Laboral y disciplinario.	1. Elaboración de un manual de reglamento laboral y disciplinario.
3.Insuficiente Infraestructura.	1.Falta de espacio para parqueo de vehículos.	1. Construcción de un parqueo para vehículos.

Todos los problemas encontrados en el diagnóstico de la institución patrocinante se proyectan en la institución patrocinada, es por eso es importante realizar el diagnóstico respectivo como el que sigue en este informe.

### 1.4 Datos Generales de la Institución Patrocinada

#### 1.4.1 Nombre de la institución

Universidad de San Carlos de Guatemala, Sección Departamental de Retalhuleu.

#### 1.4.2 Tipo de institución

Educativa.

#### 1.4.3 Ubicación geográfica:

Avenida El Rastro, Retalhuleu.

#### **1.4.4 Visión**

“Ser como órgano desconcentrado de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, el horizonte abierto a la solidaridad y a las expresiones de consecuencia con las aspiraciones, intereses y expectativas del estudiante de hoy y profesional del mañana, para que cumpla “su vocación ontológica e histórica de ser más”, lo que implica riqueza académica, fortaleza de espíritu y competencia en la búsqueda y encuentro del saber del ser y del hacer como plenitud de vida.” (7:2)

#### **1.4.5 Misión**

“Formar contingentes humanos calificados, de manera tal que puedan brindar a la sociedad en que se desenvuelven, los más efectivos servicios a nivel intermedio y de grado académico, con primacía de la idoneidad total y con énfasis en un ejercicio profesional de altura ética e intelectual así como en una labor relevante, identificada con los supremos valores del espíritu, con la permeabilidad al cambio actitudinal y con una educación de calidad orientada a formar una generación despierta y competente y al hombre libre.”(7:2)

#### **1.4.6 Objetivos**

- “Integrar el pensamiento universitario, mediante una visión conjunta universal de los problemas del hombre y del universo;
- Fomentar y desarrollar el pensamiento humanista, manteniendo una vinculación permanente entre las humanidades, la ciencia, la técnica y el arte, y una relación estrecha con el pensamiento contemporáneo y con la realidad económica y cultural;
- Investigar en los campos de las disciplinas filosóficas, literarias, pedagógicas, bibliotecológicas, lingüísticas, artísticas, y en los que con ellas guardan afinidad y analogía;

- Enseñar las ramas del saber humano enunciadas en el inciso anterior, en los grados y conforme a los planes que adelante se enuncian;
- Desarrollar la formación humanística en la Universidad, tanto la que corresponde específicamente a los estudios que imparte, como a otras áreas de enseñanza o profesionales;
- Formar, en colaboración con las demás Facultades de la Universidad de San Carlos, al profesor universitario;
- Formar y titular a los profesores para la educación media, en las especialidades requeridas por dicho nivel educativo, para este propósito recibirá la colaboración de las demás facultades y otros organismos académicos que integran la Universidad de San Carlos de Guatemala. Asimismo solicitará la colaboración de entidades como academias, conservatorios e institutos que ofrezcan enseñanzas especializadas;
- Dar a los universitarios a todas las personas que tengan interés en ello, una base de cultura general y de conocimientos sistemáticos del medio nacional que es indispensable para llenar eficazmente su cometido en la vida de la comunidad;
- Crear una amplia y generosa conciencia social en el conglomerado universitario, a fin de articular la función de la Universidad y de sus estudiantes egresados con las más elevadas aspiraciones de la colectividad;
- Realizar las funciones de extensión universitaria, en las áreas del saber que le corresponden, como medio de contribuir a la misión social de la Universidad, y para mantenerla vinculada a la realidad cultural, económica y social de la nación;
- Coordinar sus actividades con bibliotecas, museos, academias, conservatorios y con todas aquellas instituciones que puedan cooperar en la conservación, el estudio, la difusión y el avance del arte y de las disciplinas humanísticas.” (7:68)

## 1.5 Metas

- “Capacitación del 60% de aspirantes de la Facultad de Humanidades luego de aprobar las pruebas de P.C.B de Lenguaje.
- Incrementar en un 20% la inscripción de estudiantes en los distintos departamentos que integran la Facultad de Humanidades.
- Mejoramiento en un 75% de los servicios que presta la Facultad de Humanidades a la comunidad universitaria y sociedad en general.
- Autoevaluación y acreditación del 57% de las carreras de la Facultad de Humanidades.
- Cumplimiento del 100% en el pago de salarios y otras prestaciones al personal docente y de servicio que integran la Facultad de Humanidades.
- Fortalecimiento en un 80% de departamento de extensión de la Facultad de Humanidades.
- Fortalecimiento en un 80% a la unidad de planificación de acuerdo a las demandas del servicio.
- Cumplimiento del 100% de los reglamentos, normas y demás disposiciones emanadas de las instancias superiores en cuanto al marco administrativo, legal y financiero.”
- Actualizar los pensa de estudio en un 10% de las carreras que sirve la Facultad de Humanidades.” (7:68)

## 1.6 Estructura Organizacional

### 1.6.8.1 Recursos (humanos, físicos, financieros) Recurso humano

<b>PERSONAL ADMINISTRATIVO Y CATEDRÁTICOS</b>		
<b>Orden</b>	<b>Nombre</b>	<b>Cargo</b>
01.	Lic. Otto Fredy de León Maldonado	Coordinador
02.	Lic. Otto Aroldo Calderón Morales	Catedrático y Auxiliar Académico
03.	Lic. Marco Antonio Pineda	Catedrático
04.	Lic. Alberto Antonio Ortíz Monzón	Catedrático
05.	Lcda. Victoria Alicia Sánchez	Catedrática
06.	Lcda. Ana Victoria Rodas	Catedrática
07.	Lcda. Marta Etelvina Florián Cruz	Catedrática
08.	Lcda. Elida Elizabeth Alvarado	Catedrática
09.	Lcda. Alba Montejos	Catedrática
10	Lcda. Rosa María Piedrasanta Llarena	Catedrática
11	Lcda. Mara Landaverde	Catedrática
12	Lic. Luis Fernando Esquivel Sánchez	Catedrático
13	Lic. Cristóbal Us de León	Catedrático

### Recurso financiero

La Universidad de San Carlos de Guatemala, Sección Departamental de Retalhuleu tiene una sola fuente de mantenimiento financiero es la misma Facultad de la sede Central que está ubicada en la ciudad capital de Guatemala. Dicha institución paga la planilla de todos los docentes que trabajan en la Sección Departamental de Retalhuleu y el ingreso económico que percibe para dicha actividad económica es la cuota de Q91:00 que paga cada estudiante anualmente.

Pero en esta Sección Departamental de Retalhuleu, funciona la Asociación de Estudiantes Universitarios Retaltecos (AEUR), que pide la colaboración de cada estudiante inscrito en esta institución de Q90:00. Dicha colaboración sirve para cubrir los siguientes servicios:

- Energía Eléctrica.
- Consumo de Agua Potable.
- Guardián.
- Secretaria.
- Viáticos.
- Otros servicios.



## 1.7 Técnica utilizada para el diagnóstico

Para recabar la información acerca del diagnóstico institucional de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Sección Departamental de Retalhuleu fue necesario auxiliarse de la Guía de Análisis Institucional y Contextual sugerida por el Lic. Bidel Méndez, que aplicado con responsabilidad aportó la información que fue recopilada y utilizada para el diagnóstico de la institución, además se utilizaron entrevistas con el Lic. Otto Fredy de León actual Coordinador de dicha extensión universitaria. También se utilizó la Observación (Lista de cotejo, ficha de observación)

## 1.8 Lista de carencias

01. Falta de contenidos mínimos en el curso de Idioma Vernáculo.
02. Falta de un texto básico para la enseñanza del Idioma vernáculo.
03. Falta espacio físico para albergar a la población estudiantil.
04. Falta de personal docente para impartir el curso de Idioma Vernáculo.
05. Falta de área deportiva.
06. Falta de reglamento laboral y disciplinario.
07. Falta de promoción y divulgación de la institución.
08. Falta de biblioteca.
09. Falta de organigrama.
10. Falta de personal operativo.

## 1.9 Cuadro de problemas

NÚMERO DE CARENCIA	PROBLEMA
1 y 2	Desactualización en Idioma Vernáculo.
3 , 5 y 8	Insuficiente infraestructura.
4	Escasez de personal docente.
7	Desinterés institucional.
6, 9 y 10	Desorganización institucional.

### 1.10 Cuadro de análisis de problemas y priorización

PROBLEMA	FACTORES QUE LA PROVOCAN	SOLUCIONES
1. Desactualización en el curso de Idioma Vernáculo.	<b>1. Carencia 1.</b> Falta de contenidos mínimos en el curso de Idioma Vernáculo <b>2. Carencia 2.</b> Falta de un texto básico para la enseñanza del Idioma Vernáculo.	1. Seleccionar los contenidos apropiados para un semestre. 1. Elaborar un Texto Básico.
	2. Insuficiente infraestructura	<b>1. Carencia 3.</b> Falta espacio físico para albergar a la población estudiantil. <b>2. Carencia 5.</b> Falta área deportiva. <b>3. Carencia 8.</b> Falta espacio físico para biblioteca.
3. Escasez de personal docente.	<b>1. Carencia 4.</b> Falta de personal docente para impartir el curso de Idioma Vernáculo.	1. Contratar personal docente.
4. Desinterés institucional	<b>1. Carencia 7.</b> Falta de promoción y divulgación de la promoción.	1. Utilizar cualquier medio social de difusión para promoción y divulgación de la institución.
5. Desorganización institucional	<b>1. Carencia 6.</b> Falta de reglamento laboral y disciplinario <b>2. Carencia 9.</b> Falta de organigrama. <b>3. Carencia 10.</b> Falta de personal operativo.	1. Elaboración de un reglamento. 1. Elaboración de un organigrama. 2. Contratar personal operativo.

### 1.11 Priorización

Se determinó por prioridad dar solución al Problema 1 y las opciones de solución son las siguientes:

1. **Seleccionar contenidos apropiados para el curso de Idioma Vernáculo.**
2. **Elaborar un Texto Básico para la enseñanza del Idioma Vernáculo.**

### 1.12 Análisis de factibilidad y viabilidad.

Opción 1. **Seleccionar los contenidos apropiados para un semestre.**

Opción 2. **Elaborar un Texto Básico para la enseñanza del Idioma Vernáculo.**

**Opción 1    Opción 2**

Indicadores	Sí	No	Sí	No
1. ¿Se enmarca dentro de los objetivos de la institución?		x	x	
2. ¿Puede obtener el visto bueno de la administración de la institución?		x	x	
3. ¿Se mantendrá la ejecución del proyecto si hay cambio de autoridad?		x	x	
4. ¿El proyecto es accesible a la población en general?		x	x	
5. ¿Ofrece el proyecto facilidad en su ejecución?		x	x	
6. ¿El proyecto impulsa la equidad de género?	x		x	
7. ¿Se tiene la autorización legal para realizar el proyecto?		x	x	
8. ¿El proyecto se ejecutará con recursos propios?		x		x
9. ¿Favorece el proyecto al desarrollo educativo de los estudiantes?	x		x	
10. ¿Las y los beneficiarios aceptan el proyecto?	x		x	
11. ¿Se han definido claramente las metas?	x		x	
12. ¿Es urgente para la comunidad educativa el proyecto?		x	x	
TOTAL-----	04	08	11	01

La opción No. 2 es la más viable y factible.

### 1.13 Problema seleccionado

Desactualización en el curso de Idioma Vernáculo.

### 1.14 Solución propuesta como viable y factible

Elaboración de Texto Básico para el curso de Idioma Vernáculo.

## **CAPÍTULO II**

### **PERFIL DEL PROYECTO**

#### **2.1 Aspectos Generales**

##### **2.1.1 Nombre del Proyecto**

Elaboración de un texto básico para la enseñanza del Idioma Vernáculo (K'iche'), en la Universidad de San Carlos de Guatemala, Sección Departamental de Retalhuleu.

##### **2.1.2 Problema**

Desactualización en el curso de Idioma Vernáculo en la Facultad de Humanidades, Sección Departamental de Retalhuleu.

##### **2.1.3 Localización**

La Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades, Sección Departamental de Retalhuleu, se encuentra ubicado en la Avenida El Rastro de este departamento.

##### **2.1.4 Unidad Ejecutora**

1. Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala, Campus Central.
2. Facultad de Humanidades, Sección Departamental de Retalhuleu.

#### **2.2 Descripción del Proyecto**

El proyecto consiste en elaborar un Texto Básico para el curso de Idioma Vernáculo (K'iche'), para estudiantes de la carrera de Profesorado de Educación Media en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa, que cuente con los contenidos mínimos y que le permita al estudiante obtenerlo y utilizarlo ya que es una fuente de contenidos didácticos para la transferencia de habilidades al Idioma K'iche'.

Ante la escasez de material bibliográfico en esta región, ya que solamente se puede conseguir en la Academia de Lenguas Mayas de los departamentos de Suchitepéquez, Quetzaltenango o la ciudad capital, porque en las librerías de Retalhuleu aún no se venden libros propios para el curso de Idioma Vernáculo (K'iche'), y considerando la necesidad del estudiante para poder solventar sus problemas de aprendizaje en ésta área y lograr superarse académicamente, se consideró de mayor relevancia la elaboración de este Texto Básico, contemplando en el mismo, contenidos actualizados e ilustrados, que le permitirán al estudiante acceder a una enseñanza dinámica y que sea de su propio interés.

Para la elaboración de este texto básico es importante darle participación a los estudiantes, escuchando sus sugerencias y criterios de acuerdo al interés que manifiestan en relación a la carrera que están cursando.

## **2.2 Justificación**

Con la implementación del curso de Idioma Vernáculo en la Universidad de San Carlos de Guatemala, específicamente en la carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa de la Sección Departamental de Educación, Retalhuleu han surgido una serie de problemas por las que se ha tenido que atravesar, tanto docentes como estudiantes.

Pero el problema mayor estriba en que no existe un Texto Básico que contenga contenidos programáticos mínimos y que sea de accesibilidad para los estudiantes e inclusive la planificación que presenta la universidad no se ajusta a las necesidades académicas de los estudiantes, porque para la enseñanza de un idioma vernáculo se necesita de pronunciación y escritura y el tiempo que se establece para dicho estudio no es suficiente y no cubre las necesidades del estudiante para su aprendizaje.

De aquí la necesidad de proponer la elaboración de un texto básico para la enseñanza del Idioma Vernáculo en la Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades, Sección Departamental de Retalhuleu.

## **2.4 Objetivos del Proyecto**

### **1.4.1 Objetivo General**

Contribuir en la disminución significativa de la desactualización que existe en el curso de IdiV I, II de Idioma K'iche' de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

### **2.4.2 Objetivo Específicos**

Elaborar Texto Básico con contenido mínimo semestral y al alcance de los estudiantes.

Socializar el texto con la comunidad universitaria para percibir el beneficio del mismo.

Validar el Texto Básico para una mayor fiabilidad y confiabilidad.

Plantar árboles que contribuyan con el medio ambiente.

## **2.5 Metas**

2.5.1 Elaborar 01 Texto Básico con contenido mínimo semestral, al alcance de los estudiantes y que se reproducirán 05 ejemplares del mismo.

2.5.2 Socializar con 150 personas el Texto Básico para percibir el beneficio del mismo.

2.5.3 Validación del texto por un experto en el Idioma K'iche'.

2.5.4 Plantar 600 árboles que contribuirán con el medio ambiente.

## **2.6 Beneficiarios**

### **2.6.1 Directos**

Estudiantes de la Carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Técnicos en Administración Educativa de la Facultad de Humanidades, Sección Departamental de Retalhuleu.

### **2.6.2 Indirectos**

Estudiantes que visiten la futura biblioteca de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Sección Departamental de Retalhuleu y los estudiantes de la Carrera de Magisterio que estudian Idioma Indígena en todos los establecimientos educativos del departamento de Retalhuleu.

## **2.7 Fuentes de Financiamiento y presupuesto detallado**

Fuentes de financiamiento

Se solicitó ayuda económica al señor Eleazar Barrios, gerente de ASDESARROLLO Empresarial que es una Organización No Gubernamental (ONG), que tiene por nombre comercial Asociación Civil Guatemalteca para el Desarrollo Integral, que con mucho gusto aceptó realizar tal inversión que sabe que será para el beneficio de estudiantes de la Universidad de San Carlos de Guatemala, sección departamental de Retalhuleu.

**Presupuesto**

<b>CANTIDAD</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>	<b>COSTO UNITARIO</b>	<b>TOTAL</b>
1000	Hojas de papel bond de 60 gramos.	Q.35.00	Q.70.00
3	Cartucho de tinta para computadora color negro.	Q.265.00	Q.795.00
3	Cartucho de tinta para computadora de color.	Q.350.00	Q.1050.00
1	Persona que diseñe el texto básico de Idioma Vernáculo en la computadora.	Q.500.00	Q.500.00
	TOTAL-----	-----	Q.2,415.00

2.8 CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO AÑO 2012

FECHAS	Noviembre 2011				Enero 2012				Febrero 2012				Marzo 2012			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
1. Evaluación diagnóstica a los estudiantes de la institución.																
2. Recopilación de contenidos.																
3. Compilación de contenidos y redacción de Texto Básico.																
4. Socialización del Texto Básico con la comunidad educativa.																
5. Primera revisión del asesor.																
6. Correcciones.																
7. Validación del Texto Básico por un experto en Idioma K'iche'.																
8. Segunda revisión.																
9. Correcciones.																
10. Tercera revisión.																
11. Elaborar plan para plantar arbolitos.																
12. Cuarta revisión																
13. Impresión final del Texto Básico																

## 2.9

### **Recursos:**

Humanos:

Coordinador de la institución

Epesista

Colaborador de academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

### **Material:**

Oficios de solicitudes

Computadora.

## Capítulo III

### Proceso de ejecución del proyecto

#### 3.1 Actividades y resultados

Actividades		Resultados
1.	Evaluación diagnóstica a los estudiantes de la institución.	1. Se determinó con un cuestionario la necesidad de elaborar un texto básico para el curso de Idioma Vernáculo y se logró un acuerdo entre Asociación de Estudiantes Universitarios de Retalhuleu (AEUR), Coordinador de la Facultad de Humanidades y epesista para respaldar en la gestión y solicitudes a la comunidad educativa.
2.	Recopilación de contenidos	2. Se reunió todo el contenido que los estudiantes propusieron y se organizó para realizar un esquema de contenido.
3.	Compilación de contenidos y redacción de Texto Básico	3. Se reunió todo el contenido y se dio inicio a la redacción del texto básico.
4.	Socialización del Texto Básico con la comunidad educativa	4. Se logró una aprobación de los contenidos incluidos en el Texto Básico.
5.	Primera Revisión del asesor.	5. Se realizó el viaje a la ciudad capital para que se revisara el trabajo realizado.
6.	Correcciones.	6. Se corrigieron los errores señalados en la primera revisión.
07.	Validación del Texto Básico por un experto en Idioma K'iche'.	07. Hubo aprobación por parte del experto en el Idioma K'iche'
08.	Segunda Revisión.	08. Se volvió al Campus Central para la segunda revisión del texto básico.
09.	Correcciones.	09. Se corrigieron los errores señalados en la segunda revisión..
10.	Tercera Revisión.	10. Se volvió al Campus Central para la segunda revisión del texto básico.
11.	Elaborar plan para plantar arbolitos.	Se ubicó el lugar y la cantidad de árboles que serán plantados cuando el clima sea favorable.
12.	Cuarta revisión.	Se señalaron los errores que tenía el informe.
13.	Impresión final del Texto Básico.	Se ultimaron los detalles para indicar el número de ejemplares que fueron impresos para su reproducción.

### 3.2 Productos y logros.

Productos		Logros
1.	Elaboración de un Texto Básico.	1. Coadyuvar en la enseñanza del Idioma Vernáculo (K'iche') para los estudiantes de la carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa.

# **TEXTO BÁSICO**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA  
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA**

**TEXTO BÁSICO DEL CURSO IdiV I, II, III Y IV DE IDIOMA K'ICHE', DE  
LA FACULTAD DE HUMANIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE SAN  
CARLOS DE GUATEMALA**



**AUTOR: GABRIEL CHANTÉ HERNÁNDEZ**

**Guatemala, noviembre 2013**

# ÍNDICE

	<b>Páginas</b>
Introduccion	i
01. Objetivos del Texto Básico	29
02. Historia de los Idiomas Mayas 1, 2 y 3	30
03. Actividades de Aprendizaje	41
04. El alfabeto K'iche'	42
05. Actividades de Aprendizaje	43
06. El Aparato Fonador	44
07. Actividades de Aprendizaje	49
08. Las vocales	50
09. Actividades de Aprendizaje	55
10. Las consonantes simples y glotalizadas	56
11. Actividades de Aprendizaje	66
12. Numeración Maya K'iche'	67
13. Actividades de Aprendizaje	171
14. Lecciones (Diálogos)	172
15. Actividades de Aprendizaje	193

## INTRODUCCIÓN

Desde el año 1996 Guatemala tuvo un giro beneficioso desde el punto de vista de las culturas, porque se dio la Firma de la Paz Firme y Duradera que terminó con el conflicto armado de más de 36 años de Guerra Interna que provocó la muerte de miles y miles de indígenas que fueron confundidas como paramilitares. La represión alcanzó todas las dimensiones del ser humano guatemalteco, incluyendo el propio idioma del indígena que tuvo que renunciar a su forma de pensamiento y de expresión que se vio restringida por la propia represión que vivieron las diversas culturas de este sufrido país.

Con la Firma de la Paz fueron creados Los Acuerdos de Paz que lo que buscaban era la reivindicación de las culturas indígenas para que se pudiera darse una reconstrucción de todo el país ante tanta guerra que marcó la vida de todos los guatemaltecos. Dentro de dichos acuerdos, desde el punto de vista educativo se dio inicio a una Reforma Educativa que se plasmó en el Currículum Nacional Base (C.N.B), que incluyó la enseñanza de los Idiomas Indígenas.

Por tal motivo se propone este Texto Básico para enseñar el aprendizaje del Idioma Vernáculo K'iche' en la Facultad de Humanidades, Sección Departamental de Retalhuleu, con la finalidad de facilitar la enseñanza del Idioma K'iche', que por el área de ubicación, es el idioma de mayor población de mayahablantes en el departamento de Retalhuleu.

Para el estudio del Idioma K'iche' y atendiendo el tiempo que presenta la Universidad de San Carlos de Guatemala, se presenta el siguiente contenido:

1. Historia de los Idiomas Mayas 1, 2 y 3.
2. El Alfabeto K'iche'.
3. El Aparato Fonador.
4. Las Vocales.
5. Las Consonantes.
6. La Numeración Maya.
7. Lecciones (Diálogos)

## OBJETIVOS DEL TEXTO BÁSICO

1. Proporcionar al estudiante un material que se ajuste al tiempo y al contenido programático de cada semestre de estudio.
2. Propiciar el aprendizaje en el estudiante con base a gráficas y figuras que signifiquen para él de lo nuevo que está aprendiendo.
3. Facilitar el aprendizaje de los estudiantes en la pronunciación y escritura del Idioma K'iche'.
4. Ofrecer al docente facilitador del Idioma K'iche' actividades de aprendizaje como propuestas de enseñanza.
5. Contribuir con el aprendizaje del Idioma K'iche' a través de contenidos que son fáciles de aprender por los interesados en hablar y escribir este Idioma Vernáculo.

## HISTORIA DE LOS IDIOMAS MAYAS

Todos los idiomas tienen un proceso natural de desarrollo, a través del cual van cambiando y evolucionando a partir de alguna base. Es importante conocer la historia de los cambios que se han dado en los idiomas mayas para tener una visión del pasado y comprender así la situación en que se encuentran en el presente. Los idiomas mayas se desarrollaron de un idioma al que se le ha llamado “**Protomaya**” o **nab’e Mayab’Tzij**; se ha calculado que este idioma se habló en el noroeste de Guatemala, hace aproximadamente 4,000 años (England, 19992).

El Protomaya sirvió como el medio de comunicación (para expresar ideas y pensamientos) por medio del cual el Pueblo Maya alcanzó su desarrollo y demostró su autonomía lingüística ante los otros pueblos a los largo de su vida independientemente. Con el tiempo fue cambiando y dividiéndose, dando lugar a los veintinueve idiomas mayas de hoy. Estos, por haberse desarrollado del mismo idioma madre, muestran mucha semejanza y una estrecha relación ente sí. “Cuando entre dos o más idiomas se hallan semejanzas cuyo origen no se puede explicar atribuyéndolo a simple préstamo o coincidencia, los lingüistas suelen señalar que estos pertenecen a una familia donde un idioma más antiguo es la “madre” y los idiomas más recientes los “hijos” o “descendientes” y en donde todos están “relacionado genéticamente” (England, 1992a:14). El término “genéticamente” se refiere a que los idiomas en cuestión se derivaron de un mismo idioma.

Los idiomas se separan por diferentes factores, como migración, ubicación, y tipo de comunicación, entre otros, y cambian a través del tiempo. Cuando hay separación, los cambios no son necesariamente iguales en las comunidades diferentes. El Protomaya se dividió en varios idiomas debido a los factores mencionados; el tipo de geografía montañosa y quebrada es uno de las separaciones, ya que a veces había poca relación entre ellos. Los cambios que resultan como consecuencia de estos factores incluyen cambios de pronunciación, vocabulario y gramática. Se pueden tomar el caso de dos grupos que se separan de

la raíz común: uno se va por el sur y otro por el norte, con el tiempo habrá poca relación con la raíz común y menos aún con el grupo del lado opuesto. Cada uno de estos puede ir nombrando nuevos objetos, plantas, árboles y más, que no existen en la comunidad original de donde han partido o puede ir introduciendo otros cambios de pronunciación o gramática. Con la falta de comunicación, la diferencia del habla entre una comunidad se irá entendiendo menos con la otra hasta llegar al punto de incomprendibilidad.

Cuando la comunicación todavía es posible y no ha pasado mucho tiempo desde separación de las comunidades, a las variantes del mismo idioma se les denominan **dialectos**, pero al transcurrir más tiempo y con cambios más grandes se dice que los dos dialectos se han convertido en dos **idiomas diferentes**.

A veces es un tanto difícil decidir si dos formas de hablar son idiomas diferentes o si son dialectos de un idioma. El tiempo de separación (se puede calcular aproximadamente usando la léxico estadística de Mauricio Swadesh), la naturaleza de las diferencias entre las formas y el grado de entendimiento mutuo son indicaciones de su categoría. Se ha calculado que los dialectos generalmente tienen menos de 500 años de separación, mientras que los idiomas tienen 700 años o más (England, 1992).

En sí, el tiempo se encarga de muchos cambios que se producen por el proceso natural de efectuar ajustes internos en el idioma. Estos cambios suceden, en parte, como resultado de la relación entre hablante y oyente, ya que es necesario maximizar el entendimiento mutuo. Lo que es más fácil para el oyente puede ser más difícil para el hablante y viceversa; por lo que hay un poco de conflicto entre los dos papeles, oyente y hablante, el cual da lugar a la posibilidad de introducir cambios. Otra causa del cambio proviene de la lógica interna de la gramática. Cada vez que sucede un cambio, requiere de una adecuación general. Además, existe una tendencia social de diferenciación entre grupos, reflejada en el habla. Esta explica, por ejemplo, porqué cada generación o gremio habla con cierta diferencia. Los cambios internos no resultan necesariamente en la separación de idiomas; si la

comunidad se mantiene unida, el idioma también se mantiene unido, aunque cambiado.

Lo que se sabe del protomaya ha sido por medio de reconstrucciones lingüísticas del idioma y haciendo una comparación de los idiomas actuales; es decir, se ha ido del presente al pasado para conocer el ancestro de los idiomas mayas. Esto sirve para informar sobre la relación entre idiomas en cuanto a su fonología (pronunciación), morfología (formación de palabras), sintaxis (orden gramatical) y el significado de las palabras (semántica), y sobre el léxico (vocabulario) que se usaba en el idioma madre. A través de la comparación y reconstrucción se puede conocer también el proceso de separación de los idiomas actuales y cuáles han sido los cambios sufridos durante su desarrollo.

Los resultados de la comparación hecha por el lingüista Terrence Kaufman proponen que la familia de idiomas mayas se separó por primera vez hace más de 3400 años, resultando en cuatro divisiones que son: la división wasteka, la yucateca, la occidental y la oriental. Estas dos últimas se dividieron en dos ramas cada una, lo cual dio un total de seis ramas: la rama wasteka, la rama yucateca, la rama ch'ol, la rama q'anjob'al, la rama mam y la rama k'iche. Cada una de éstas abarca varios idiomas o varios grupos de idiomas.

El cuadro a continuación presenta en forma gráfica las divisiones y tiempo de separación de los idiomas de la familia maya (Kaufman, 1974). Los números entre paréntesis indican siglos de separación antes del presente.

Los idiomas mayas tienen un origen común, el Protomaya.<sup>1</sup> Este idioma evolucionó a través de los siglos hasta dividirse en varios idiomas hermanos. Actualmente existen **veintinueve idiomas mayas** que se hablan en Guatemala, México, Belice y Honduras. De los veintinueve, **veinte se hablan en Guatemala** extendiéndose algunos hacia el oeste de Belice, el noroeste de Honduras, y parte de Chiapas, San Luis Potosí, Veracruz, Yucatán, Campeche, Quintana Roo y Tabasco, más uno que ahora extinto, el Chikomusulteko.

Desde que se dispersaron las comunidades mayas, mantuvieron un territorio bastante compacto y contiguo a excepción de los Wastekos, que emigraron hacia el norte de México. Interesa ahora dar un enfoque particular a la ubicación que tienen los idiomas mayas en el territorio guatemalteco.

### **Extensión de los idiomas mayas en Guatemala**

Dentro de los veintiún idiomas mayas que se hablan en Guatemala, algunos tienen una cantidad grande de hablantes y otros pequeña. Los idiomas son: Akateko, Awakateko, Ch'orti', Chuj, Itzaj, Ixil, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Popti', Poqomchi' Poqomam, Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Teko, Tz'utujil, Uspanteko. Los mayores (más de 100,000 hablantes) son K'iche', Mam, Kaqchikel, Q'eqchi' y Q'anjob'al.

Los idiomas mayas se han extendido más debido al desplazamiento de la población hacia regiones. Por eso ahora hay mayas en lugares donde en el pasado reciente no había. Por ejemplo, en la Costa Sur, se encuentran grupos de mayas que pertenecen a diferentes comunidades lingüísticas como Kaqchikel, Mam, K'iche', y otros; sucede lo mismo en el norte, los Q'eqchi' se han extendido mucho y han abarcado otros lugares como Petén, Izabal, Uspantán y parte de Belice. Por tal razón existen comunidades o regiones en donde no sólo se habla un idioma sino dos o más. La mayoría de esta población se ha desplazado por diferentes causas, como situación económica precaria, situación política, el terremoto de 1976, entre otras. También es importante reconocer que en el exterior hay grupos de mayas, sobre todo en México y Estados Unidos. Estas personas todavía hablan su idioma, no lo han abandonado a pesar de estar lejos de su tierra natal.

<sup>1</sup> Este idioma viene del griego protos que significa primero más el nombre la familia Maya, es decir "primer idioma Maya"

## Historia de los idiomas mayas 2

Todos los idiomas tienen un proceso natural de desarrollo, a través del cual van cambiando y evolucionando en partir de alguna base. Es muy importante conocer la historia de los cambios que se han dado en los idiomas mayas para tener una visión del pasado y comprender así la situación en que se encuentran en el presente. Los idiomas mayas se desarrollan de un idioma al que se le ha llamado **“Protomaya o Nab’ee Mayab’Tz’ij”**, se ha calculado que este idioma se habló en el noroeste de Guatemala, hace aproximadamente 4,000 años (England, 1992<sup>a</sup>).

El protomaya sirvió como medio de comunicación (para expresar ideas y pensamientos) por medio del cual el pueblo maya alcanzó su desarrollo y desmontó su autonomía lingüística ante los otros pueblos a lo largo de su vida independiente. Con el tiempo fue cambiando y dividiéndose, dando lugar a los veintinueve idiomas mayas de hoy. Estos, por haberse desarrollado del mismo idioma madre, muestran muchas semejanzas y una estrecha relación entre sí. “Cuando entre dos o más idiomas se hallan semejanzas cuyo origen no se puede aplicar atribuyendo a simple préstamo o coincidencia, los lingüísticos suelen señalar que estos pertenecen a una familia donde un idioma más antiguo es la “madre” se refiere a que los idiomas en cuestión se derivaron de un mismo idioma.

Los idiomas se separan por diferentes factores, como migración, ubicación, y tipo de comunicación, los cambios no son necesariamente iguales en las comunidades diferentes. El protomaya se dividió en varios idiomas debido a los factores mencionados; el tipo geográfico montañosa y quebrada es uno de los factores que más influyó en la comunicación de los grupos después de su separación, ya que a veces había poca relación entre ellos. Los cambios que resultan como consecuencia de estos factores influyen en cambios de pronunciación, vocabulario y gramática. Se puede tomar el caso de dos grupos que se separan de la raíz común: uno se va por el sur y otro por el norte, con el tiempo habrá poca relación con la raíz común y menos aun con el grupo al lado opuesto. Cada uno de estos pueden ir nombrando nuevos objetos, plantas, árboles, etc., que no existen en la comunidad original de donde han partido o puede ir introduciendo otros cambios de pronunciación o gramática con la falta de comunicación, la diferencia del habla entre una comunidad y otra puede ser cada día mayor. Al principio hablan pequeños cambios que no impedirán la comunicación, pero con el tiempo cada comunidad se irá entendiendo menos con la otra hasta llegar al punto de incomprendibilidad.

Cuando la comunicación todavía es posible y no ha pasado mucho tiempo desde la separación de comunidades, a las variantes del mismo idioma se les denomina **dialectos**, pero al transcurrir más tiempo y con cambios más grandes se dice que los dos dialectos se han convertido en dos idiomas **diferentes**.

A veces es un tanto difícil decidir si dos formas de hablar son idiomas diferentes o si son dialectos de un idioma. El tiempo de separación (se puede calcular aproximadamente usando la lexicoestadística de Mauricio Swadesh), las naturaleza de las diferencias entre las formas y el grado de entendimiento mutuo son indicaciones de su categoría. Separación, mientras que los idiomas tienen 700 años o más (England, 1992 a).

En si el tiempo se encarga de muchos que se producen por el proceso natural de efectuar ajustes internos en el idioma. Estos cambios suceden, en parte, como resultado de la relación entre hablante y oyente, ya que es necesario maximizar el entendimiento mutuo. Lo que es más fácil para el oyente puede ser más difícil para el hablante y viceversa; por los que hay un poco de conflicto entre los dos papeles, oyente y hablante, el cual da lugar a la posibilidad de intrínsecos cambios. Otra causa es el cambio que proviene de la lógica interna de la gramática. Cada vez que sucede un cambio requiere de una adecuación general. Además existen una tendencia social de diferenciación entre grupos, reflejada en el habla. Esto explica, por ejemplo, porque cada generación o gremio habla con cierta diferencia. Los cambios internos no resultan necesariamente en la separación de idiomas; si la comunidad se mantiene unida, el idioma también unido, aunque cambiado.

Lo que sabe el protomaya ha sido por medio de desconstrucciones lingüísticas del idioma y haciendo uso de comparación de los idiomas actuales; es decir, se ha ido del presente al pasado para conocer el ancestro de los idiomas mayas. Estos sirven para informar sobre la relación entre idiomas en cuanto a su fonología (pronunciación), morfología (formación de palabras), y sobre el léxico (vocabulario) que se usaba en el idioma madre. A través de comparación y reconstrucción se conoce también el proceso de separación de los idiomas actuales y cuáles han sido los cambios durante su desarrollo.

Los resultados de comparación hecha por el lingüista Terrence Kaufman proponen que la familia de idiomas mayas se separó por primera vez hace más de 3,400 años, resulta en cuatro divisiones que son: la división Wasteka la yukateka. La occidental y la oriental. Estas dos últimas se dividieron en dos ramas cada una. Lo cual dio un total de seis ramas: la rama Wasteka, la rama yukateka, la rama ch'ol, la rama Q'anjob'al, la rama Mam y la rama K'iche'. Cada una de estas abarca varios idiomas o varios grupos de idiomas.

Los idiomas mayas tienen un origen común, el protomaya. Este idioma evolucionó a través de los siglos hasta dividirse en varios idiomas hermanos. Actualmente existen veintinueve, se hablan en Guatemala, México, Belice, y Honduras. De los veintinueve, veinte se hablan en Guatemala extendiéndose algunos hacia el oeste de Belice, el noroeste de Honduras, y parte de Chiapas, México. Los idiomas de México incluyen nueve que se hablan en los estados de Chiapas, San Luis Potosí, Veracruz, Yucatán, Campeche, Quintana Roo y Tabasco, más uno que ahora está extinto, el Chikomuselteko.

Desde que se dispersaron las comunidades mayas, mantuvieron un territorio bastante compacto y contiguo a excepción de los Wasteko, que emigraron hacia el norte de México. Interesa ahora dar un enfoque particular a la ubicación que tienen los idiomas mayas en el territorio guatemalteco.

### **Extensión de los idiomas mayas**

Dentro de los veintiún idiomas que se hablan en Guatemala, algunos tienen una cantidad grande de hablantes y otros pequeña. Los idiomas son: Akateko, Ch'orti', Itzaj, Ixil, Kaqchikel, K'iche, Mam, Mopan, Popti', Poqomchi', Poqomam, Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteko, Spakapense, Teko, Zutujil, Uspanteko. Los mayores (más de 100,000 hablantes) son: K'iche, Mam, Cachiqual, Q'eqchi' y Q'anjob'al.

Los idiomas mayas se han extendido más debido al desplazamiento de población hacia otras regiones. Por eso ahora hay mayas en lugares donde en el pasado reciente no había. Por ejemplo en la Costa Sur se encuentran grupos de mayas que pertenecen a diferentes comunidades lingüísticas como Kaqchikel, Mam, K'iche y otros; sucede a lo mismo en el norte, los Q'eqchi' se han extendido mucho y han abarcado otros lugares como Peten, Izabal, Uspatan y parte de Belice. Por tal razón existen comunidades y/o regiones en donde no solo se habla un idioma sino dos o más. La mayoría de esta población se ha desplazado por diferentes causas, como situación económica precaria, situación política, el terremoto de 1976, entre otras. También es imposible reconocer que en el exterior hay grupos de mayas, sobre todo en México y Estados Unidos. Estas personas todavía hablan su idioma, no lo han abandonado a pesar de estar lejos de su territorio natal.

## Los idiomas mayas 3

Los idiomas mayas tienen un origen común, el protomaya. Este idioma evolucionó a través de los siglos hasta dividirse en treinta idiomas los cuales se hablan en Guatemala, México, Belice y Honduras. De los treinta, veintiuno se hablan en Guatemala extendiéndose algunos hacia el oeste de Belice, el noroeste de Honduras y parte de Chiapas, México. Los idiomas de México incluyen nueve que se hablan en los estados de Chiapas, San Luis Potosí, Veracruz, Yucatán, Campeche, Quintana Roo y Tabasco.

Véase en la página 39 el diagrama que muestra la familia lingüística maya, a la izquierda del diagrama se ha colocado el protomaya del cual se desprende las divisiones occidentales y orientales. Cada división se subdivide en ramas, grupos e idiomas. Un desarrollo propio sigue el wasteka.



Phots1.blogger.com

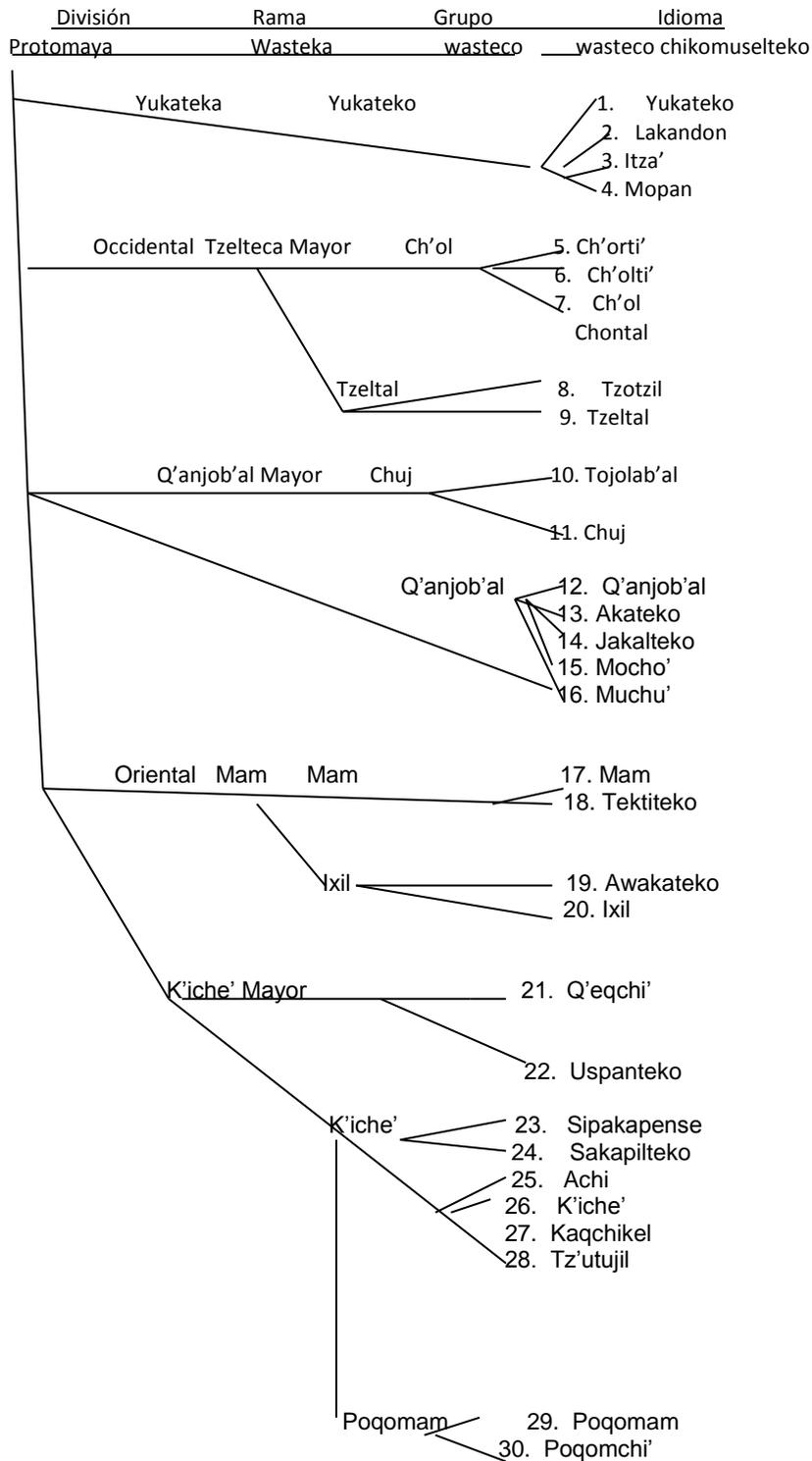


Phots1.Blogger.com

Los veintiún idiomas hablados por los grupos étnicos descendientes directamente de los mayas en Guatemala son: achi, akateco, awakateco, ch'orti', chuj, itzaj, ixil, kaqchikel, k'iche', mam, Mopan, popti', poqomchi', Poqomam, q'anjob'al, q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, teko, tz'utujil, uspanteko.

De acuerdo con el número de hablantes estos idiomas pueden clasificarse en cuatro conjuntos.

1. Idiomas hablados nativamente por más de trescientos mil personas: k'iche', mam, Kaqchikel y Q'eqchi'.
2. Idiomas hablados nativamente por un conjunto de cincuenta mil a trescientas mil personas Poqomchi', Q'anjob'al, Tz'utujil y chuj.
3. Idiomas hablados por conjuntos de personas de veinte mil a cincuenta mil Ixil, Jakalteko, Poqomam y Cho'rti'.
4. Idioma hablado por menos de veinte mil personas los restantes.}Algunos idiomas mayas se han extendido actualmente, por el desplazamiento de la población, hacia otras regiones.
5. Por eso ahora hay mayas en regiones donde en el pasado no había. Por ejemplo en la costa sur, se encuentran grupos de mayas que pertenecen a diferentes comunidades lingüísticas como Kaqchikel, Mam, K'iche' y otros; sucede lo mismo en el norte, los Q'eqchi' se han extendido mucho y han abarcado otros lugares como Peten, Izabal, Uspantan y la parte sur de Belice.



Por el desplazamiento existen hoy comunidades o regiones donde no solo se habla un idioma sino dos o más. La mayoría de esta población se ha desplazado por diferentes causas, como situación económica y pública, el terremoto de 1976, y otras. Es importante reconocer que fuera de Guatemala hay grupos mayas, sobre en México y Estados Unidos.

A continuación se le presenta un mapa lingüístico de Guatemala en el que aparecen las lenguas mayas y además otras lenguas habladas en el país como el Garífuna y el Xinka.



**Mapa Lingüístico de Guatemala. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.**

**ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SUGERIDAS**

**01. Elaborar resumen y cuestionario.**

**02. Elaborar esquema de contenido.**

**03. Elaborar cuadro comparativo de cada una de las historias.**

# CHOLTZ'IB' K'ICHE'

Alfabeto K'iche'

## Definición

Es un conjunto de letras en idioma K'iche', según el Acuerdo Gubernativo 1046-87 con fecha 23 de noviembre de 1987 el Alfabeto K'iche' está formado de 32 letras o graficas, ratificada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. **Pero actualmente, según el dictamen técnico emitido el 30 de julio del 2008 por el Consejo Asesor Lingüístico de la Comunidad Lingüística Maya K'iche' el alfabeto del Idioma Maya K'iche' se compone de veintisiete (27) signos gráficos: 22 consonantes y cinco (5) vocales.** (11-15) También se acuerda esta cantidad de signos gráficos en el Acuerdo No. 13-2013.

## Clasificación

### Letras comunes

El idioma K'iche' y el castellano tienen 17 letras o grafías comunes, las cuales tienen la misma escritura y similar sonido.

a, e, i, o, u, ch, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w, y, = 17

### Letras que no se usan en idioma k'iche'

Son letras utilizadas en el alfabeto castellano, que obviamente no son utilizadas en el idioma K'iche': b, c, d, f, g, h, ll, ñ, rr, v, z = 11

### Letras utilizadas en castellano y k'iche' pero con diferente sonido

Q y X

### Letras propias del idioma k'iche'

Son 08 letras utilizadas en el idioma K'iche' con sonido propio.

B', ch', k', q', t', tz', tz, ' = 8

## ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SUGERIDAS

01. Elaborar cuadro sinóptico.
02. Elaborar diagrama de Venn para diferenciar el uso de las grafías.
03. Pronunciación constante y lenta de cada uno de los sonidos que representa cada signo gráfico.
04. El facilitador debe coordinar la pronunciación de cada estudiante de todos los signos gráficos del Alfabeto K'iche' de forma personalizada.

# APARATO FONADOR

## Órganos del habla

Los órganos del habla son articuladores del aparato fonador, los cuales se dividen en dos partes: Articuladores y Puntos de Articulación.

## Órganos Articuladores.

Son los órganos móviles que se encuentran en la boca y la garganta que modifican el paso del aire que proviene de los pulmones, mediante el contacto con los órganos de articulación. Entre estos órganos están:

### a) **El labio inferior**

Es el articulador que se encuentra en la parte inferior de la boca y puede moverse contra el labio superior y los dientes del maxilar superior. Los sonidos que se producen con el labio superior e inferior se denominan sonidos bilabiales (p, b, w) asimismo auxilia directa e indirectamente a otros órganos para la producción de otros sonidos, como el sonido nasal {m}.

### b) **Los dientes inferiores**

Son los huesos blancos ubicados en el maxilar inferior dentro de la boca. Como articuladores requieren del movimiento del maxilar inferior y auxilian a otros órganos para la producción de sonidos alveolares (s, r) y alveopalatales (tz, tz').

### c) **La lengua**

Es el órgano suave y muy flexible que hace contacto con cualquier parte del interior de la boca y la garganta para modificar los sonidos del habla. La agilidad de sus movimientos permite hacer modificaciones precisas de los distintos sonidos y según las partes que intervienen surgen los nombres de los distintos sonidos. Estas partes son:

c.1) **El ápice:** Es la punta de la lengua que puede hacer contacto con cualquier parte de la boca, de los dientes y el paladar produciendo con ellos distintos sonidos. Los sonidos que se producen con el ápice de la lengua se denominan apicales. Dependiendo del punto de articulación con el que hace contacto produce los siguientes sonidos: sonidos apico-alveolares (contacto del ápice con los alveolos). Entre estos sonidos tenemos: t, t', tz, tz'.

Asimismo auxilia directa e indirectamente a otros órganos para la producción de otros sonidos, tal es el caso del sonido nasal /n/ el sonido lateral /l/; el sonido golpete /r/.

### c.2) **La lámina.**

Es la parte plana de la lengua que se encuentra después del ápice y puede hacer contacto con el reborde alveolar y el paladar. Se usa para los sonidos que se pronuncian entre el reborde alveolar y el paladar. Dependiendo del punto de articulación con el que hace contacto produce los siguientes sonidos:

- Sonidos lamino-alveolares (contacto de la lamina con los alveolos); entre estos sonidos tenemos /ch/, /ch'/.
- Sonidos lamino-alveopalatales (contacto de la lámina con el paladar con el paladar); entre estos sonidos tenemos /y/ y los alófonos de k /ky/.

### c.3) **El dorso**

Es la parte gruesa y abultada de la lengua que aparece después de la lámina, puede moverse contra el velo y la úvula. Los sonidos que se producen con el dorso de la lengua se denominan sonidos posvelares como la /k/, /k'/ y los sonidos uvulares /j/, /g/.

c.4) La glotis, la faringe, las cuerdas vocales y los músculos de la garganta. Son órganos que se encuentran en garganta que intervienen en la producción de sonidos del habla. Estos órganos se mueven entre si, es decir, funcionan como articuladores y puntos de articulación. Entre los sonidos que se producen con estos órganos están: sonidos glotales, faringales y laringales, depende de los órganos que intervienen.

## **Puntos de articulación**

Son los órganos de la boca y de la garganta que no se mueven. Para producir sonidos que requieren la intervención de los articuladores del aparato fonador. Entre estos órganos están:

### a) **El labio superior.**

Es el órgano ubicado en la maxilar superior u en la parte superior de la boca. Para producir sonidos requiere del labio inferior como articulador.

### b) **los dientes superiores:**

Ubicados en el maxilar superior dentro de la boca. Producen distintos sonidos al recibir el contacto de los articuladores tales como el labio inferior, la lengua y el apoyo de los dientes inferiores.

- c) **El reborde alveolar.**  
Es el hueso que sostiene los dientes superiores. Contra el reborde alveolar hace contactos el ápice y lámina de la lengua.
- d) **El paladar.**  
Es el punto de articulación que se ubica después de los alvéolos, es el cielo de la boca. Contra este punto se mueven el ápice, lámina y dorso de la lengua.
- e) **El Velo**  
Es la parte suave que se encuentra después del paladar y sirve para aperturar la salida del aire por la cavidad nasal o cavidad bucal. Contra este punto se mueve el dorso de la lengua.
- f) **La úvula**  
Es el apéndice carnoso y móvil que se encuentra colgando en el fondo de la boca. Contra este punto se mueven el dorso de la lengua.
- g) **La Glotis**  
Es la abertura de la laringe donde se encuentran las cuerdas vocales. Es un punto de articulación y punto articulador a la vez, produce los sonidos por tensión y fricción del aire que pasa por él.

### **Modos de producir los sonidos**

Es la postura que adoptan los órganos que se producen los sonidos. Según England (1996:15) hay cuatro modos principales de producir sonidos que vienen de dos modificaciones que se hacen por los órganos del habla:

- a) **Sonoro:** es un sonido que se produce con la vibración de las cuerdas bucales.
- b) **Sordo:** es un sonido que se produce sin la vibración de las cuerdas bucales.
- c) **Nasal:** es un sonido que se produce por el paso del aire en la cavidad nasal.
- d) **Oral:** es un sonido que se produce por el paso del aire en la cavidad bucal.

### **Manera de articulación**

Es el mecanismo utilizado para formar sonidos y la apertura del canal por donde sale la corriente de aire. Las maneras principales de abertura del canal donde sale el aire son: cerrado, medio cerrado o abierto que influyen sobre la articulación de las consonantes, en tanto, las vocales no reciben esta influencia porque el canal donde

pasa el aire siempre se mantiene abierto. Así resultan los siguientes tipos de sonidos consonánticos:

### **A) Sonidos oclusivos**

Se forman cuando el flujo de aire se detiene por completo y expulsarlo el articulador se suelta de una vez. Los sonidos oclusivos pueden ser simples, glotalizados, implosivos y aspirados.

#### **a.1 Oclusivos simples:**

Son los sonidos que se producen por oclusión y con menos movimiento del articulador y punto de articulación.

#### **a.2 Oclusivos glotalizados:**

Son los sonidos que se producen cuando el aire se detiene por completo en la glotis, al soltarlo sale de manera explosiva.

#### **a.3 Oclusivos implosivos:**

Son los sonidos que se producen cuando el aire se detiene en la glotis y la boca, la laringe baja para producir un vacío y el aire entra implosivamente por la boca por un momento.

#### **a.4 Oclusivos aspirados:**

Son los sonidos que se producen seguidos de un soplo de aire.

### **B) Sonidos Africados**

El aire se detiene por completo y al expulsarlo el articulador se suelta pero deja pasar gradualmente el aire, que al inicio empieza cerrado y termina con fricción.

Esto se dividen en:

**b.1) Sonidos Africados Simples:** Son los sonidos que se producen con explosión al inicio y luego terminan con cierta fricción por el articulador y el punto de articulación.

**b.2) Sonidos Africados Glotalizados:** Son los sonidos que se producen cuando el aire se detiene momentáneamente en la glotis, pero el mismo se detiene en otra parte de la boca, lo cual produce una tensión entre el articulador y el punto de articulación y al soltar el sonido, el aire sale con mucha fuerza de la boca.

### C) Sonidos Fricativos:

Es cuando el aire no se detiene en ningún momento y como el canal está medio cerrado, el aire sale con mucha fricción.

### D) Sonidos Resonantes

Estos sonidos se producen cuando el canal está un poco cerrado y el aire pasa sin parar y sin fricción, los órganos del habla se utilizan únicamente para cambiar la forma pero no para cerrar la abertura. Según la intervención de los órganos los sonidos resonantes se clasifican en:

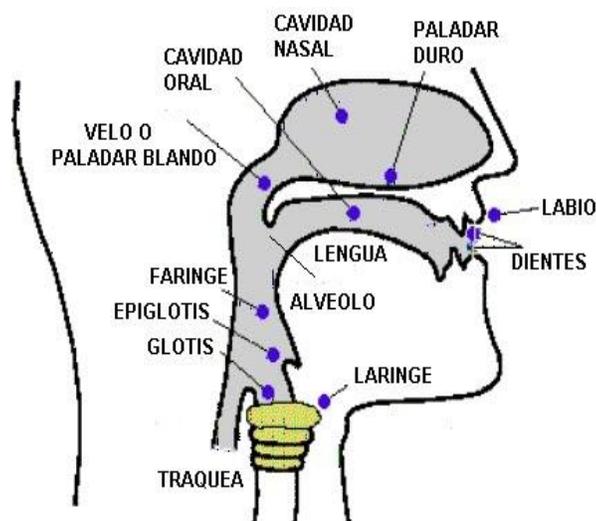
**d.1.) Nasales:** Es cuando el flujo de aire por la cavidad o las fosas nasal.

**d.2) Laterales:** Es cuando el aire pasa a los lados de la lengua.

**d.3) Golpete:** Es cuando el ápice de la lengua le pega al punto de articulación rápidamente sin parar.

**d.4) Vibrante:** Es cuando la Lengua vibra rápidamente contra el punto de articulación.

**d.5) Semi-vocal:** Se produce este sonido cuando la lengua se aproxima a la pronunciación de un sonido como si fuera vocal.



## **ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SUGERIDAS**

1. Investigación temática grupal.
2. Exposición grupal.
3. Elaborar carteles con el Aparato fonador, señalando las partes importantes.
4. Elaborar guía de trabajo.

# LAS VOCALES

**A a**

**a, e, i, o, u.**



**Lal = Usted**



**Q'aq' = Fuego**



**Wa = Tamalito**



**Chak = Trabajo**

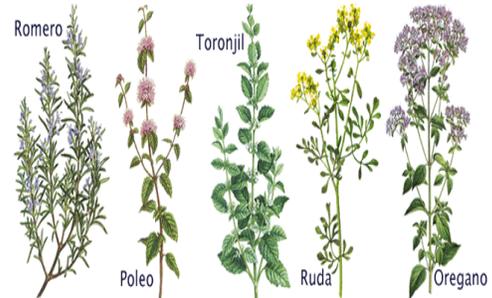


**Tza = Salado**

**E e**



**Kej = Caballo**



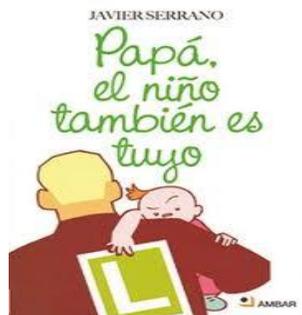
**Q'ay es = Yervas**



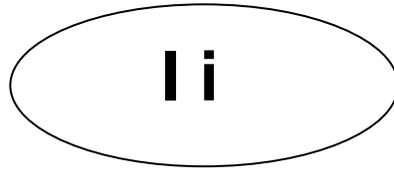
**B'e = Camino**



**Awex = Siembra**



**Awech = Es Tuyo**



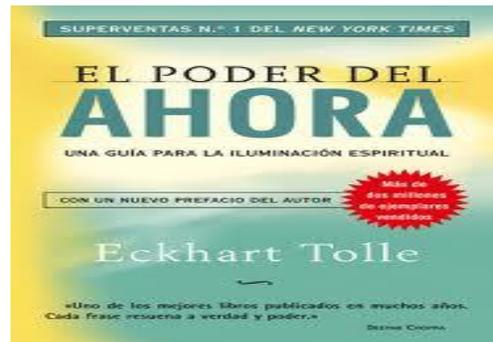
Pisom = Envuelto



Nitz' = Pequeño



T'iqb'al = Fósforo



Chanim = Ahora



Ajtij = Maestra (o)

Oo



Yo'x = Gemelos



T'iso'n = Costura



K'oj = Máscara



Po p = Petate



Moy = Ciego

Uu



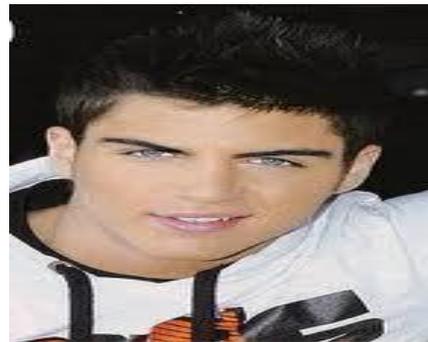
Ulew = Tierra



UI = Derrumbe



Uq = Corte



Mu's = Ladino



Kumatz = Culebra

## **ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SUGERIDAS**

01. Repitencia de vocales.

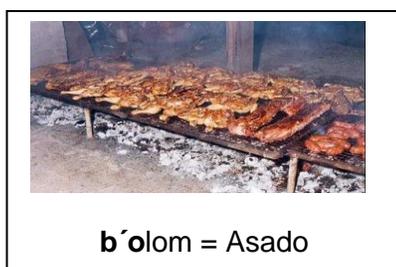
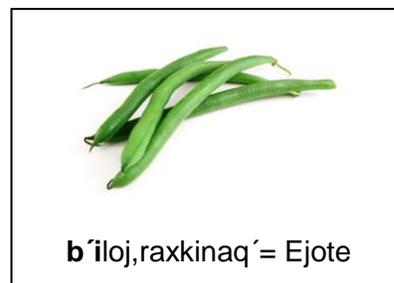
02. Investigar palabras en Idioma K'iche' con vocales.

03. Elaborar álbum.

# LAS CONSONANTES SIMPLES Y GLOTALIZADAS

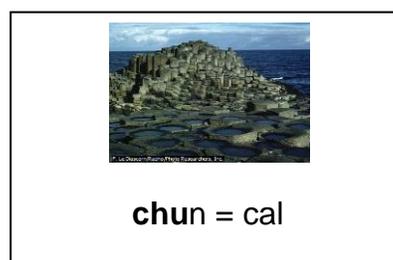
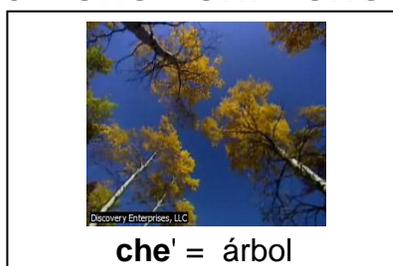
## b'

b'a b'e b'i b'o b'u



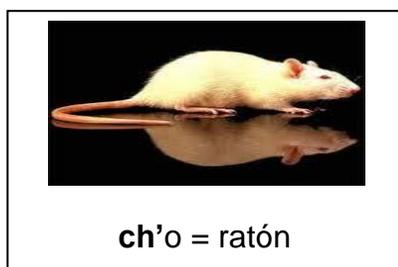
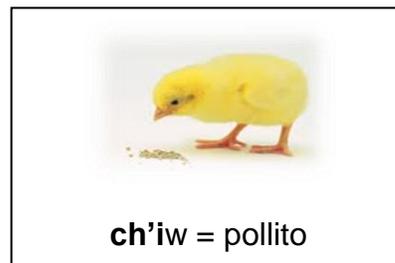
## Ch

cha che chi cho chu



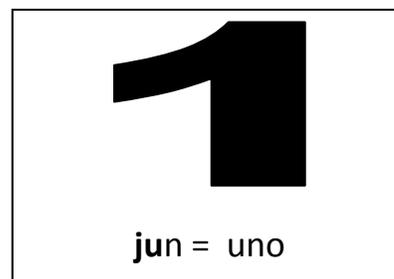
# Ch´

ch'a ch'e ch'i ch'o ch'u



# j

ja je ji jo ju



# k

ka ke ki ko ku



kamik = hoy



keb' = dos



kine' = voy



kotz'í'í = flor



kumätz = culebra

# K'

k'a k'e k'i k'o k'u



k'ache'laj = Bosque,



k'el = Chocovo



k'ilim = Frito



k'o 'x= Guacal



k'ux = Zopilote

## |

## la le li lo lu



laq = escudilla o traste



lej = tortilla



limonax = limón



loq'omanel = comprador



lu' = Pedro

## m

## ma me mi mo mu



Maltyoxinik= Dar gracias



Mem= Mundo



Miq'sab'äl= Cafetera



Mokonel= Jornalero



Mulul= Jícara

## n

na ne ni no nu



Nab'al= Gusto



Ne'= Nene



Nimjukub'= Barco



Noch'= Silueta



Nupch'umil= Saturno

## p

pa pe pi po pu



Paxil = Guatemala



Pe'r = Güipil



Pix = tomate



Pop = Petate



Pub' = Cerbatana

# q

qa qe qi qo qu



**aqaj** = panal



**eaelempaja** = Allanamiento



**kaqix** = guacamaya



**b'oqonik** = arrancar



**juqub'** = un trago

# q'

q'a q'e q'i q'o q'u



**q'ab'aj**= Manos



**q'eb'al**= Tinaja o Cántaro



**q'ij**= Sol



**q'ojomanel**= Músico



**q'uq'**= Quetzal

## r

ra re ri ro ru



raxtzu = pera



ret'et = motocicleta



rikil = comida



rosax = Rosa



runum uleu = Lombriz de tierra

## S

sa se si so su



sanik = Hormiga



sete't = Rueda



Sik' = Cigarro



solinel = visitante



sutiche' = trompo

# t'

t'a t'e t'i t'o t'u



T'ajtij= helado para  
comer



Ret'e't'=Motocicleta



T'iqik= Sellar



T'ot'= Caracol



T'u'qak'= Gallina clueca

# tz

tza tze tzi tzo tzu



Tza'maj= Nariz



Tze'= Risa



Tziib'al= Fósforo



Tzajtzoj= Chinchin



Tzujb'al atz' yaq= Maniquí

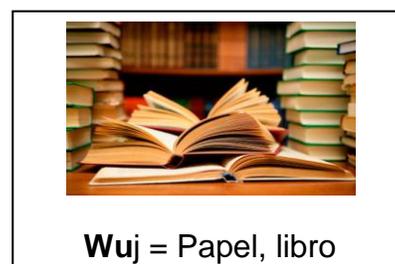
# tz'

tz'a tz'e tz'i tz'o tz'u



# W

wa we wi wo wu



# X

xa xe xi xo xu



**xaq** = Tizne



**xela** = Seda



**xinu'l** = Señora ladina



**xojowik**: Bailar



**xulunik**: Bajar

# Y

ya ye yi yo yu



**yab'yoj** = discapacitado



Kamsab'äl q'ay**es** = herbicida



**Yitz'onem, yitz'onik** = exprimir



**Yowab'ixoq** = mujer embarazada



**Yub'tem** = sofá

## ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SUGERIDAS

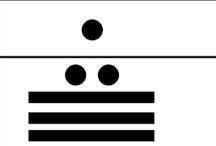
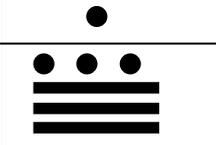
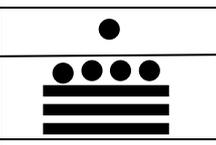
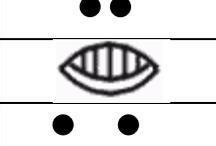
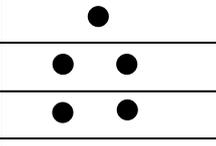
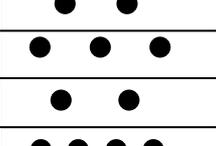
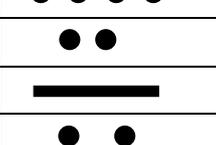
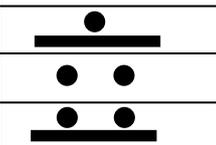
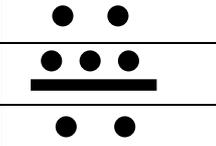
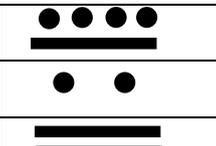
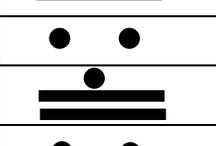
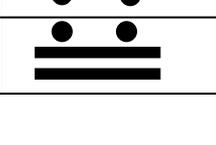
01. Repitencia de sonidos con consonantes.

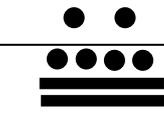
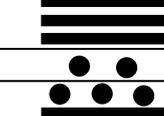
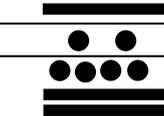
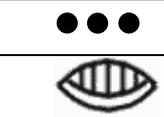
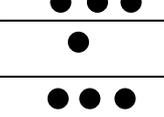
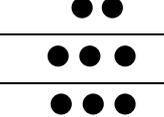
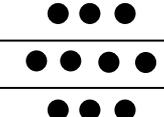
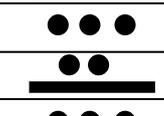
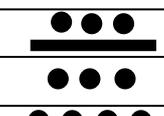
02. Investigar palabras en Idioma K'iche' con consonantes.

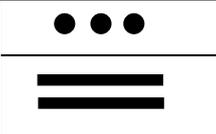
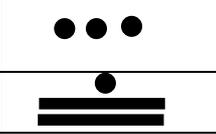
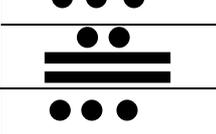
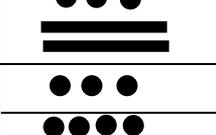
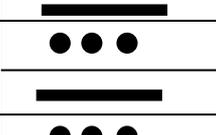
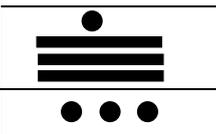
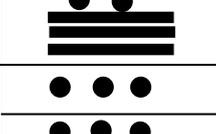
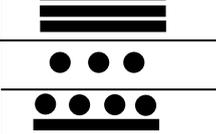
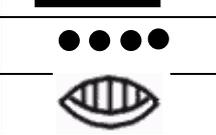
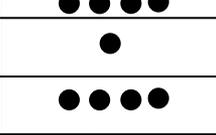
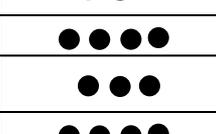
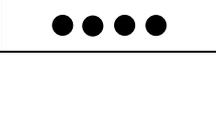
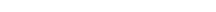
03. Elaborar álbum.

1	•	Jun
2	••	Keb´
3	•••	Oxib´
4	••••	Kajib´
5	—	Job´
6	• —	Waqib´
7	•• —	Wuqub´
8	••• —	Wajxaqib´
9	•••• —	B´elejeb´
10	— — —	Lajuj
11	• — — —	Ju´lajuj
12	•• — — —	Kab´ lajuj
13	••• — — —	Oxlajuj
14	•••• — — —	Kaj´lajuj
15	— — — —	Jo´ lajuj
16	• — — —	Waqllajuj
17	•• — — —	Wuqlajuj
18	••• — — —	Wajxaqlajuj
19	•••• — — —	B´elejlajuj
20	•	Juwinaq
		
21	•	Juwinaq jun
	•	

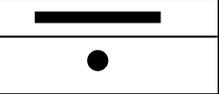
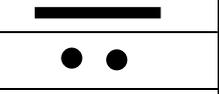
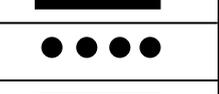
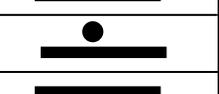
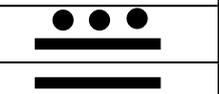
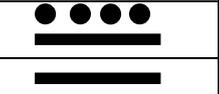
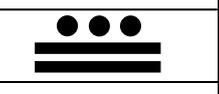
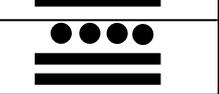
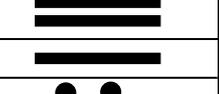
22		Juwinaq keb'
23		Juwinaq oxib'
24		Juwinaq kajib'
25		Juwinaq job'
26		Juwinaq waqib'
27		Juwinaq wuqub'
28		Juwinaq wajxaqib'
29		Juwinaq b'elejeb'
30		Juwinaq lajuj
31		Juwinaq ju'lajuj
32		Juwinaq kab'lajuj
33		Juwinaq oxlajuj
34		Juwinaq kajlajuj
35		Juwinaq jo'lajuj
36		Juwinaq waqlajuj

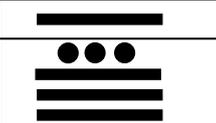
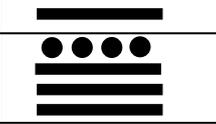
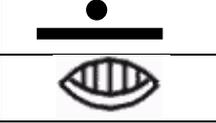
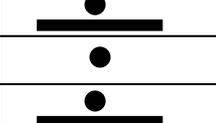
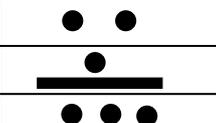
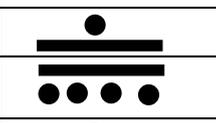
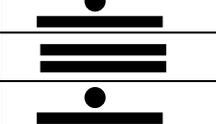
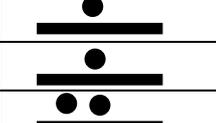
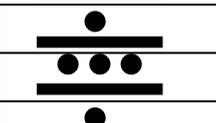
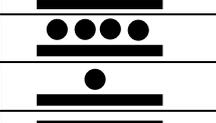
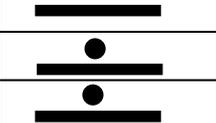
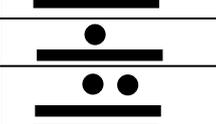
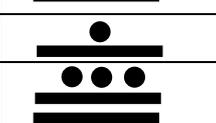
37		Juwinaq wuqlajuj
38		Juwinaq wajxaqlajuj
39		Juwinaq b'elejlajuj
40		Kawinaq
41		Kawinaq jun
42		Kawinaq keb'
43		Kawinaq oxib'
44		Kawinaq kajib'
45		Kawinaq job'
46		Kawinaq waqib'
47		Kawinaq wuqub'
48		Kawinaq wajxaqib'
49		Kawinaq b'elejeb'
50		Kawinaq lajuj
51		Kawinaq julajuj
52		Kawinaq kab'lajuj

53		Kawinaq oxlajuj
54		Kawinaq kajlajuj
55		Kawinaq jo'lajuj
56		Kawinaq waqlajuj
57		Kawinaq wuqlajuj
58		Kawinaq wajxaqlajuj
59		Kawinaq b'elejlajuj
60		OXK'al
61		OXK'al jun
62		OXK'al keb'
63		OXK'al oxib'
64		OXK'al kajib'
65		OXK'al job'
66		OXK'al waqib'
67		OXK'al wuqub'
68		OXK'al wajxaqib'
69		OXK'al b'elejeb'

70		Oxk'al lajuj
71		Oxk'al julajuj
72		Oxk'al kab'lajuj
73		Oxk'al oxlajuj
74		Oxk'al kajlajuj
75		Oxk'al jo'lajuj
76		Oxk'al waqlajuj
77		Oxk'al wuqlajuj
78		Oxk'al wajxaqlajuj
79		Oxk'al b'elejlajuj
80		Jumuch'
81		Jumuch' jun
82		Jumuch' keb'
83		Jumuch' oxib'
84		Jumuch' kajib'

85		Jumuch' job'
86		Jumuch' waqib'
87		Jumuch' wuqub'
88		Jumuch' wajxaqib'
89		Jumuch' b'elejeb'
90		Jumuch' lajuj
91		Jumuch' julajuj
92		Jumuch' kab'lajuj
93		Jumuch' oxlajuj
94		Jumuch' kajlajuj
95		Jumuch' jo'lajuj
96		Jumuch' waqlajuj
97		Jumuch' wuqlajuj
98		Jumuch' wajxaqlajuj
99		Jumuch' b'elejlajuj
100		Jo'k'al

101		Jo'k'al jun
102		Jo'k'al keb'
103		Jo'k'al oxib'
104		Jo'k'al kajib'
105		Jo'k'al job'
106		Jo'k'al waqib'
107		Jo'k'al wuqub'
108		Jo'k'al wajxaqib'
109		Jo'k'al b'elejeb'
110		Jo'k'al lajuj
111		Jo'k'al julaju
112		Jo'k'al kab'laju
113		Jo'k'al oxlaju
114		Jo'k'al kaj'laju
115		Jo'k'al jo'laju
116		Jo'k'al waqlaju
117		Jo'k'al wuqlaju

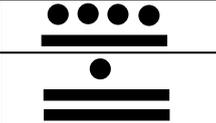
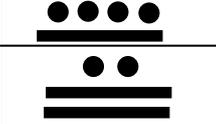
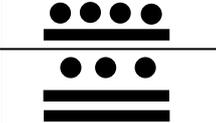
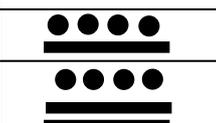
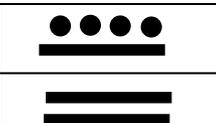
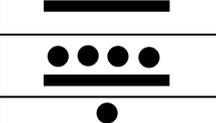
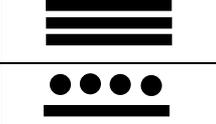
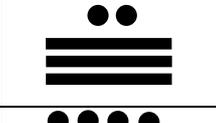
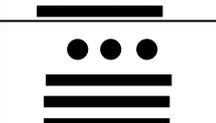
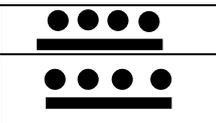
118		Jo'k'al wajxaqlajuj
119		Jo'k'al b'elejlajuj
120		waqk'al
121		waqk'al jun
122		waqk'al keb'
123		waqk'al oxib'
124		waqk'al kajib'
125		waqk'al job'
126		waqk'al waqib'
127		waqk'al wuqub'
128		waqk'al wajxaqib'
129		waqk'al b'elejeb'
130		waqk'al lajuj
131		waqk'al ju'lajuj
132		waqk'al kab'lajuj
133		waqk'al oxlajuj

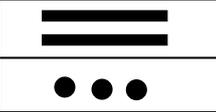
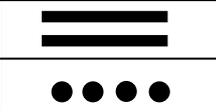
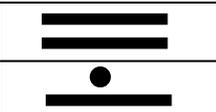
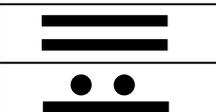
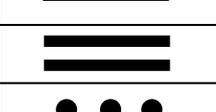
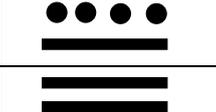
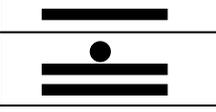
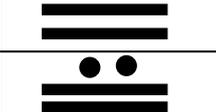
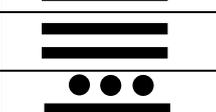
134		waqk'al kajlajuj
135		waqk'al jo'lajuj
136		waqk'al waqlajuj
137		waqk'al wuqlajuj
138		waqk'al wajxaqlajuj
139		waqk'al b'elejlajuj
140		wuqk'al
141		wuqk'al jun
142		wuqk'al keb'
143		wuqk'al oxib'
144		wuqk'al kajib'
145		wuqk'al job'
146		wuqk'al waqib'
147		wuqk'al wuqub'

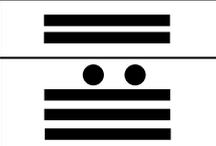
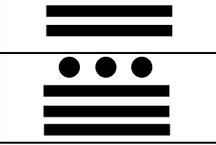
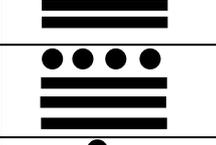
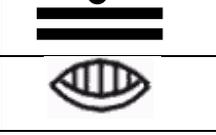
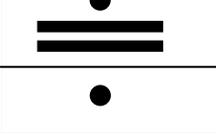
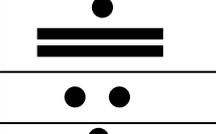
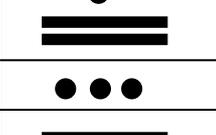
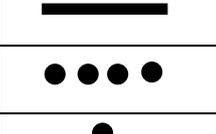
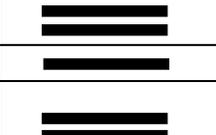
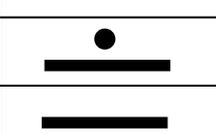
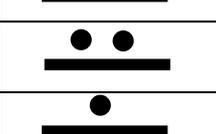
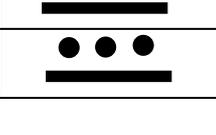
148		wuqk'al wajxaqib'
149		wuqk'al b'elejeb'
150		wuqk'al lajuj
151		wuqk'al julajuj
152		wuqk'al kab'lajuj
153		wuqk'al oxlajuj
154		wuqk'al kajlajuj
155		wuqk'al jo'lajuj
156		wuqk'al waqlajuj
157		wuqk'al wuqlajuj
158		wuqk'al wajxaqlajuj
159		wuqk'al b'elejlajuj
160		wajxaqk'al

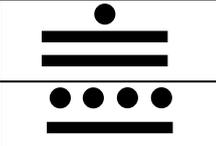
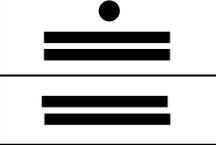
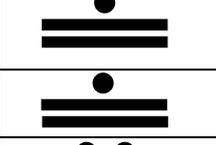
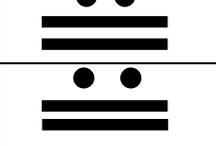
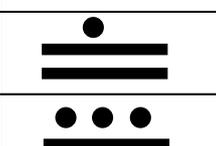
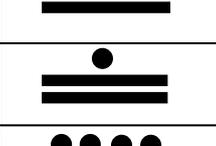
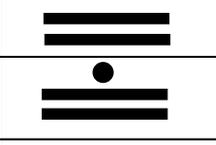
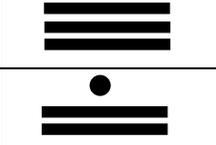
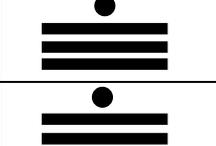
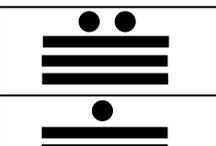
161		wajxaqk'al jun
162		wajxaqk'al keb'
163		wajxaqk'al oxib'
164		wajxaqk'al kajib'
165		wajxaqk'al job'
166		wajxaqk'al waqib'
167		wajxaqk'al wuqub'
168		wajxaqk'al wajxaqib'
169		wajxaqk'al b'elejeb'
170		wajxaqk'al lajuj
171		wajxaqk'al julajuj
172		wajxaqk'al kab'lajuj
173		wajxaqk'al oxlajuj
174		wajxaqk'al kajlajuj
175		wajxaqk'al jo'lajuj

176		wajxaqk'al waqlajuj
177		wajxaqk'al wuqlajuj
178		wajxaqk'al wajxaqlajuj
179		wajxaqk'al b'elejlajuj
180		B'elejk'al
181		B'elejk'al jun
182		B'elejk'al keb'
183		B'elejk'al oxib'
184		B'elejk'al kajib'
185		B'elejk'al job'
186		B'elejk'al waqib'
187		B'elejk'al wuqub'
188		B'elejk'al wajxaqib'
189		B'elejk'al b'elejeb'
190		B'elejk'al lajuj

191		B'elejk'al ju'lajuj
192		B'elejk'al kab'lajuj
193		B'elejk'al oxlajuj
194		B'elejk'al kaj'lajuj
195		B'elejk'al job'lajuj
196		B'elejk'al waqlajuj
197		B'elejk'al wuqlajuj
198		B'elejk'al wajxaqlajuj
199		B'elejk'al b'elejlajuj
200		Lajk'al
201		Lajk'al jun
202		Lajk'al keb'

203		Lajk'al oxib'
204		Lajk'al kajib'
205		Lajk'al job'
206		Lajk'al waqib'
207		Lajk'al wuqub'
208		Lajk'al wajxaqib'
209		Lajk'al b'elejeb'
210		Lajk'al lajuj
211		Lajk'al ju'lajuj
212		Lajk'al kab'lajuj
213		Lajk'al oxlajuj
214		Lajk'al kajlajuj
215		Lajk'al jo'lajuj
216		Lajk'al waqlajuj

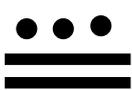
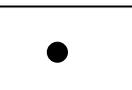
217		Lajk'al wuqlajuj
218		Lajk'al wajxaqlajuj
219		Lajk'al b'elejlajuj
220		Julajk'al
221		Julajk'al jun
222		Julajk'al keb'
223		Julajk'al oxib'
224		Julajk'al kajib'
225		Julajk'al job'
226		Julajk'al waqib'
227		Julajk'al wuqub'
228		Julajk'al wajxaqib'

229		Julajk'al b'elejeb'
230		Julajk'al lajuj
231		Julajk'al ju'lajuj
232		Julajk'al kab'lajuj
233		Julajk'al oxlajuj
234		Julajk'al kajlajuj
235		Julajk'al jo'lajuj
236		Julajk'al waqlajuj
237		Julajk'al wuqlajuj
238		Julajk'al wajxaqlajuj

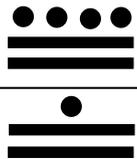
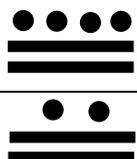
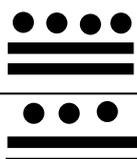
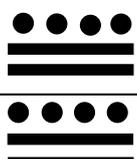
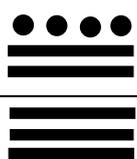
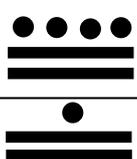
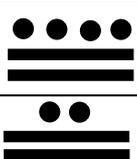
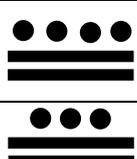
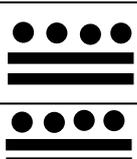
239		Julajk'al b'elejlajuj
		
240		Kab'lajk'al
		
241		Kab'lajk'al jun
		
242		Kab'lajk'al keb'
		
243		Kab'lajk'al oxib'
		
244		Kab'lajk'al kajib'
		
245		Kab'lajk'al job'
		
246		Kab'lajk'al waqib'
		
247		Kab'lajk'al wuqub'
		
248		Kab'lajk'al wajxaqib'
		
249		Kab'lajk'al b'elejeb'
		
250		Kab'lajk'al lajuj
		

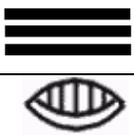
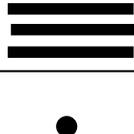
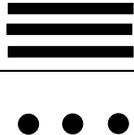
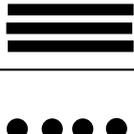
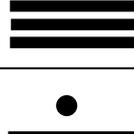
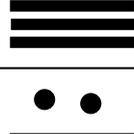
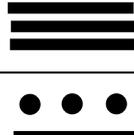
251		Kab'lajk'al ju'lajuj
252		Kab'lajk'al kab'lajuj
253		Kab'lajk'al oxlajuj
254		Kab'lajk'al kajlajuj
255		Kab'lajk'al jo'lajuj
256		Kab'lajk'al waqlajuj
257		Kab'lajk'al wuqlajuj
258		Kab'lajk'al wajxaqlajuj
259		Kab'lajk'al b'elejlajuj
260		Oxlajk'al
261		Oxlajk'al jun

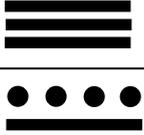
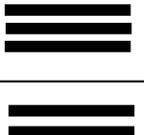
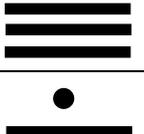
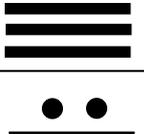
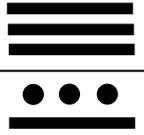
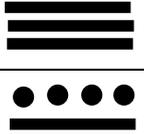
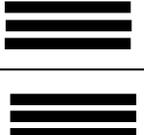
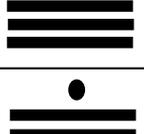
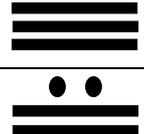
262		Oxlajk'al keb'
263		Oxlajk'al oxib'
264		Oxlajk'al kajib'
265		Oxlajk'al job'
266		Oxlajk'al waqib'
267		Oxlajk'al wuqub'
268		Oxlajk'al wajxaqib'
269		Oxlajk'al b'elejeb'
270		Oxlajk'al
271		Oxlajk'al ju'lajuj
272		Oxlajk'al kab'lajuj

273		Oxlajk'al oxlajuj
		
274		Oxlajk'al kajlajuj
		
275		Oxlajk'al jo'lajuj
		
276		Oxlajk'al waqlajuj
		
277		Oxlajk'al wuqlajuj
		
278		Oxlajk'al wajxaqlajuj
		
279		Oxlajk'al b'elejlajuj
		
280		Kajlajk'al
		
281		Kajlajk'al jun
		

282		Kajlajk'al keb'
283		Kajlajk'al oxib'
284		Kajlajk'al kajib'
285		Kajlajk'al job'
286		Kajlajk'al waqib'
287		Kajlajk'al wuqub'
288		Kajlajk'al wajxaqib'
289		Kajlajk'al b'elejeb'
290		Kajlajk'al lajuj

291		Kajlajk'al ju'lajuj
292		Kajlajk'al kab'lajuj
293		Kajlajk'al oxlajuj
294		Kajlajk'al kaj'lajuj
295		Kajlajk'al jo'lajuj
296		Kajlajk'al waqlajuj
297		Kajlajk'al wuqlajuj
298		Kajlajk'al wajxaqlajuj
299		Kajlajk'al b'elejlajuj

300		Jolajk'al
301		Jolajk'al jun
302		Jolajk'al keb'
303		Jolajk'al oxib'
304		Jolajk'al kajib'
305		Jolajk'al job'
306		Jolajk'al waqib'
307		Jolajk'al wuqub'
308		Jolajk'al wajxaqib'

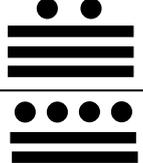
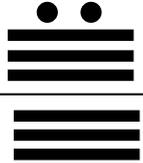
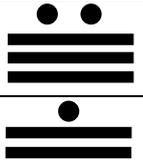
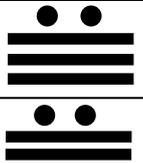
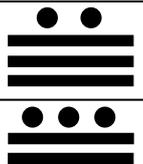
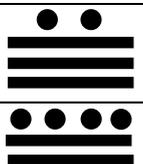
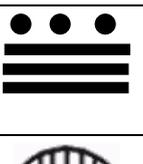
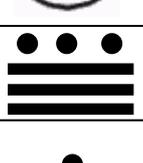
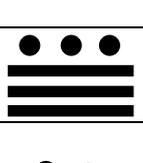
309		Jolajk'al b'elejeb'
310		Jolajk'al lajaj
311		Jolajk'al ju'lajaj
312		Jolajk'al kab'lajaj
313		Jolajk'al oxlajaj
314		Jolajk'al kaj'lajaj
315		Jolajk'al jo'lajaj
316		Jolajk'al waqlajaj
317		Jolajk'al wuqlajaj

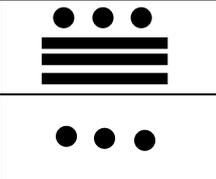
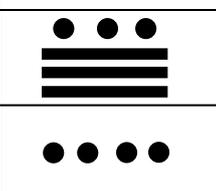
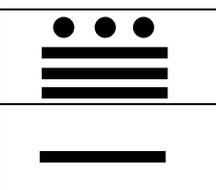
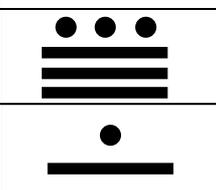
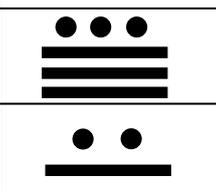
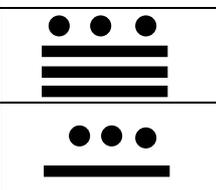
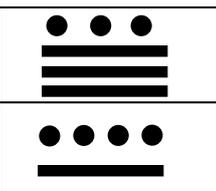
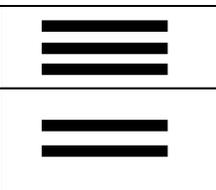
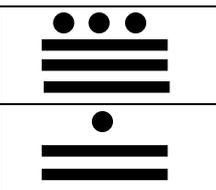
318		Jolajk'al wajxaqlajuj
319		Jolajk'al b'elejlajuj
320		Waqlajk'al
321		Waqlajk'al jun
322		Waqlajk'al keb'
323		Waqlajk'al oxib'
324		Waqlajk'al kajib'
325		Waqlajk'al job'
326		Waqlajk'al waqib'

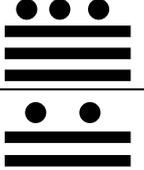
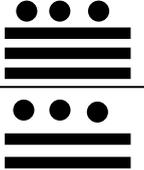
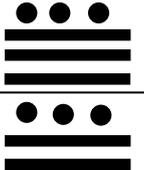
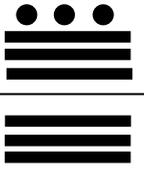
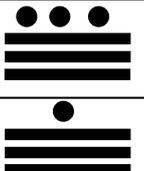
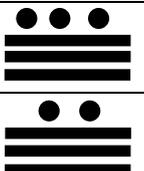
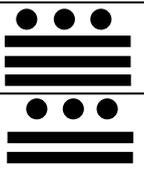
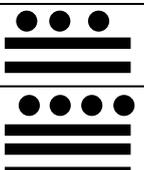
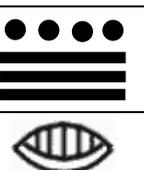
327		Waqlajk'al wuqub'
328		Waqlajk'al wajxaqib'
329		Waqlajk'al b'elejeb'
330		Waqlajk'al lajuj
331		Waqlajk'al ju'lajuj
332		Waqlajk'al kab'lajuj
333		Waqlajk'al oxlajuj
334		Waqlajk'al kaj'lajuj
335		Waqlajk'al jo'lajuj

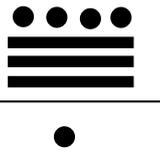
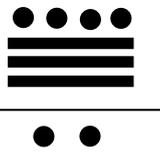
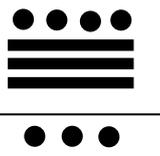
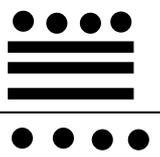
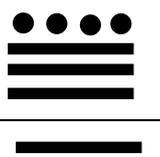
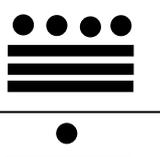
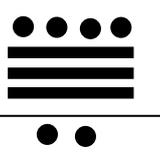
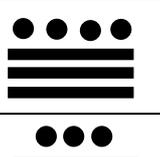
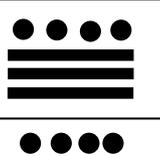
336		Waqlajk'al waqlajuj
337		Waqlajk'al wuqlajuj
338		Waqlajk'al wajxaqlajuj
339		Waqlajk'al b'elejlajuj
340		Wuqlajk'al
341		Wuqlajk'al jun
342		Wuqlajk'al keb'
343		Wuqlajk'al oxib'
344		Wuqlajk'al kajib'

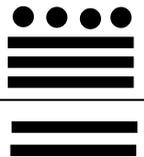
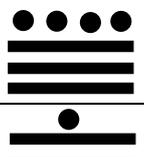
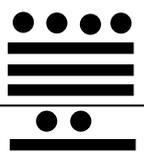
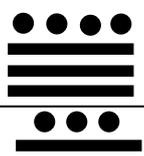
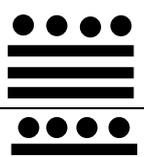
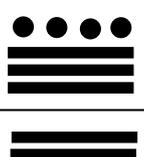
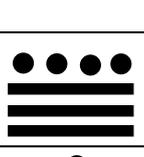
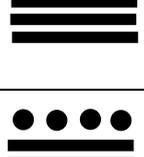
345		Wuqlajk'al job'
346		Wuqlajk'al waqib'
347		Wuqlajk'al wuqub'
348		Wuqlajk'al wajxaqib'
349		Wuqlajk'al b'elejeb'
350		Wuqlajk'al lajuz
351		Wuqlajk'al ju'lajuz
352		Wuqlajk'al kab'lajuz
353		Wuqlajk'al oxlajuz

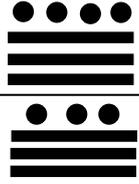
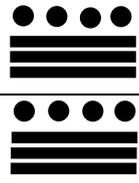
354		Wuqlajk'al kajlajuj
355		Wuqlajk'al jo'lajuj
356		Wuqlajk'al waqlajuj
357		Wuqlajk'al wuqlajuj
358		Wuqlajk'al wajxaqlajuj
359		Wuqlajk'al b'elejlajuj
360		Wajxaqlajk'al
361		Wajxaqlajk'al jun
362		Wajxaqlajk'al keb'

363		Wajxaqlajk'al oxib'
364		Wajxaqlajk'al kajib'
365		Wajxaqlajk'al job'
366		Wajxaqlajk'al waqib'
367		Wajxaqlajk'al wuqub'
368		Wajxaqlajk'al wajxaqib'
369		Wajxaqlajk'al b'elejeb'
370		Wajxaqlajk'al lajuj
371		Wajxaqlajk'al ju'lajuj

372		Wajxaqlajk'al kab'lajuj
373		Wajxaqlajk'al oxlajuj
374		Wajxaqlajk'al kajlajuj
375		Wajxaqlajk'al jo'lajuj
376		Wajxaqlajk'al waqlajuj
377		Wajxaqlajk'al wuqlajuj
378		Wajxaqlajk'al wajxaqlajuj
379		Wajxaqlajk'al b'elejlajuj
380		B'elejlajk'al

381		B'elejlajk'al jun
382		B'elejlajk'al keb'
383		B'elejlajk'al oxib'
384		B'elejlajk'al kajib'
385		B'elejlajk'al job'
386		B'elejlajk'al waqib'
387		B'elejlajk'al wuqub'
388		B'elejlajk'al wajxaqib'
389		B'elejlajk'al b'elejeb'

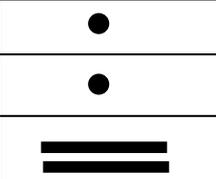
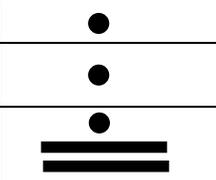
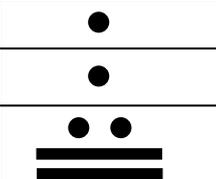
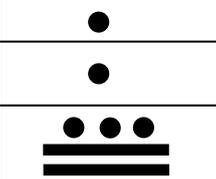
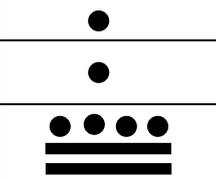
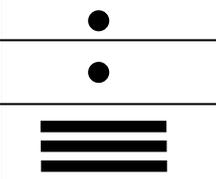
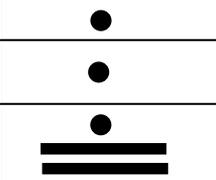
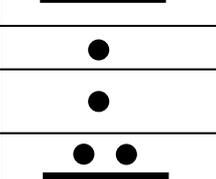
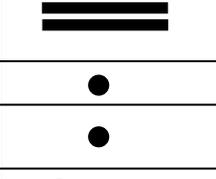
390		B'elejlajk'al lajaj
391		B'elejlajk'al ju'lajaj
392		B'elejlajk'al kab'lajaj
393		B'elejlajk'al oxlajaj
394		B'elejlajk'al kaj'lajaj
395		B'elejlajk'al jo'lajaj
396		B'elejlajk'al waqlajaj
397		B'elejlajk'al wuqlajaj

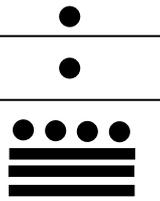
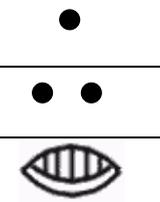
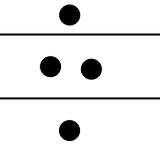
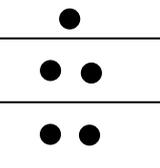
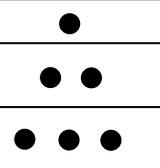
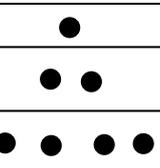
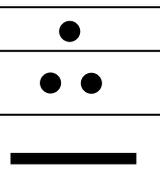
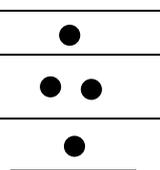
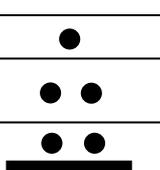
398		B'elejlajk'al wajxaqlajuj
399		B'elejlajk'al b'elejlajuj
400		Juq'o'
401		Juq'o' jun
402		Juq'o' keb'
403		Juq'o' oxib'
404		Juq'o' kajib'

405	•	Juq'o' job'
		
	—	
406	•	Juq'o' waqib'
		
	• —	
407	•	Juq'o' wuqub'
		
	• • —	
408	•	Juq'o' wajxaqib'
		
	• • • —	
409	•	Juq'o' b'elejeb'
		
	• • • • —	
410	•	Juq'o' lajuj
		
	==	
411	•	Juq'o' ju'lajuj
		
	• ==	
412	•	Juq'o' kab'lajuj
		
	• • ==	

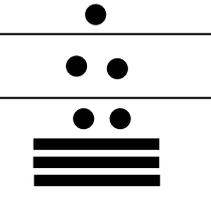
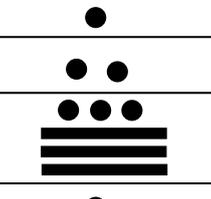
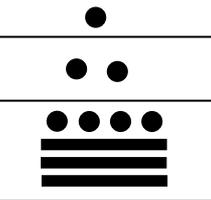
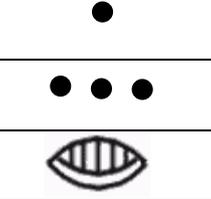
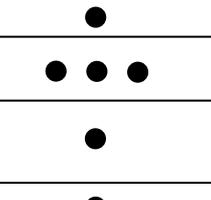
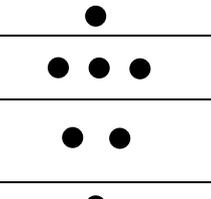
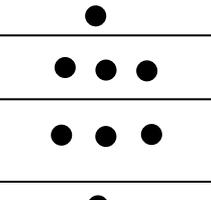
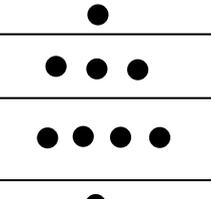
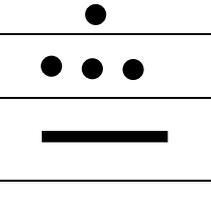
413	•	Juq'o' oxlajuj
		
		
414	•	Juq'o' kajlajuj
		
		
415	•	Juq'o' jo'lajuj
		
		
416	•	Juq'o' waqlajuj
		
		
417	•	Juq'o' wuqlajuj
		
		
418	•	Juq'o' wajxaqlajuj
		
		
419	•	Juq'o' b'elejlajuj
		
		
420	•	Juq'o' juwinaq
	•	
		

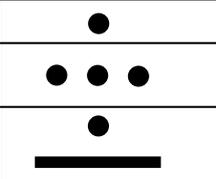
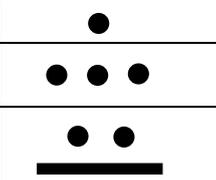
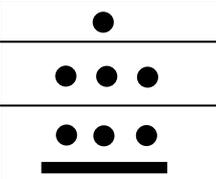
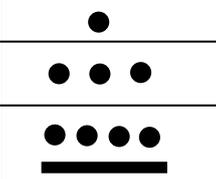
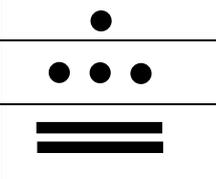
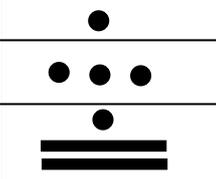
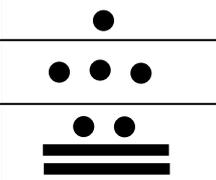
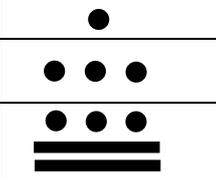
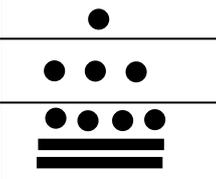
421	•	Juq'o' juwinaq jun
	•	
	•	
422	•	Juq'o' juwinaq keb'
	•	
	• •	
423	•	Juq'o' juwinaq oxib'
	•	
	• • •	
424	•	Juq'o' juwinaq kajib'
	•	
	• • • •	
425	•	Juq'o' juwinaq job'
	•	
	—	
426	•	Juq'o' juwinaq waqib'
	•	
	• —	
427	•	Juq'o' juwinaq wuqub'
	•	
	• • —	
428	•	Juq'o' juwinaq wajxaqib'
	•	
	• • • —	
429	•	Juq'o' juwinaq b'elejeb'
	•	
	• • • • —	

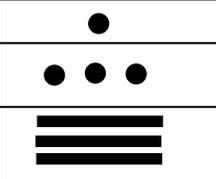
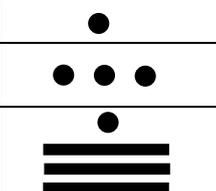
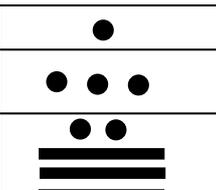
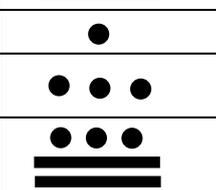
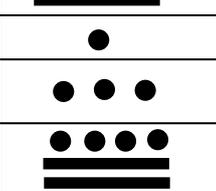
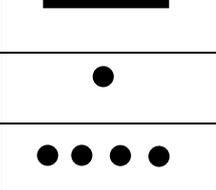
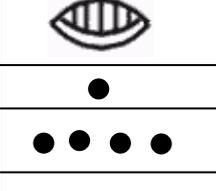
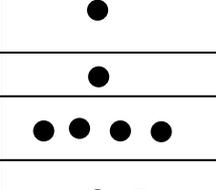
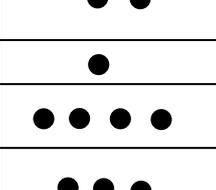
430		Juq'o' juwinaq lajuy
431		Juq'o' juwinaq ju'lajuy
432		Juq'o' juwinaq kab'lajuy
433		Juq'o' juwinaq oxlajuy
434		Juq'o' juwinaq kajlajuy
435		Juq'o' juwinaq jo'lajuy
436		Juq'o' juwinaq waqlajuy
437		Juq'o' juwinaq wuqlajuy
438		Juq'o' juwinaq wajxaqlajuy

439		Juq'o' juwinaq b'elejlajuj
440		Juq'o' kawinaq
441		Juq'o' kawinaq jun
442		Juq'o' kawinaq keb'
443		Juq'o' kawinaq oxib'
444		Juq'o' kawinaq kajib'
445		Juq'o' kawinaq job'
446		Juq'o' kawinaq waqib'
447		Juq'o' kawinaq wuqub'

448		Juq'o' kawinaq wajxaqib'
449		Juq'o' kawinaq b'elejeb'
450		Juq'o' kawinaq lajuj
451		Juq'o' kawinaq ju'lajuj
452		Juq'o' kawinaq kab'lajuj
453		Juq'o' kawinaq oxlajuj
454		Juq'o' kawinaq kajlajuj
455		Juq'o' kawinaq jo'lajuj
456		Juq'o' kawinaq waqlajuj

457		Juq'o' kawinaq wuqlajuj
458		Juq'o' kawinaq wajxaqlajuj
459		Juq'o' kawinaq b'elejlajuj
460		Juq'o' oxk'al
461		Juq'o' oxk'al jun
462		Juq'o' oxk'al keb'
463		Juq'o' oxk'al oxib'
464		Juq'o' oxk'al kajib'
465		Juq'o' oxk'al job'

466		Juq'o' oxk'al waqib'
467		Juq'o' oxk'al wuqub'
468		Juq'o' oxk'al wajxaqib'
469		Juq'o' oxk'al b'elejeb'
470		Juq'o' oxk'al lajuj'
471		Juq'o' oxk'al ju'lajuj'
472		Juq'o' oxk'al kab'lajuj'
473		Juq'o' oxk'al oxlajuj'
474		Juq'o' oxk'al kajlajuj'

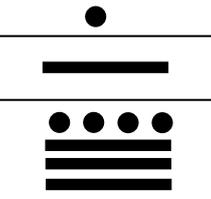
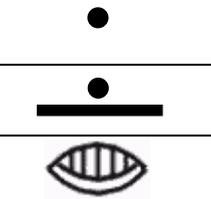
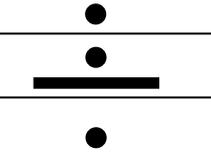
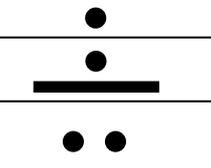
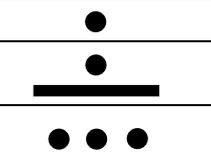
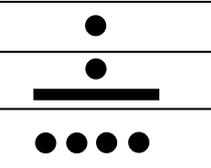
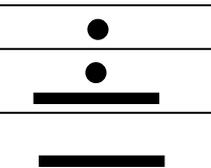
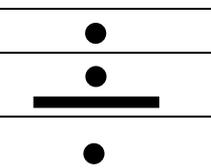
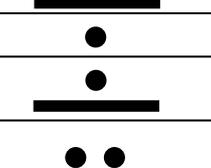
475		Juq'o' oxk'al jo'lajuj
476		Juq'o' oxk'al waqlajuj
477		Juq'o' oxk'al wuqlajuj
478		Juq'o' oxk'al wajxaqlajuj
479		Juq'o' oxk'al b'elejlajuj
480		Juq'o' jumuch'
481		Juq'o' jumuch' jun
482		Juq'o' jumuch' keb'
483		Juq'o' jumuch' oxib'

484		Juq'o' jumuch' kajib'
485		Juq'o' jumuch' job'
486		Juq'o' jumuch' waqib'
487		Juq'o' jumuch' wuqub'
488		Juq'o' jumuch' wajxaqib'
489		Juq'o' jumuch' b'elejeb'
490		Juq'o' jumuch' lajuj
491		Juq'o' jumuch' ju'lajuj
492		Juq'o' jumuch' kab'lajuj

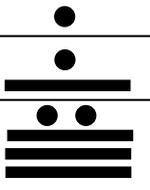
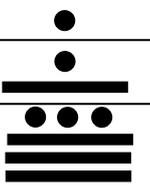
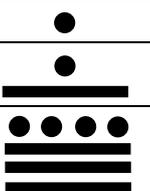
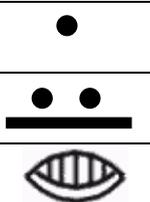
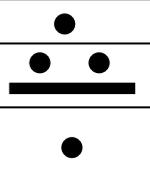
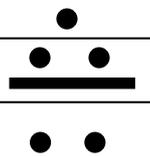
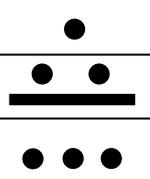
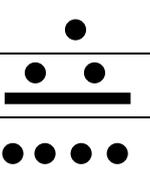
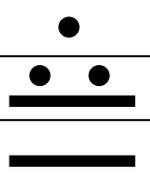
493		Juq'o' jumuch' oxlajuj
494		Juq'o' jumuch' kajlajuj
495		Juq'o' jumuch' jo'lajuj
496		Juq'o' jumuch' waqlajuj
497		Juq'o' jumuch' wuqlajuj
498		Juq'o' jumuch' wajxaqlajuj
499		Juq'o' jumuch' b'elejlajuj
500		Juq'o' jok'al
501		Juq'o' jok'al jun

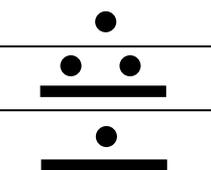
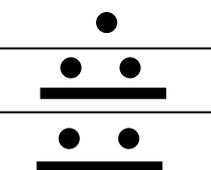
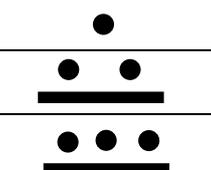
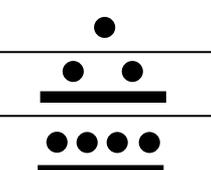
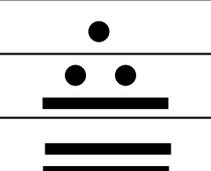
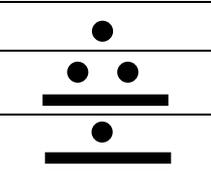
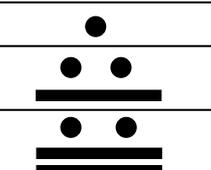
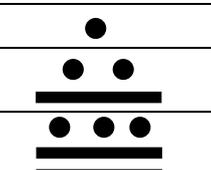
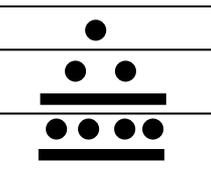
502		Juq'o' jok'al keb'
503		Juq'o' jok'al oxib'
504		Juq'o' jok'al kajib'
505		Juq'o' jok'al job'
506		Juq'o' jok'al waqib'
507		Juq'o' jok'al wuqub'
508		Juq'o' jok'al wajxaqib'
509		Juq'o' jok'al b'elejeb'
510		Juq'o' jok'al lajuj

511		Juq'o' jok'al ju'lajuj
512		Juq'o' jok'al kab'lajuj
513		Juq'o' jok'al oxlajuj
514		Juq'o' jok'al kab'lajuj
515		Juq'o' jok'al jo'lajuj
516		Juq'o' jok'al waqlajuj
517		Juq'o' jok'al wuqlajuj
518		Juq'o' jok'al wajxaqlajuj

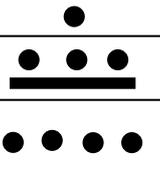
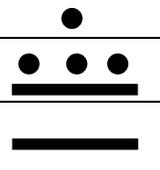
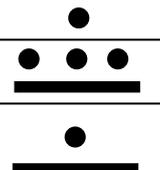
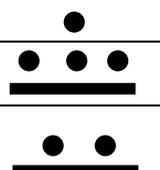
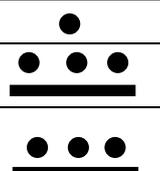
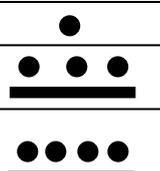
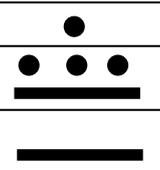
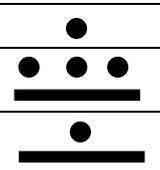
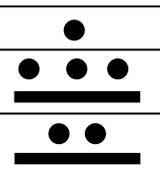
519		Juq'o' jok'al b'elejlajuj
520		Juq'o' waqk'al
521		Juq'o' waqk'al jun
522		Juq'o' waqk'al keb'
523		Juq'o' waqk'al oxib'
524		Juq'o' waqk'al kajib'
525		Juq'o' waqk'al job'
526		Juq'o' waqk'al waqib'
527		Juq'o' waqk'al wuqub'

528		Juj'o' waqk'al wajxaqib'
529		Juj'o' waqk'al b'elejeb'
530		Juj'o' waqk'al lajuj
531		Juj'o' waqk'al ju'lajuj
532		Juj'o' waqk'al kab'lajuj
533		Juj'o' waqk'al oxlajuj
534		Juj'o' waqk'al kab'lajuj
535		Juj'o' waqk'al jo'lajuj
536		Juj'o' waqk'al waqlajuj

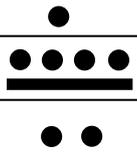
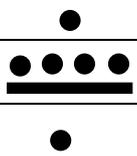
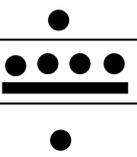
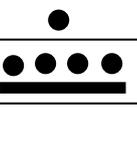
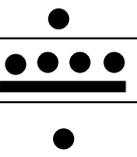
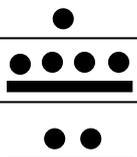
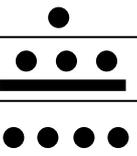
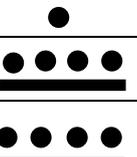
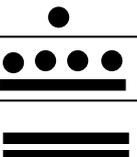
537		Juq'o' waqk'al wuqlajuj
538		Juq'o' waqk'al wajxaqlajuj
539		Juq'o' waqk'al b'elejlajuj
540		Juq'o' wuqk'al
541		Juq'o' wuqk'al jun
542		Juq'o' wuqk'al keb'
543		Juq'o' wuqk'al oxib'
544		Juq'o' wuqk'al kajib'
545		Juq'o' wuqk'al job'

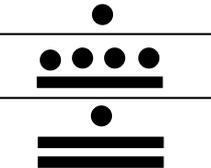
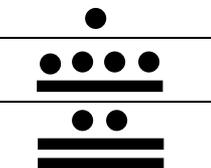
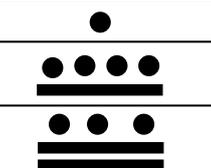
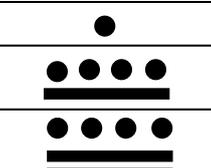
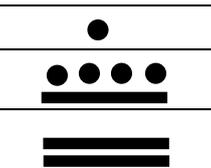
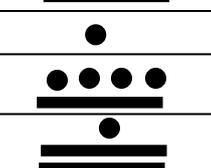
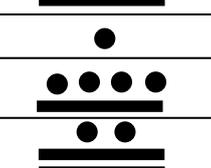
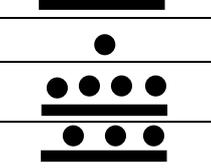
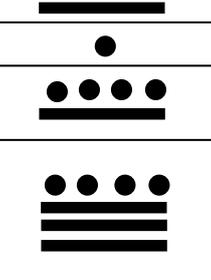
546		Juq'o' wuqk'al waqib'
547		Juq'o' wuqk'al wuqub'
548		Juq'o' wuqk'al wajxaqib'
549		Juq'o' wuqk'al b'elejeb'
550		Juq'o' wuqk'al lajuj
551		Juq'o' wuqk'al ju'lajuj
552		Juq'o' wuqk'al kab'lajuj
553		Juq'o' wuqk'al oxlajuj
554		Juq'o' wuqk'al kaj'lajuj

555		Juq'o' wuqk'al jo'lajuj
556		Juq'o' wuqk'al waqlajuj
557		Juq'o' wuqk'al wuqlajuj
558		Juq'o' wuqk'al wajxaqlajuj
559		Juq'o' wuqk'al b'elejlajuj
560		Juq'o' wajxaqk'al
561		Juq'o' wajxaqk'al jun
562		Juq'o' wajxaqk'al keb'
563		Juq'o' wajxaqk'al oxib'

564		Juq'o' wajxaqk'al kajib'
565		Juq'o' wajxaqk'al job'
566		Juq'o' wajxaqk'al waqib'
567		Juq'o' wajxaqk'al wuqub'
568		Juq'o' wajxaqk'al wajxaqib'
569		Juq'o' wajxaqk'al b'elejeb'
570		Juq'o' wajxaqk'al lajuj
571		Juq'o' wajxaqk'al ju'lajuj
572		Juq'o' wajxaqk'al kab'lajuj

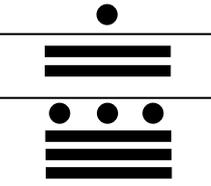
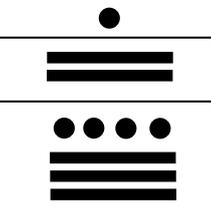
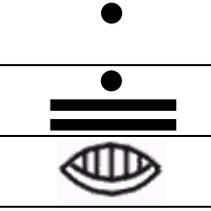
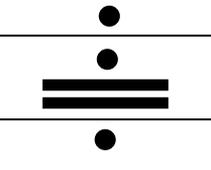
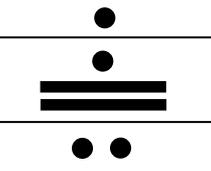
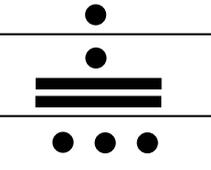
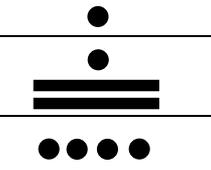
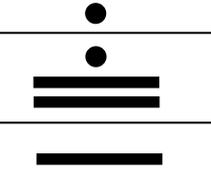
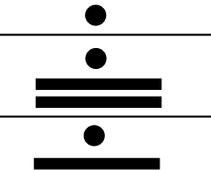
573		Juj'o' wajxaqk'al oxlajuj
574		Juj'o' wajxaqk'al kab'lajuj
575		Juj'o' wajxaqk'al jo'lajuj
576		Juj'o' wajxaqk'al waqlajuj
577		Juj'o' wajxaqk'al wuqlajuj
578		Juj'o' wajxaqk'al wajxaqlajuj
579		Juj'o' wajxaqk'al b'elejlajuj
580		Juj'o' b'elejk'al
581		Juj'o' b'elejk'al jun

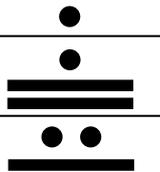
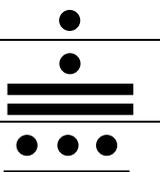
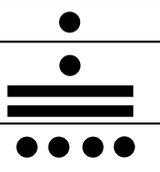
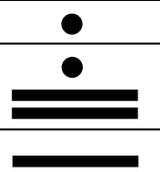
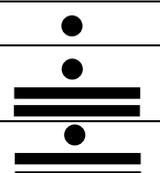
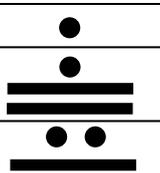
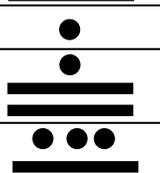
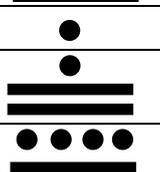
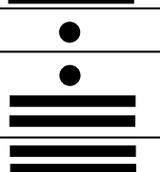
582		Juq'o' b'elejk'al keb'
583		Juq'o' b'elejk'al oxib'
584		Juq'o' b'elejk'al kajib'
585		Juq'o' b'elejk'al job'
586		Juq'o' b'elejk'al waqib'
587		Juq'o' b'elejk'al wuqub'
588		Juq'o' b'elejk'al wajxaqib'
589		Juq'o' b'elejk'al b'elejeb'
590		Juq'o' b'elejk'al lajuj

591		Juq'o' b'elejk'al ju'lajuj
592		Juq'o' b'elejk'al kab'lajuj
593		Juq'o' b'elejk'al oxlajuj
594		Juq'o' b'elejk'al kab'lajuj
595		Juq'o' b'elejk'al jo'lajuj
596		Juq'o' b'elejk'al waqlajuj
597		Juq'o' b'elejk'al wuqlajuj
598		Juq'o' b'elejk'al wajxaqlajuj
599		Juq'o' b'elejk'al b'elejlajuj

600	•	Juq'o' lajk'al
	☰	
	☉	
601	•	Juq'o' lajk'al jun
	☰	
	•	
602	•	Juq'o' lajk'al keb'
	☰	
	••	
603	•	Juq'o' lajk'al oxib'
	☰	
	•••	
604	•	Juq'o' lajk'al kajib'
	☰	
	••••	
605	•	Juq'o' lajk'al job'
	☰	
	☰	
606	•	Juq'o' lajk'al waqib'
	☰	
	☉	
607	•	Juq'o' lajk'al wuqub'
	☰	
	••	
608	•	Juq'o' lajk'al wajxaqib'
	☰	
	•••	

609		Juq'o' lajk'al b'elejeb'
610		Juq'o' lajk'al lajuj
611		Juq'o' lajk'al ju'lajuj
612		Juq'o' lajk'al kab'lajuj
613		Juq'o' lajk'al oxlajuj
614		Juq'o' lajk'al kab'lajuj
615		Juq'o' lajk'al jo'lajuj
616		Juq'o' lajk'al waqlajuj
617		Juq'o' lajk'al wuqlajuj

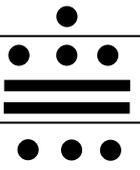
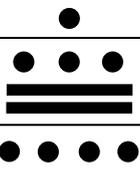
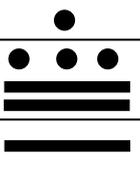
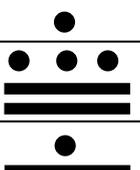
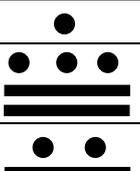
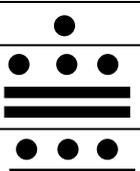
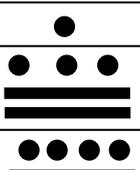
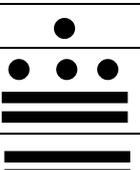
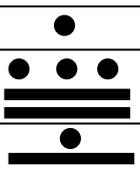
618		Juq'o' lajk'al wajxaqlajuj
619		Juq'o' lajk'al b'elejlajuj
620		Juq'o' julajk'al
621		Juq'o' julajk'al jun
622		Juq'o' julajk'al keb'
623		Juq'o' julajk'al oxib'
624		Juq'o' julajk'al kajib'
625		Juq'o' julajk'al job'
626		Juq'o' julajk'al waqib'

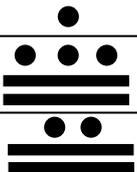
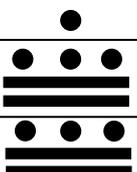
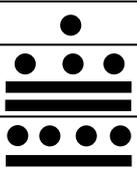
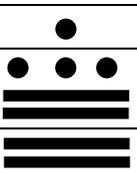
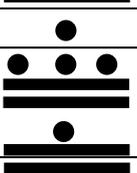
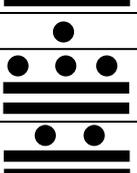
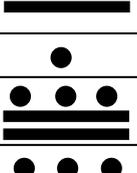
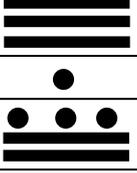
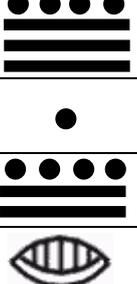
627		Juq'o' julajk'al wuqub'
628		Juq'o' julajk'al wajxaqib'
629		Juq'o' julajk'al b'elejeb'
630		Juq'o' julajk'al lajuj
631		Juq'o' julajk'al ju'lajuj
632		Juq'o' julajk'al kab'lajuj
633		Juq'o' julajk'al oxlajuj
634		Juq'o' julajk'al kab'lajuj
635		Juq'o' julajk'al jo'lajuj

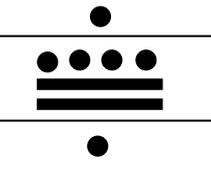
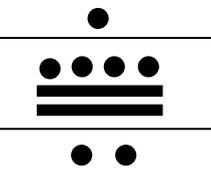
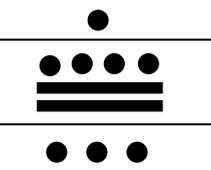
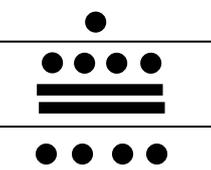
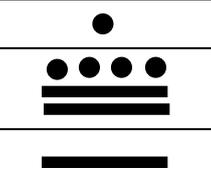
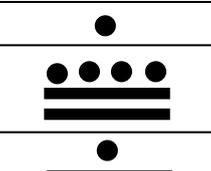
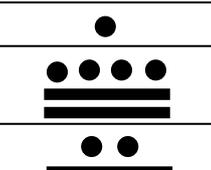
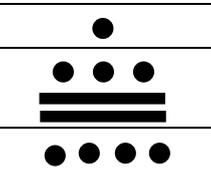
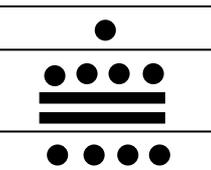
636		Juq'o' julajk'al waqlajuj
637		Juq'o' julajk'al wuqlajuj
638		Juq'o' julajk'al wajxaqlajuj
639		Juq'o' julajk'al b'elejlajuj
640		Juq'o' kab'lajk'al
641		Juq'o' kab'lajk'al jun
642		Juq'o' kab'lajk'al keb'
643		Juq'o' kab'lajk'al oxib'
644		Juq'o' kab'lajk'al kajib'

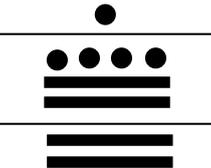
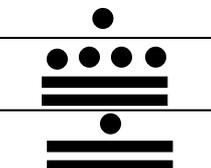
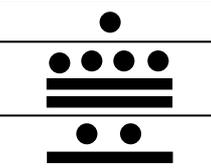
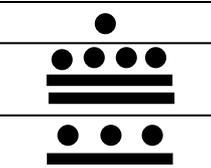
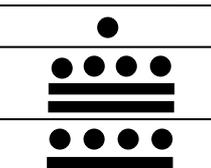
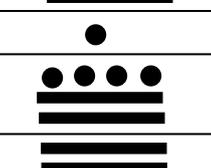
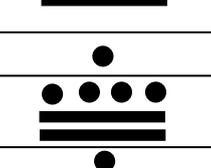
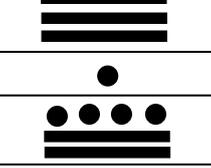
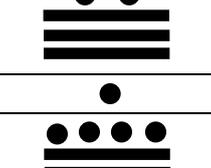
645		Juq'o' kab'lajk'al job'
646		Juq'o' kab'lajk'al waqib'
647		Juq'o' kab'lajk'al wuqub'
648		Juq'o' kab'lajk'al wajxaqib'
649		Juq'o' kab'lajk'al b'elejeb'
650		Juq'o' kab'lajk'al lajuj
651		Juq'o' kab'lajk'al ju'lajuj
652		Juq'o' kab'lajk'al kab'lajuj
653		Juq'o' kab'lajk'al oxlajuj

654		Juq'o' kab'lajk'al kab'lajuj
655		Juq'o' kab'lajk'al jo'lajuj
656		Juq'o' kab'lajk'al waqlajuj
657		Juq'o' kab'lajk'al wuqlajuj
658		Juq'o' kab'lajk'al wajxaqlajuj
659		Juq'o' kab'lajk'al b'elejlajuj
660		Juq'o' oxlajk'al
661		Juq'o' oxlajk'al jun
662		Juq'o' oxlajk'al keb'

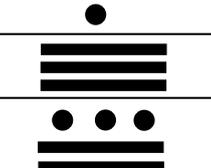
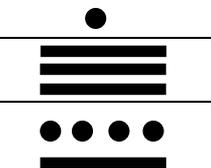
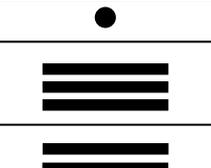
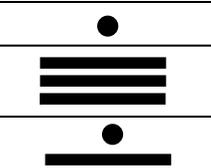
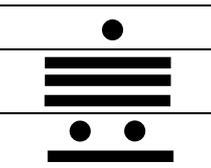
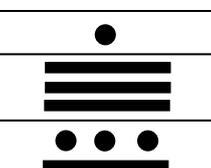
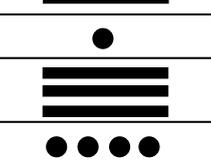
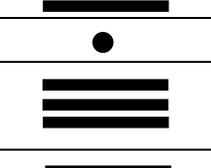
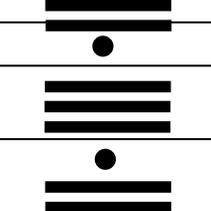
663		Juq'o' oxlajk'al oxib'
664		Juq'o' oxlajk'al kajib'
665		Juq'o' oxlajk'al job'
666		Juq'o' oxlajk'al waqib'
667		Juq'o' oxlajk'al wuqub'
668		Juq'o' oxlajk'al wajxaqib'
669		Juq'o' oxlajk'al b'elejeb'
670		Juq'o' oxlajk'al lajuj
671		Juq'o' oxlajk'al ju'lajuj

672		Juq'o' oxlajk'al kab'lajuj
673		Juq'o' oxlajk'al oxlajuj
674		Juq'o' oxlajk'al kab'lajuj
675		Juq'o' oxlajk'al jo'lajuj
676		Juq'o' oxlajk'al waqlajuj
677		Juq'o' oxlajk'al wuqlajuj
678		Juq'o' oxlajk'al wajxaqlajuj
679		Juq'o' oxlajk'al b'elejlajuj
680		Juq'o' kajlajk'al

681		Juq'o' kajlajk'al jun
682		Juq'o' kajlajk'al keb'
683		Juq'o' kajlajk'al oxib'
684		Juq'o' kajlajk'al kajib'
685		Juq'o' kajlajk'al job'
686		Juq'o' kajlajk'al waqib'
687		Juq'o' kajlajk'al wuqub'
688		Juq'o' kajlajk'al wajxaqib'
689		Juq'o' kajlajk'al b'elejeb'

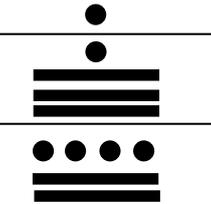
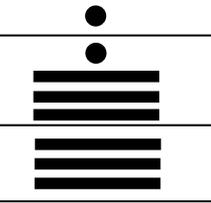
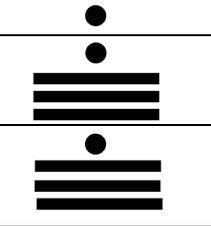
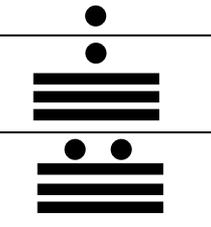
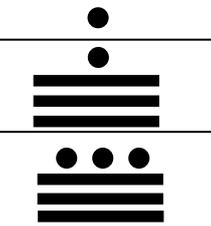
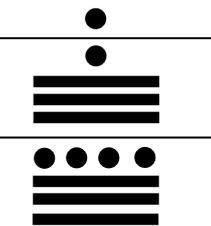
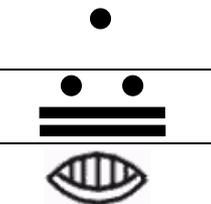
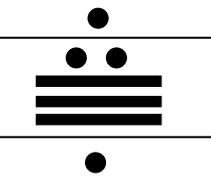
690		Juq'o' kajlajk'al lajuj
691		Juq'o' kajlajk'al ju'lajuj
692		Juq'o' kajlajk'al kab'lajuj
693		Juq'o' kajlajk'al oxlajuj
694		Juq'o' kajlajk'al kab'lajuj
695		Juq'o' kajlajk'al jo'lajuj
696		Juq'o' kajlajk'al waqlajuj
697		Juq'o' kajlajk'al wuqlajuj
698		Juq'o' kajlajk'al wajxaqlajuj

699		Juq'o' kajlajk'al b'elejlajuj
700		Juq'o' jolajk'al
701		Juq'o' jolajk'al jun
702		Juq'o' jolajk'al keb'
703		Juq'o' jolajk'al oxib'
704		Juq'o' jolajk'al kajib'
705		Juq'o' jolajk'al job'
706		Juq'o' jolajk'al waqib'
707		Juq'o' jolajk'al wuqub'

708		Juq'o' jolajk'al wajxaqib'
709		Juq'o' jolajk'al b'elejeb'
710		Juq'o' jolajk'al lajuj
711		Juq'o' jolajk'al ju'lajuj
712		Juq'o' jolajk'al kab'lajuj
713		Juq'o' jolajk'al oxlajuj
714		Juq'o' jolajk'al kaj'lajuj
715		Juq'o' jolajk'al jo'lajuj
716		Juq'o' jolajk'al waqlajuj

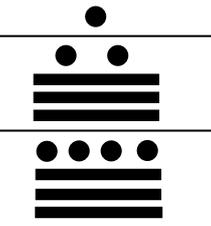
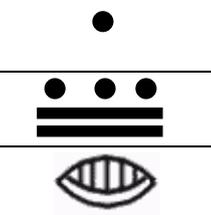
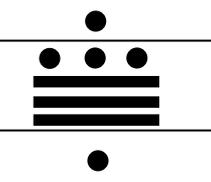
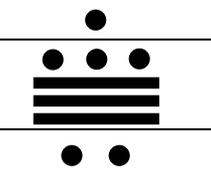
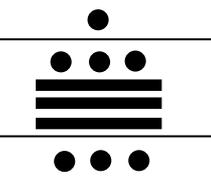
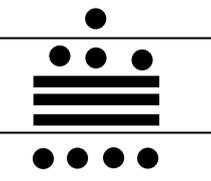
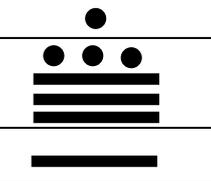
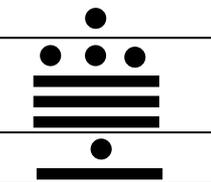
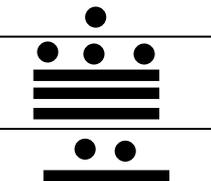
717		Juq'o' jolajk'al wuqlajuj
718		Juq'o' jolajk'al wajxaqlajuj
719		Juq'o' jolajk'al b'elejlajuj
720		Juq'o' waqlajk'al
721		Juq'o' waqlajk'al jun
722		Juq'o' waqlajk'al keb'
723		Juq'o' waqlajk'al oxib'
724		Juq'o' waqlajk'al kajib'
725		Juq'o' waqlajk'al job'

726		Juq'o' waqlajk'al waqib'
727		Juq'o' waqlajk'al wuqub'
728		Juq'o' waqlajk'al wajxaqib'
729		Juq'o' waqlajk'al b'elejeb'
730		Juq'o' waqlajk'al lajuj
731		Juq'o' waqlajk'al ju'lajuj
732		Juq'o' waqlajk'al kab'lajuj
733		Juq'o' waqlajk'al oxlajuj

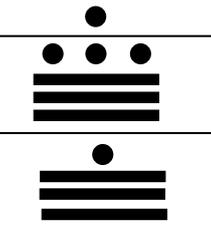
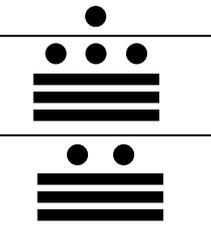
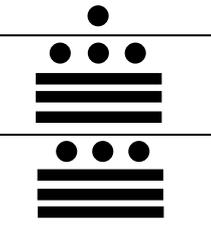
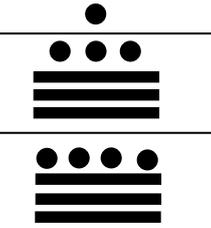
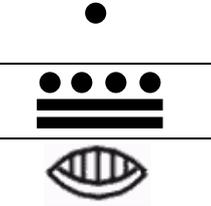
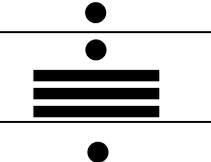
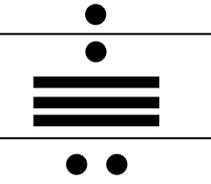
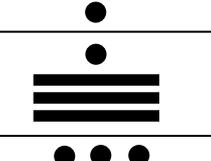
734		Juq'o' waqlajk'al kaj'lajuj
735		Juq'o' waqlajk'al jo'lajuj
736		Juq'o' waqlajk'al waqlajuj
737		Juq'o' waqlajk'al wuqlajuj
738		Juq'o' waqlajk'al wajxaqlajuj
739		Juq'o' waqlajk'al b'elejlajuj
740		Juq'o' wuqlajk'al
741		Juq'o' wuqlajk'al jun

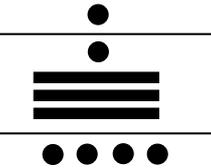
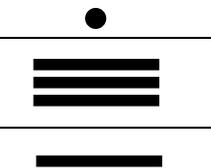
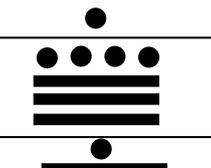
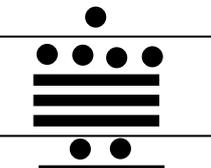
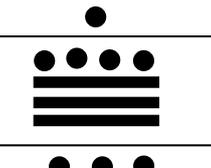
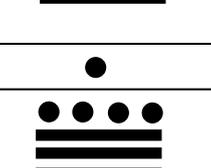
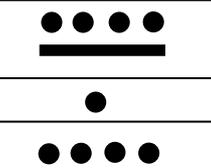
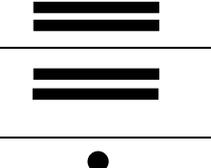
742		Juq'o' wuqlajk'al keb'
743		Juq'o' wuqlajk'al oxib'
744		Juq'o' wuqlajk'al kajib'
745		Juq'o' wuqlajk'al job'
746		Juq'o' wuqlajk'al waqib'
747		Juq'o' wuqlajk'al wuqub'
748		Juq'o' wuqlajk'al wajxaqib'
749		Juq'o' wuqlajk'al b'elejeb'
750		Juq'o' wuqlajk'al lajuj

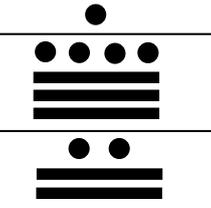
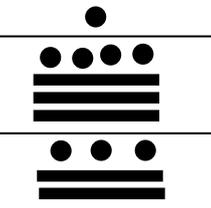
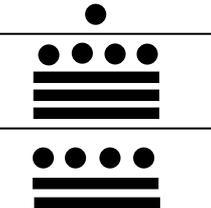
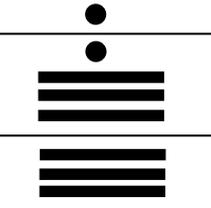
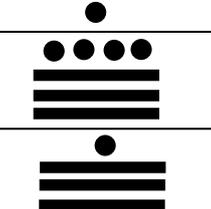
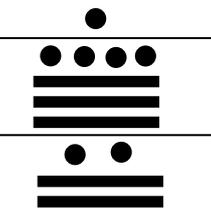
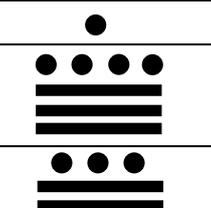
751		Juq'o' wuqlajk'al ju'lajuj
752		Juq'o' wuqlajk'al kab'lajuj
753		Juq'o' wuqlajk'al oxlajuj
754		Juq'o' wuqlajk'al kaj'lajuj
755		Juq'o' wuqlajk'al jo'lajuj
756		Juq'o' wuqlajk'al waqlajuj
757		Juq'o' wuqlajk'al wuqlajuj
758		Juq'o' wuqlajk'al wajxaqlajuj

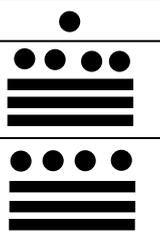
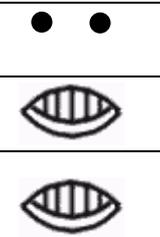
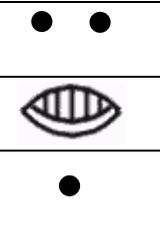
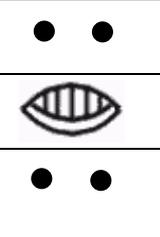
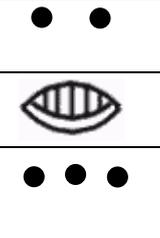
759		Juq'o' wajxaqlajk'al
760		Juq'o' wajxaqlajk'al oxk'al
761		Juq'o' wajxaqlajk'al jun
762		Juq'o' wajxaqlajk'al keb'
763		Juq'o' wajxaqlajk'al oxib'
764		Juq'o' wajxaqlajk'al kajib'
765		Juq'o' wajxaqlajk'al job'
766		Juq'o' wajxaqlajk'al waqib'
767		Juq'o' wajxaqlajk'al wuqub'

768		Juq'o' wajxaqlajk'al wajxaqib'
769		Juq'o' wajxaqlajk'al b'elejeb'
770		Juq'o' wajxaqlajk'al lajuj
771		Juq'o' wajxaqlajk'al ju'lajuj
772		Juq'o' wajxaqlajk'al kab'laju
773		Juq'o' wajxaqlajk'al oxlajuj
774		Juq'o' wajxaqlajk'al kaj'lajuj
775		Juq'o' wajxaqlajk'al jo'lajuj

776		Juq'o' wajxaqlajk'al waqlajuj
777		Juq'o' wajxaqlajk'al wuqlajuj
778		Juq'o' wajxaqlajk'al wajxaqlajuj
779		Juq'o' wajxaqlajk'al b'elejlajuj
780		Juq'o' b'elejlajk'al
781		Juq'o' b'elejlajk'al jun
782		Juq'o' b'elejlajk'al keb'
783		Juq'o' b'elejlajk'al oxib'

784		Juq'o' b'elejlajk'al kajib'
785		Juq'o' b'elejlajk'al job'
786		Juq'o' b'elejlajk'al waqib'
787		Juq'o' b'elejlajk'al wuqub'
788		Juq'o' b'elejlajk'al wajxaqib'
789		Juq'o' b'elejlajk'al b'elejeb'
790		Juq'o' b'elejlajk'al lajuj
791		Juq'o' b'elejlajk'al ju'lajuj

792		Juq'o' b'elejlajk'al kab'lajuj
793		Juq'o' b'elejlajk'al oxlajuj
794		Juq'o' b'elejlajk'al kaj'lajuj
795		Juq'o' b'elejlajk'al jo'lajuj
796		Juq'o' b'elejlajk'al waqlajuj
797		Juq'o' b'elejlajk'al wuqlajuj
798		Juq'o' b'elejlajk'al wajxaqlajuj

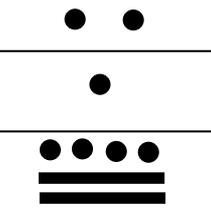
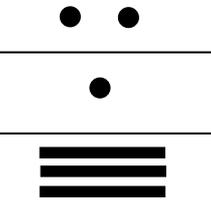
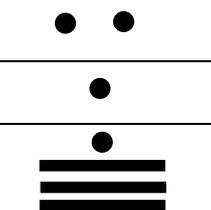
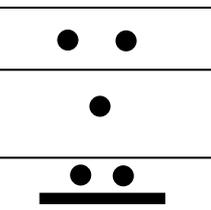
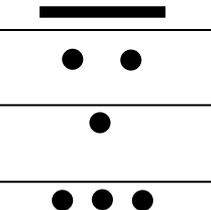
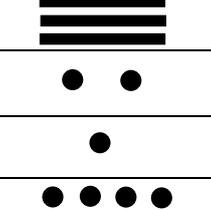
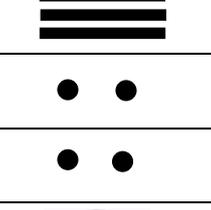
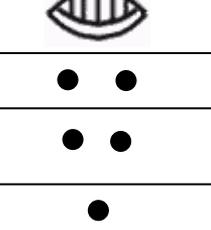
799		Juq'o' b'elejlajk'al b'elejlajuj
800		Kaq'o'
801		Kaq'o' jun
802		Kaq'o' keb'
803		Kaq'o' oxib'
804		Kaq'o' kajib'

805		Kaq'o' job'
		
		
806		Kaq'o' waqib'
		
		
807		Kaq'o' wuqub'
		
		
808		Kaq'o' wajxaqib'
		
		
809		Kaq'o' b'elejeb'
		
		
810		Kaq'o' lajuj
		
		

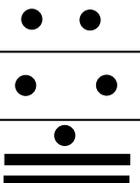
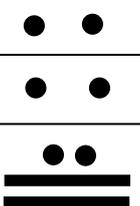
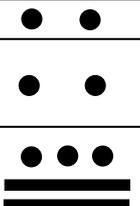
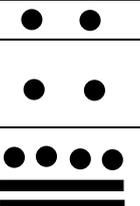
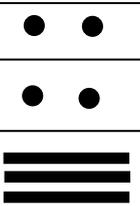
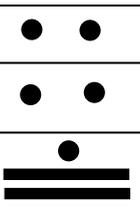
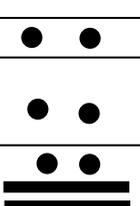
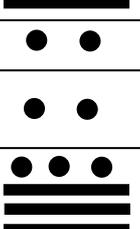
811		Kaq'o' ju'lajuj
		
		
812		Kaq'o' kab'lajuj
		
		
813		Kaq'o' oxlajuj
		
		
814		Kaq'o' kaj'lajuj
		
		
815		Kaq'o' jo'lajuj
		
		
816		Kaq'o' waqlajuj
		
		
817		Kaq'o' wuqlajuj
		
		

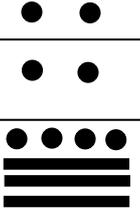
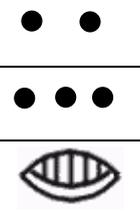
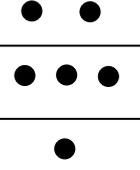
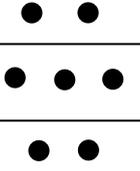
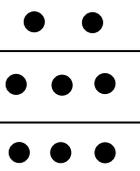
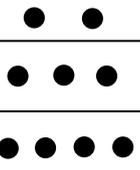
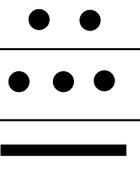
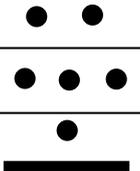
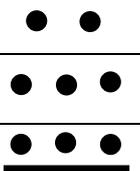
818		Kaq'o' wajxaqlajuj
		
		
819		Kaq'o' b'elejlajuj
		
		
820		Kaq'o' juwinaq
		
		
821		Kaq'o' juwinaq jun
		
		
822		Kaq'o' juwinaq keb'
		
		
823		Kaq'o' juwinaq oxib'
		
		
824		Kaq'o' juwinaq kajib'
		
		
825		Kaq'o' juwinaq job'
		
		

826		Kaq'o' juwinaq waqib'
827		Kaq'o' juwinaq wuqub'
828		Kaq'o' juwinaq wajxaqib'
829		Kaq'o' juwinäq b'elejeb'
830		Kaq'o' juwinaq lajuj'
831		Kaq'o' juwinaq ju'lajuj'
832		Kaq'o' juwinaq kab'lajuj'
833		Kaq'o' juwinaq oxlajuj'

834		Kaq'o' juwinaq kaj'lajuj
835		Kaq'o' juwinaq jo'lajuj
836		Kaq'o' juwinäq waqlajuj
837		Kaq'o' juwinaq wuqlajuj
838		Kaq'o' juwinaq wajxaqlajuj
839		Kaq'o' juwinaq b'elejlajuj
840		Kaq'o' kawinaq
841		Kaq'o' kawinaq jun

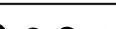
842	• •	Kaq'o' kawinaq keb'
	• •	
	• •	
843	• •	Kaq'o' kawinaq oxib'
	• •	
	• • •	
844	• •	Kaq'o' kawinaq kajib'
	• •	
	• • • •	
845	• •	Kaq'o' kawinaq job'
	• •	
	—	
846	• •	Kaq'o' kawinaq waqib'
	• •	
	• —	
847	• •	Kaq'o' kawinaq wuqub'
	• •	
	• • —	
848	• •	Kaq'o' kawinaq wajxaqib'
	• •	
	• • • —	
849	• •	Kaq'o' kawinaq b'elejeb'
	• •	
	• • • • —	
850	• •	Kaq'o' kawinaq lajuj
	• •	
	— —	

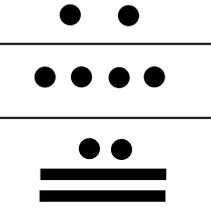
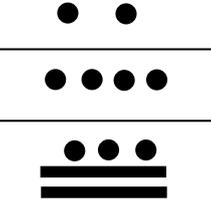
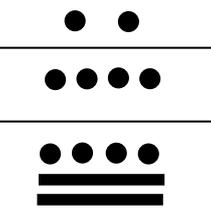
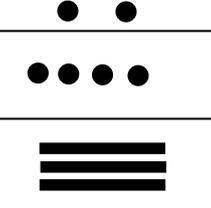
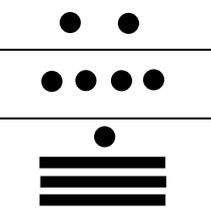
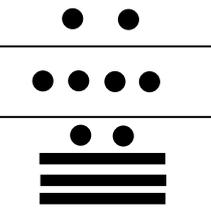
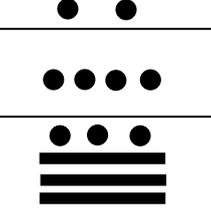
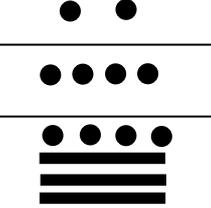
851		Kaq'o' kawinaq ju'lajuj
852		Kaq'o' kawinaq kab'lajuj
853		Kaq'o' kawinaq oxlajuj
854		Kaq'o' kawinaq kaj'lajuj
855		Kaq'o' kawinaq jo'lajuj
856		Kaq'o' kawinaq waqlajuj
857		Kaq'o' kawinaq wuqlajuj
858		Kaq'o' kawinaq wajxaqlajuj

859		Kaq'o' kawinaq b'elejlajuj
860		Kaq'o' oxk'al
861		Kaq'o' oxk'al jun
862		Kaq'o' oxk'al keb'
863		Kaq'o' oxk'al oxib'
864		Kaq'o' oxk'al kajib'
865		Kaq'o' oxk'al job'
866		Kaq'o' oxk'al waqib'
867		Kaq'o' oxk'al wuqub'

868		Kaq'o' oxk'al wajxaqib'
		
		
869		Kaq'o' oxk'al b'elejeb'
		
		
870		Kaq'o' oxk'al lajuj
		
		
871		Kaq'o' oxk'al ju'lajuj
		
		
872		Kaq'o' oxk'al kab'lajuj
		
		
873		Kaq'o' oxk'al oxlajuj
		
		
874		Kaq'o' oxk'al kaj'lajuj
		
		
875		Kaq'o' oxk'al jo'lajuj
		
		

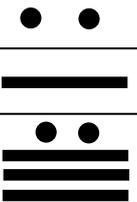
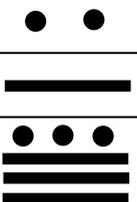
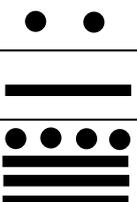
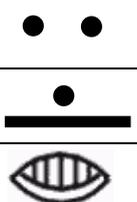
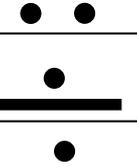
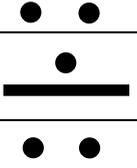
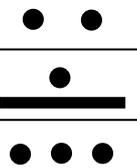
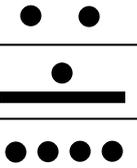
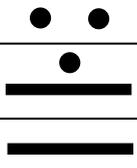
876		Kaq'o' oxk'al waqlajuj
		
		
877		Kaq'o' oxk'al wuqlajuj
		
		
878		Kaq'o' oxk'al wajxaqlajuj
		
		
879		Kaq'o' oxk'al b'elejlajuj
		
		
880		Kaq'o' jumuch'
		
		
881		Kaq'o' jumuch' jun
		
		
882		Kaq'o' jumuch' keb'
		
		
883		Kaq'o' jumuch' oxib'
		
		

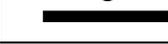
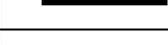
884		Kaq'o' jumuch' kajib'
		
		
885		Kaq'o' jumuch' job'
		
		
886		Kaq'o' jumuch' waqib'
		
		
887		Kaq'o' jumuch' wuqub'
		
		
888		Kaq'o' jumuch' wajxaqib'
		
		
889		Kaq'o' jumuch' b'elejeb'
		
		
890		Kaq'o' jumuch' lajuj
		
		
891		Kaq'o' jumuch' ju'lajuj
		
		

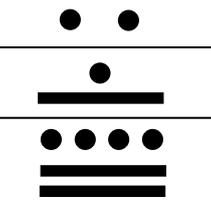
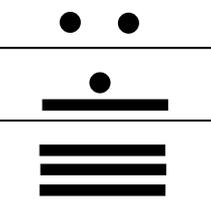
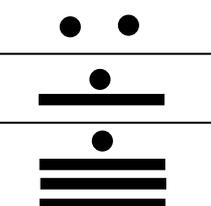
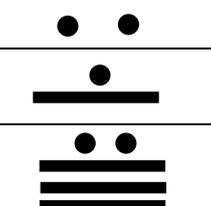
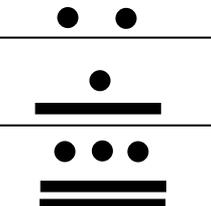
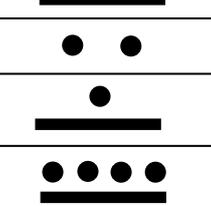
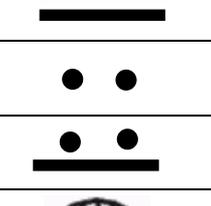
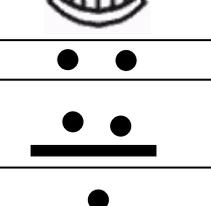
892		Kaq'o' jumuch' kab'lajuj
893		Kaq'o' jumuch' oxlajuj
894		Kaq'o' jumuch' kaj'lajuj
895		Kaq'o' jumuch' jo'lajuj
896		Kaq'o' jumuch' waqlajuj
897		Kaq'o' jumuch' wuqlajuj
898		Kaq'o' jumuch' wajxaqlajuj
899		Kaq'o' jumuch' b'elejlajuj

900		Kaq'o' jok'al
		
		
901		Kaq'o' jok'al jun
		
		
902		Kaq'o' jok'al keb'
		
		
903		Kaq'o' jok'al oxib'
		
		
904		Kaq'o' jok'al kajib'
		
		
905		Kaq'o' jok'al job'
		
		
906		Kaq'o' jok'al waqib'
		
		
907		Kaq'o' jok'al wuqub'
		
		
908		Kaq'o' jok'al wajxaqib'
		
		

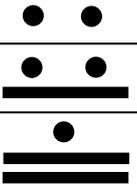
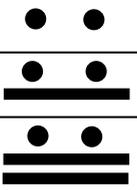
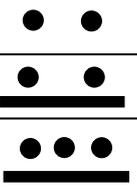
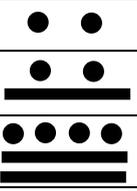
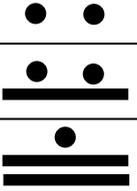
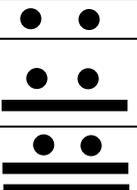
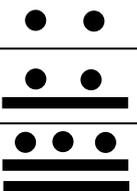
909	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al b'elejeb'
910	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al lajuj
911	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al ju'lajuj
912	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al kab'lajuj
913	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al oxlajuj
914	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al kajlajuj
915	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al jo'lajuj
916	<p>The hexagram consists of the upper trigram Qian (☰) and the lower trigram Li (☲).</p>	Kaq'o' jok'al waqlajuj

917		Kaq'o' jok'al wuqlajuj
918		Kaq'o' jok'al wajxaqlajuj
919		Kaq'o' jok'al b'elejlajuj
920		Kaq'o' waqk'al
921		Kaq'o' waqk'al jun
922		Kaq'o' waqk'al keb'
923		Kaq'o' waqk'al oxib'
924		Kaq'o' waqk'al kajib'
925		Kaq'o' waqk'al job'

926		Kaq'o' waqk'al waqib'
		
		
927		Kaq'o' waqk'al wuqub'
		
		
928		Kaq'o' waqk'al wajxaqib'
		
		
929		Kaq'o' waqk'al b'elejeb'
		
		
930		Kaq'o' waqk'al lajuj
		
		
931		Kaq'o' waqk'al ju'lajuj
		
		
932		Kaq'o' waqk'al kab'lajuj
		
		
933		Kaq'o' waqk'al oxlajuj
		
		

934		Kaq'o' waqk'al kaj'lajuj
935		Kaq'o' waqk'al jo'lajuj
936		Kaq'o' waqk'al waqlajuj
937		Kaq'o' waqk'al wuqlajuj
938		Kaq'o' waqk'al wajxaqlajuj
939		Kaq'o' waqk'al b'elejlajuj
940		Kaq'o' wuqk'al
941		Kaq'o' wuqk'al jun

942		Kaq'o' wuqk'al keb'
943		Kaq'o' wuqk'al oxib'
944		Kaq'o' wuqk'al kajib'
945		Kaq'o' wuqk'al job'
946		Kaq'o' wuqk'al waqib'
947		Kaq'o' wuqk'al wuqub'
948		Kaq'o' wuqk'al wajxaqib'
949		Kaq'o' wuqk'al b'elejeb'
950		Kaq'o' wuqk'al lajuj

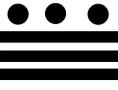
951		Kaq'o' wuqk'al ju'lajuj
952		Kaq'o' jok'al kawinäq kab'lajuj
953		Kaq'o' wuqk'al oxlajuj
954		Kaq'o' wuqk'al kajlajuj
955		Kaq'o' wuqk'al jo'lajuj
956		Kaq'o' wuqk'al waqlajuj
957		Kaq'o' wuqk'al wuqlajuj
958		Kaq'o' wuqk'al wajxaqlajuj

959		Kaq'o' wuqk'al b'elejlajuj
		
		
960		Kaq'o' wajxaqk'al
		
		
961		Kaq'o' wajxaqk'al jun
		
		
962		Kaq'o' wajxaqk'al keb'
		
		
963		Kaq'o' wajxaqk'al oxib'
		
		
964		Kaq'o' wajxaqk'al kajib'
		
		
965		Kaq'o' wajxaqk'al job'
		
		
966		Kaq'o' wajxaqk'al waqib'
		
		
967		Kaq'o' wajxaqk'al wuqub'
		
		

968	  	Kaq'o' wajxaqk'al wajxaqib'
969	  	Kaq'o' wajxaqk'al b'elejeb'
970	  	Kaq'o' wajxaqk'al lajuj
971	  	Kaq'o' wajxaqk'al ju'lajuj
972	  	Kaq'o' wajxaqk'al kab'lajuj
973	  	Kaq'o' wajxaqk'al oxlajuj
974	  	Kaq'o' wajxaqk'al kajlajuj
975	  	Kaq'o' wajxaqk'al jo'lajuj

976		Kaq'o' wajxaqk'al waqlajuj
977		Kaq'o' wajxaqk'al wuqlajuj
978		Kaq'o' wajxaqk'al wajxaqlajuj
979		Kaq'o' wajxaqk'al b'elejlajuj
980		Kaq'o' b'elejk'al
981		Kaq'o' b'elejk'al jun
982		Kaq'o' b'elejk'al keb'
983		Kaq'o' b'elejk'al oxib'

984		Kaq'o' b'elejk'al kajib'
985		Kaq'o' b'elejk'al job'
986		Kaq'o' b'elejk'al waqib'
987		Kaq'o' b'elejk'al wuqub'
988		Kaq'o' b'elejk'al wajxaqib'
989		Kaq'o' b'elejk'al b'elejeb'
990		Kaq'o' b'elejk'al lajuj
991		Kaq'o' b'elejk'al ju'laju
992		Kaq'o' b'elejk'al kab'laju

993		Kaq'o' b'elejk'al oxlajuj
		
		
994		Kaq'o' b'elejk'al kaj'lajuj
		
		
995		Kaq'o' b'elejk'al jo'lajuj
		
		
996		Kaq'o' b'elejk'al waqlajuj
		
		
997		Kaq'o' b'elejk'al wuqlajuj
		
		
998		Kaq'o' b'elejk'al wajxaqlajuj
		
		
999		Kaq'o' b'elejk'al b'elejlajuj
		
		
1000		Kaq'o' lajk'al.
		

## **ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SUGERIDAS**

01. Escribir grupalmente los números de 1 en 1 hasta donde el docente desea que los estudiantes aprendan.

# LECCIONES

## INTRODUCCIÓN

## NAB'E TZIJONIK Primera Lección

### K'AK' TAQ TZIJ Palabras Nuevas (DE LA LECCIÓN)

Guatemala es un país netamente multilingüe. Acuerdo Gubernativo 1046-87 emitido el 23 de noviembre de 1987 que cuenta con veintidós Idiomas Mayas y tres no Mayas: Garífuna, Xinca y Castellano. En la actualidad diferentes organismos nacionales e internacionales están apoyando la implementación de la educación Bilingüe Intercultural como partes de los mismos establecidos en el Acuerdo de Paz.

Esta oportunidad, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, tienen a bien presentar el siguiente material diseñado para el aprendizaje del idioma K'iche' para personas no mayahablantes. El idioma K'iche' es actualmente hablado por alrededor de un millón de personas en 65 municipios de varios departamentos del suroccidente (es el principal idioma maya del país).

Con este trabajo, se espera brindar y facilitar otro medio de aprendizaje aquellas personas que desean hablar K'iche' y así permitirles conocer más de cerca la cultura Maya, esto considerando que uno de los obstáculos más significantes para ganar la confianza de las personas es poder hablar su propio idioma.

El fin primordialmente de las dieciséis lecciones que componen este material. Es el de facilitar el aprendizaje de palabras y frases básicas para entablar una conversación con una persona K'iche' esto mediante la técnica de repetición oral. Así mismo como objetivo secundario está la de motivar al estudiante para seguir aprendiendo más acerca del idioma K'iche' y en consecuencia más acerca de la forma de vida de la gente indígena, su cultura, sus esperanzas, sus sueños, su historia entre otros.

Es usted bienvenido a este curso especial de aprendizaje del idioma K'iche'.

Chanim kaweta' maj k'ak' taq tzij pa K'iche'.  
Ahora aprenderás palabras nuevas en K'iche'.

Chab'ij awe ri tzij kinb'ij in.

Repita las palabras conmigo

Jacha'	=	Hola que tal
Jacha' tat	=	Hola señor
Jacha' nan	=	Hola señora
Jacha' ala	=	Hola joven
Jacha' ali	=	Hola señorita
Saqirik	=	buenos días
Xe' q'ij	=	buenas tardes
Xok aq'ab'	=	buenas noches
B'i'	=	nombre
Ab'i'	=	tu nombre
Nub'i'	=	mi nombre
Jas	=	cuál, qué
Jawi'	=	donde
Kine'	=	voy

## RUTZIL WACH El Saludo



Kate'	=	vas
Kuje'	=	vamos
Tijob'al	=	escuela
We'l	=	Manuela
Chak	=	trabajo
Pa chak	=	al trabajo
Nuchak	=	mi trabajo
Tyoxaja	=	iglesia
Pa tyoxaja	=	a la iglesia
Nutyoxaja	=	mi iglesia
No'jim	=	espacio
Jo'b'a	=	vamos entonces
¿La utz awach?	=	¿Estás bien?
¿La utz wach la?	=	¿Está usted bien?
¿La utz iwach?	=	¿Están ustedes bien?
Utz malyox	=	bien gracias
Utz b'ari'	=	muy bien
Jo' pa le tijob'al	=	vamos a la escuela
Jo' pa chak	=	vamos al trabajo
Kawil awib'	=	te cuidas
Chwe'q chik	=	hasta mañana

Jacha' tat saqirik	Saqirik ali
Hola señor, buenos días.	Buenos días señorita.
¿Jas ri ab 'i'?	In We'l nub'i'
¿Cuál es tu nombre?	Mi nombre es Manuela.
¿La utz awach ali We'l?	Utz malyox tat
¿Cómo estás Manuela?	Bien gracias señor.
Ri lal ¿Jas b'i' la?	In Xwan nub'i'
Y usted ¿Cuál es su nombre?	Mi nombre es Juan.
¿La utz wach la?	Utz malyox chawe We'l
¿Cómo esta usted?	Estoy bien, gracias Manuela.
¿Jawi' kate' wi We'l?	In kine' pa le tijob'al
¿A dónde vas Manuela	Yo voy a a la escuela.
¿E ri lal?	In kine' pa chak
¿Y usted?	Yo voy al trabajo
Jo' b'a	We'l, waral ri nuchak
Vamos entonces.	Manuela, aquí es mi trabajo.

Utz b'a ri'	Kawil awib' We'l
Muy bien.	Te cuidas Manuela.
Maltyox tat	Chwe' q chik
Gracias señor .	Hasta mañana.

### TZ' AQATISAB'ÄL

Complemento

#### Pronombres

La función de los pronombres en Ki'che' al igual que en Español, sirven para indicar la persona gramatical dentro de una oración o frase.

El uso de pronombres en K'iche' se diferencia del Español en la segunda persona singular y plural esto se debe al énfasis de respeto que se marca en el idioma K'che'.

K'che'	=	Español
In	=	Yo
At	=	Tú
Lal	=	Usted (formal)
Are'	=	Él / Ella
Uj	=	Nosotros
Ix	=	Ustedes
Alaq	=	Ustedes (formal)
A're'	=	Ellos/as

### K'AMB' EJANIK

Ejemplos

In	We'l	nub'i'	Mi nombre es Manuela
At	We'l	ab'i'	Tú nombre es Manuela.
Lal	We'l	b'i' la	
Are'	We'l	ub'i'	
Uj	We'l	qab'i'	
Ix	We'l	ib'i'	
Alaq	We'l	b'i' alaq	
A're'	We'l	kib'i'	

In	kine'	pa chak	Yo voy a trabajar.
At	kate'	pa chak	Tú vas a trabajar.
Lal	ke' la	pa chak	
Are'	ke'	pa chak	
Uj	kuje'	pa chak	
Ix	kixe'	pa chak	
Alaq	ke' alaq	pa chak	
A're'	keb'e'	pa chak	

WUJ RE CHAK  
Hoja de trabajo

Chatz' ib' aj ri tzij pwi' le juch'

Escriba el pronombre correspondiente sobre la línea.

**K' amb' ejanik.**

EJEMPLO.

in kine' pa k'ayib'al.  
Yo

. kine' pa nima tijob'al.  
yo

.. kuje' pa nima tijob'al.  
nosotros

... kixe' pa nima tijob'al.  
Uds.

.... ke' alaq pa nima tijob'al.  
Uds. formal

— ke' pa nima tijob'al.  
El ella

· keb'e' pa nima tijob'al.  
ellos

.. ke' la pa nima tijob'al.  
Ud.

... Tun nub'i'.  
yo

.....  
 \_\_\_\_\_ Tun qab'i'.  
 Nosotros

=====  
 \_\_\_\_\_ Tun ab'i'.  
 Tú

### Instrucciones

Rajawaxik kab'an ri wuj re chak.  
 Es necesario hacer la hoja de trabajo.

We xaweta'maj ronojel, utz katq'ax che le jun chik.  
 Si completaste todo, puedes pasar a la siguiente lección.

We maja'kata'maj, chab' ana chi jumul.  
 Si todavía no, entonces regresa al inicio de la lección.

## UKAB' TZIJONIK SEGUNDA LECCIÓN

### K'AK' TAQ TZIJ PALABRAS NUEVAS (DE LA LECCIÓN)

Chamin kaweta'maj k'ak' taq tzij pa K'iche'.  
 Ahora aprenderás palabras nuevas en K'iche'.

Chab'ij awe ri tzij kinb'ij in.  
 Repite las palabras conmigo.

Le'n	=	Elena
Xwan	=	Juan
Utz kinwilo	=	me gusta
Utz xinwilo	=	me gustó
Pe'r	=	güipil
Ape'r	=	tu güipil
Nupe'r	=	mi güipil
Jasche'	=	porqué
Rumal	=	por/ porque
Le	=	él/ la
Kotz'i'j	=	flor
La	=	auxiliar interrogativo- se utiliza para formular preguntas.
K'ak'	=	nuevo

Je'	=	sí
su't	=	perraje/ pañuelo
xuquje'	=	también
e ri at	=	y tú
pwi'	=	sombrero
taj	=	no (palabra negativa)
k'ak' taj	=	no es nuevo
maj	=	no hay
rajil	=	dinero
xajab'	=	zapato/ sandalias
nuxajab'	=	mi/s zapato/s
kawilo	=	ves
chanim	=	ahora/ahorita
je'k'ak'	=	sí es nuevo
ma k'ak' taj	=	no es nuevo
e ri lal	=	y usted
e ri ix	=	y ustedes
e ri uj	=	y nosotros
xaq kab'ij	=	estás mintiendo
xaq taj	=	no (negación de xaq kab'ij)
k'o chik	=	ya hay (existe)
maj chik	=	ya no hay

## RI ATZ'YAQIB'ÄL EL VESTUARIO



Le'n, utz kinwil le ape'r.	¿Jasche'?
Elena, me gusta tu güpil.	¿Porqué?
Rumal le kotz'ij k'o che.	¿Chi le kotz'ij?
Por las flores que tiene	¿Qué las flores?
Je'.	¿La k'ak'?
Sí	¿Es nuevo?
Je' k'ak', le nusu't xuquje'.	¿Utz b'a la'.
Si es nuevo, mi perraje también.	Que bueno.
E ri at, ¿La k'ak' le a pwi'?	Kák' taj, maj nurajil.
Y tú. ¿Es nuevo tu sombrero?	No es nuevo. No tengo dinero.
Xaq kab'ij.	Xaq taj.
Estás mintiendo.	No estoy mintiendo.
Are' k'ak' le nuxajäb'.	Utz b' a la'
Lo nuevo son mis zapatos.	Que bueno.

Kawilo k'o arajil	Chanim maj chik.
Ves, tienes dinero	Ahora ya no tengo.
¿Jasche?	Rumal le nuxajab'
¿Por qué?	Por mis zapatos.

### TZ'AQATISAB'ÄL

#### COMPLMENTO

#### Posesivos

(SUSTANTIVOS QUE INICIAN CON CONSONANTE)

Son palabras que utilizamos para nombrar, personas, animales, objetos etc.

Para indicar la posesión de sustantivos, en K'iche' existen dos categorías:

- a) Cuando el sustantivo inicia con una consonante se utilizan los siguientes prefijos.

	Afijo (k'iche')	
	Español	
in	un-	mi
at	a-	tu
lal	(-) la	su (de ud.)
ar'e	u-	su (de él/ella)
uj	qa-	nuestro/a
ix	i-	su (de uds.)
alaq	(-) alaq	su (de uds. formal)
a're'	ki-	su (de ellos/as)

Al indicar la posesión de un sustantivo (objeto), el prefijo y el sustantivo se escribe juntos.

#### K'amb'ejanik

#### EJEMPLOS

<b>nupe'r</b>	Mi güipil.
<b>ape'r</b>	Tu güipil.
<b>pe'rla</b>	El güipil de usted. (Formal)
<b>upe'r</b>	El güipil de ella.
<b>qape'r</b>	Nuestro güipil
<b>ipe'r</b>	El güipil de ustedes.
<b>pe'ralaq</b>	El güipil de usted (Formal)
<b>kipe'r</b>	El güipil de ellas.
<b>nurajil</b>	Mi dinero.
<b>arajil</b>	Tu dinero.
<b>rajil la</b>	El dinero de usted (Formal)
<b>urajil</b>	El dinero de él/ella.
<b>qarajil</b>	Nuestro dinero.
<b>irajil</b>	El dinero de ustedes.
<b>rajilalaq</b>	El dinero de ustedes (Formal)
<b>kirajil</b>	El dinero de ellos/ellas.

El afijo se escribe ligado al sustantivo (Ej. Nupe'r)

**WUJ RE CHAK**  
HOJA DE TRABAJO

Chatz'ib'aj ri tzij pwi' le juch'.

Escriba el prefijo correspondiente sobre la línea.

**K'amb'ejanik**

EJEMPLO

\_\_\_\_\_nu\_\_\_\_\_ juch'b'al.  
mi

\_\_\_\_\_ juch'b'al.  
mi

\_\_\_\_\_ juch'b'al.  
tu

\_\_\_\_\_ juch'b'al.  
Su (de él)

\_\_\_\_\_ juch'b'al.  
su (de ella)

\_\_\_\_\_ juch'b'al.  
nuestro

\_\_\_\_\_ chakub'al.  
su (de ellas)

\_\_\_\_\_ chakub'al.  
tu

\_\_\_\_\_ chakub'al.  
su (de uds.)

\_\_\_\_\_ chakub'al.  
su (de ellos)

\_\_\_\_\_ chakub'al.

**UROX TZIJONIK**  
**TERCERA LECCIÓN**

**K'AK' TAQ TZIJ**

PALABRAS NUEVAS (DE LA LECCIÓN)

Chanim kaweta'maj k'ak' taq tzij pa K'iche'.  
Ahora aprenderás palabras nuevas en K'iché.

Chab'ij awe ri tzij kinb'ij in.  
Repite las palabras conmigo.

**Instrucciones**

Rajawaxik kab'an ri wuj re chak.  
Es necesario hacer la hoja de trabajo.

We xaweta'maj ronojel, utz katq'ax che le jun chik.  
Si completaste todo, puedes pasar a la siguiente lección.

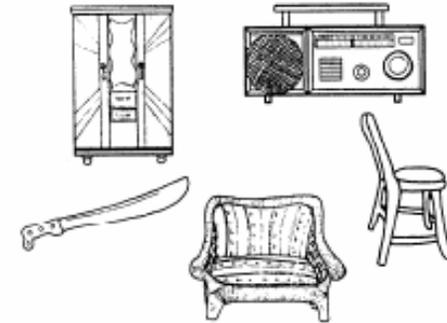
We maja' xaweta'maj, chab'ana chi jumul.  
Si todavía no, entonces regresa al inicio de la lección.

Ti'n	=	Agustina
Lu'	=	Pedro
janipa'	=	cuánto
tem	=	silla
qatem	=	nuestra silla
item	=	su silla (de ustedes)
k'olik	=	hay/ tener
k'o job'	=	hay cinco/ tenemos cinco
k'o jun	=	hay uno/ tenemos uno
rajawaxik	=	necesario
ch'at	=	cama
chike	=	para (ellos)
achalal	=	familiar
wachalal	=	mi familiar

awachalal	=	tu familiar
uchi'ja	=	puerta
che le	=	para él/la
ja	=	casa
kák'ja	=	casa nueva
utz b'a ri'	=	esta bien
laq	=	traste
su't	=	servilleta
pop	=	petate
t'u'y	=	olla/s
chi xa'	=	que sólo (únicamente)
je' xa'	=	si sólo (únicamente)
kinb'ij in	=	digo yo
kab'ij at	=	dices tú
kakib'ij a're'	=	dicen ellas/os
k'o job' qatem	=	tenemos cinco sillas
k'o job' ítem	=	tienen cinco sillas (uds.)
k'o job' kitem	=	tienen cinco sillas (ellos/as)
ri qachalal	=	nuestros familiares
chi xa' jun	=	que sólo uno
chi maj	=	que no hay

## JASTAQ RE CHO JA

### OBJETOS DE LA CASA



Lu' ¿janipa' qatem k'olik?	K'o job' qatem.
Pedro ¿Cuántas sillas tenemos?	Tenemos cinco sillas.
¿Chi xa' job'?	Je'', xa' job'.
¿Qué sólo cinco?	Sí sólo cinco.
¿La utz kaqak'am chi oxib'?	Teq utz taj.
¿Estará bien tener tres más?	Talvez no.
¿Jasche', utz taj?	Kinb'ij in.
¿Por qué no?	Digo yo.
Rajawaxik jun ch'at chik.	¿Jasche'?
Necesitamos otra cama.	¿Por qué?
Chike ri awachalal.	Teq utz b'a'.
Para tus familiares	Talvez si.

Jun uchi'ja xuquje'.	¿Jasche' uchi'ja?
Una puerta también.	¿Por qué una puerta?
Che le k'ak' ja.	Utz b'a ri'?
Para la casa nueva	Está bien
Kaqak'am oxib' tem, jun ch'at, jun uchi'ja.	Je' utz.
Tendremos tres sillas, una cama, una puerta.	Sí, está bien.

### TZ'AQATISAB'ÄL

#### COMPLEMENTO

#### Posesivos

(SUSTANTIVOS QUE INICIAN CON VOCAL)

Son palabras que utilizamos para nombrar, personas animales, objetos etc.

Para indicar la posesión de sustantivos, en k'iche' existen dos categorías:

- A) Cuando el sustantivo inicia con una vocal se utilizan los siguientes prefijos.

Pronombre	Afijo (k'iche')	Signif.Español
in	w-	mi
at	aw-	tu
lal	(-) la	su (de ud.)
are'	r-	su (de él/ella)
uj	q-	Nuestro/a
ix	iw-	su (de uds.)
alaq	(-) alaq	su (de uds. formal)
a're'	k-	su (de ellos/as)

Al indicar la posesión de un sustantivo (objeto), el prefijo y el sustantivo se escriben juntos.

#### K'amb'ejanik EJEMPLOS

<b>w</b> ixim	Mi maíz
<b>aw</b> ixim	Tu maíz
ixim <b>la</b>	El maíz de usted (Formal)
rixim	El maíz de él/ella.
<b>q</b> ixim	Nuestro maíz.
<b>i</b> wixim	El maíz de ustedes.
ixim <b>alaq</b>	El maíz de ustedes (Formal)
<b>k</b> ixim	El maíz de ellos/ellas.

<b>w</b> achaläl	Mi familiar.
<b>aw</b> achaläl	Tu familiar.
achaläl <b>la</b>	El familiar de usted (Formal)
rachaläl	El familiar de él/ella.
<b>q</b> achaläl	Nuestro familiar.
<b>i</b> wachaläl	El familiar de ustedes.
achaläl <b>alaq</b>	El familiar de ustedes (Formal)
<b>k</b> achaläl	El familiar de ellos/ellas.

El afijo se escribe ligado al sustantivo (Ej. Wixim)

**WUJ RE CHAK**  
HOJA DE TRABAJO

Chatz'ib'aj ri tzij pwi' le juch'.

Escriba la palabra (pronombre posesivo) correspondiente sobre la línea.

**K'amb'ejanik**

EJEMPLO

.....  
          w  
          mi           atz'iyaq.

.....  
          su (de ellas)           achoch.

.....  
          tu           achoch.

.....  
          su (de ellos)           achoch.

.....  
          mi           achoch.

.....  
          mi           ixim.

.....  
          tu           ixim.

.....  
          su (de él)           ixim.

.....  
          su (de ella)           ixim.

.....  
          nuestro           ixim.

**Instrucciones**

Rajawaxik kab'an ri wuj re chak.

Es necesario hacer la hoja de trabajo.

We xaweta'maj ronojel, utz katq'ax che le jun chik.

Si completaste todo, puedes pasar a la siguiente lección.

We maja' kaweta'maj, chab'ana chi jumul.

Si todavía no, entonces regresa al inicio de la lección.

**UKAJ TZIJONIK****CUARTA LECCIÓN****K'AK' TAQ TZIJ****PALABRAS NUEVAS (DE LA LECCIÓN)**

Chanim kaweta'maj k'ak' taq tzij pa K'iche'.

Ahora aprenderás palabras nuevas en K'iche'.

Chab'ij awe ri tzij kinb'ij in.

Repite las palabras conmigo.

jo'b'a	=	vamos pues/ entonces
tz'ib'anel	=	escritor/ secretaria
b'ixonel	=	cantante
t'isomanel	=	sastre
ajanel	=	carpintero
q'ojomanel	=	músico
loq'omanel	=	comprador
solinel	=	supervisor
sak'inel	=	cortador
yuq'unel	=	pastor (animales)
ch'awinel	=	locutor
tob'anel	=	ayudante
ilonel	=	comadrona

cho ja	=	en casa/ en la casa
kawil awib'	=	te cuidas
kil ib' la	=	se cuida
in inkunanel	=	yo soy médico/ doctor
at atkunanel	=	tú eres médico/ doctor
are' kunanel	=	él/ ella es médico
in inajanel	=	yo soy carpintero
at atajanel	=	tú eres carpintero
uj ujtob'anelab'	=	nosotros somos ayudante
¿Jawi' katchakun wi? =		¿Dónde trabajas?
¿Jawi' kixchakun wi? =		¿Dónde trabajan? (Uds.)
jo' pa q'ojomanik	=	vamos a ejecutar (música)
jo' pa tob'anik	=	vamos a ayudar
jo' pa k'ayinik	=	vamos a vender

## RI CHAK EL TRABAJO



Saqirik Xwan	Saqirik nan.
Buenos días Juan	Buenos días señora
Jo' pa chak.	Jo' b'a.
Vamos a trabajar.	Vamos pues/ entonces.
¿Jawi' katchakun wi Xwan?	Pa le tijob'al.
¿Juan dónde trabajas?	En la escuela.
¿At tijonel b'a ri'?	Je'in tijonel.
¿Eres maestro entonces?	Si soy maestro.
¿E ri lal?	In inkunanel.
¿Y usted?	Yo soy médico
¿Jawi' xaweta'maj wi ri kunanik?	Pa taq le tijob'al.
¿Dónde aprendiste a curar?	En las escuelas.

¿Janipa' junab'?	Job' junab'.
¿Cuántos años?	Cinco años.
¿Jawi' kachakun wi la?	Cho ja.
¿Dónde trabaja usted?	En la casa
Utz b'a ri' nan.	Kawil awib' Xwan.
Muy bien señora.	Te cuidas Juan.
Maltyox nan, lal xuquje'.	
Gracias señora, usted también.	

### TZ'AQATISAB'ÄL

#### COMPLEMENTO

#### Sustantivos

En k'iche' existen varios sufijos sustantivizadores que se agregan a diferentes clases de raíces para derivar sustantivos.

#### -el

Sufijo que forma un sustantivo agentivo, para referirse a la persona que la acción indica por la raíz.

### K'amb'ejanik

#### EJEMPLOS

Tz'ib'anel	=	escritor	Sak'inel	=	cortador
B'ixonel	=	cantante	Yuq'unel	=	pastor (animales)
T'isomanel	=	sastre	Ch'awinel	=	locutor
Ajanel	=	carpintero	Tob'anel	=	ayudante
Q'ojomanel	=	músico	llonel	=	comadrona
K'ayinel	=	vendedor	K'amanel	=	alguien que viene a traer.
Loq'omanel	=	comprador	K'utunel	=	guía
Solinel	=	visitante	jachanel	=	alguien que viene a dejar.

### K'amb'ejanik re Ukojik

#### EJEMPLOS DE USO

Je' in tijonel	Sí soy maestro.
Je' in tz'ib'anel	Sí soy escritor.
Je' in b'ixonel	Sí soy cantante.
Je' in t'somanel	Sí soy sastre.
Je' in ajanel	Sí soy carpintero.
Je' in q'ojomanel	Sí soy músico.
Je' in k'ayinel	Sí soy vendedor.
Je' in loq'omanel	Sí soy comprador.
Je' in solinel	Sí soy visitante.

**WUJ RE CHAK**  
HOJA DE TRABAJO

Chatz'ib'aj ri tzij pwi' le juch'.

Escriba la palabra correspondiente sobre la línea.

**K'amb'ejanik**

EJEMPLO

¿Jaskux achak?

¿Cuál es tu trabajo?

In tijonel

Soy maestro

¿Jaskux achak?

. in escritor

.. in sastre

... in carpintero

.... ayudante

— in cantante

¿Jas utz'ib'axik músico pa K'iche'?

. comadrona

¿Jas utz'ib'axik comadrona pa K'ich'e?

.. doctor

¿Jas utz'ib'axik doctor pa K'iche'?

... maestro

¿Jas utz'ib'axik comprador pa K'iche'?

....

---

¿Jas utz'ib'axik cortador pa K'iche'?

==

---

### Instrucciones

Rawaxik kab'an ri wuj re chak.

Es necesario hacer la hoja de trabajo.

We xaweta'maj ronojel, utz katq'ax che le jun chik.

Si completaste todo, puedes pasar a la siguiente lección.

We maja' kaweta'maj, chab'ana chi jumul.

Si todavía no, entonces regresa al inicio de la lección.

## URO' TZIJONIK

### QUINTA LECCIÓN

#### K'AK' TAQ TZIJ

#### PALABRAS NUEVAS (DE LA LECCIÓN)

Chanim kaweta'maj k'ak' taq tzij pa K'iche'.

Ahora aprenderás palabras nuevas en K'iche'

Chab'ij awe ri tzij kinb'ij in.

Repite las palabras conmigo.

ajtij	=	maestro/ profesor
ak'alab'	=	niños/as
chib'ij	=	digan
maltyox	=	gracias
xiweta'maj	=	lo aprendieron
xinweta'maj	=	lo aprendí
ch'ab'al	=	idioma
Paxil	=	Guatemala
juwinaq/ juk'al	=	veinte
juwinaq jun	=	veintiuno
juwinaq keb'	=	veintidós
juwinaq oxib'	=	veintitrés
juwinaq kajib'	=	veinticuatro

juwinaq job'	=	veinticinco
juwinaq waqib'	=	veintiséis
juwinaq wuqub'	=	veintisiete
juwinaq wajxaqib'	=	veintiocho
juwinaq b'elejeb'	=	veintinueve
juwinaq lajuj	=	treinta
juwinaq julajuj	=	treinta y uno
nab'e	=	primero
ukab'	=	segundo
urox	=	tercero
ukaj	=	cuarto
junab'	=	año/ edad
jun junab'	=	un año
jun ik'	=	un mes
tinimit	=	pueblo (departamento)
jun tinimit	=	un pueblo
lajuj tinimit	=	diez pueblos
nik'aj tinimit	=	algunos púeblos
¿Janipa' junab' la?	=	¿Cuántos años tiene?
In b'elejlajuj nujunab'	=	yo tengo diecinueve años
¿Janipa' ch'ab'al?	=	¿Cuántos idiomas?

## RI AJILANIK LOS NUMEROS



Ak'alab', ¿La utz iwach?	Utz malyox.
Niños, ¿cómo están?	Bien gracias
Ak'alab', chib'ij jun.	Jun.
Niños, digan uno.	Uno.
Je la malyox.	Chanim, chib'ij keb', oxib', kajib'.
Así es gracias.	Ahora, digan dos, tres, cuatro.
Keb', oxib', kajib'.	Chanim, job', waqib', wuqub'.
Dos, tres, cuatro.	Ahora cinco, seis, siete.
Job', waqib', wuqub'.	Chanim, wajxaqib', b'elejeb', lajuj.
Cinco, seis, siete.	Ahora, ocho nueve, diez.
Wajxaqib', b'elejeb', lajuj.	Xiweta'maj.
Ocho, nueve, diez.	Lo aprendieron.
Chanim chib'ij juwinaq.	Juwinaq.
Ahora digan veinte	Veinte.

¿Janipa' ch'ab'al k'o pa Paxil?	Juwinaq kajib' ch'ab'al.
¿Cuántos idiomas existen en Guatemala.	Veinticuatro idiomas.
¿Janipa' komon k'o pa Paxil?	Juwinaq jun komon.
¿Cuántas comunidades tiene Guatemala.	Ventiún comunidades.
Ajtij, ¿Janipa' junab' la?	Juwinäq jun nujunab'.
Maestra. ¿Cuántos años tiene?	Ventiún años.

### TZ'AQATISAB'ÄL COMPLEMENTO

#### Números

Son palabras que expresan cantidad y funcionan para cuantificar a un sustantivo.

El sistema de numeración que utiliza el pueblo maya es vigesimal (base 20).

Los números se dividen en dos clases.

#### a) Números Cardinales

jun	=	uno	b'elejlajuj	=	diecinueve
keb'	=	dos	juwinaq/ juk'al	=	veinte
oxib'	=	tres	juwinaq jun	=	veintiuno
kajib'	=	cuatro	juwinaq lajaj	=	treinta

job'	=	cinco	juwinaq julajuj	=	treinta y uno
waqib'	=	seis	kawinaq	=	cuarenta
wuqub'	=	siete	kawinaq jun	=	cuarenta y uno
wajxaqib'	=	ocho	kawinaq lajaj	=	cincuenta
b'elejeb'	=	nueve	kawinaq julajuj	=	cincuenta y uno
lajuj	=	diez	oxk'al	=	sesenta
julajuj	=	once	oxk'al jun	=	sesenta y uno
kab'lajuj	=	doce	oxk'al lajaj	=	setenta
oxlajuj	=	trece	oxk'al julajuj	=	setenta y uno
kajlajuj	=	catorce	jumuch'	=	ochenta
jo'lajuj	=	quince	jumuch' jun	=	ochenta y uno
waqlajuj	=	dieciséis	jumuch' lajaj	=	noventa
wuqlajuj	=	diecisiete	jumuch' julajuj	=	noventa y uno
wajxaqlajuj	=	dieciocho	jo'k'al	=	cien

#### b) Número Ordinales

nab'e	=	primero	uwaq	=	sexto
ukab'	=	segundo	uwuq	=	séptimo
uro'x	=	tercero	uwajxaq	=	octavo
ukaj	=	cuarto	ub'elej	=	noveno
uro'	=	quinto	ulaj	=	décimo

**WUJ RE CHAK**  
HOJA DE TRABAJO

Chatz'ib'aj ri tzij pwi' le juch'.

Escriba la palabra correspondiente sobre la línea.

**K'amb'ejanik**

EJEMPLO

¿Jas utz'ib'axik seis pa K'iche'?

Waqib

¿Jas utz'ib'axik cinco pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik once pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik quince pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik veinte pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik nueve pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik dos pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik cuarenta pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik veinte pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

¿Jas utz'ib'axik comprador pa K'iche'?

\_\_\_\_\_

## **ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SUGERIDAS**

01. Repetir vocabulario de cada lección.
02. Pronunciar con los estudiantes el contenido de cada diálogo.
03. Organizar a los estudiantes, según la naturaleza de cada diálogo  
(Hay diálogos que se deben realizar en parejas y los hay para realizar en grupos)
04. Desarrollar el tema propio de cada lección.
05. Invitar a los estudiantes que desarrollen cada diálogo, según sea la naturaleza.
06. Transcribir y contestar cada hoja de trabajo que existe al final de cada diálogo.

## CAPÍTULO IV

### PROCESO DE EVALUACIÓN

#### 4.1 Evaluación de diagnóstico

Se identificó el problema de desactualización en el curso de Idioma Vernáculo de la Facultad de Humanidades, Sección Departamental de Retalhuleu. Las técnicas aplicadas en la investigación cumplieron su objetivo y el instrumento utilizado para la evaluación de esta actividad fue un cuestionario aplicado a los estudiantes del establecimiento en estudio el cual determinó la necesidad de un Texto Básico para el curso de Idioma Vernáculo. El resultado de la aplicación de este instrumento se consideró muy satisfactorio por información obtenida.

#### 4.2 Evaluación del perfil

Se alcanzó el objetivo planteado en el perfil, ya que dicho texto fue de la aceptación de los estudiantes y del Coordinador Académico de la institución. El instrumento aplicado para la obtención del resultado de esta evaluación fue una lista de cotejo aplicado a los estudiantes de la carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Técnico en Administración Educativa, que brindó información satisfactoria.

#### 4.3 Evaluación de la Ejecución

Este capítulo del informe fue evaluado con la ejecución del cronograma establecido para el efecto cumpliéndose a cabalidad con todas las actividades programadas.

#### 4.4 Evaluación final

Para el último capítulo de este informe también se aplicó una lista de cotejo a toda la comunidad educativa para saber si se cumplieron los objetivos que fueron trazados para esta investigación.

#### **4.5 Evaluación de impacto**

La obtención de información para la elaboración de este Texto Básico para el curso de Idioma Vernáculo, resolvió la necesidad de los estudiantes la Facultad de Humanidades de la Sección Departamental de Retalhuleu de contar con un texto para el curso que sea accesible a ellos y que contenga los contenidos programáticos que se ajusten a la programación semestral. Se evaluó el proyecto en este aspecto mediante la aplicación de la entrevista a los estudiantes de la carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Técnico en administración Educativa quienes confirmaron el beneficio obtenido en comparación con la situación anterior a la realización del proyecto.

## CONCLUSIONES

1. Desde el momento en que se descubrió el problema que interesa en este informe en el curso de Idioma Vernáculo surgió la necesidad de contribuir para que dicha desactualización disminuya y se logró con la realización de este proyecto.
2. Se dotó de un Texto Básico a los estudiantes de la carrera de Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía y Técnicos en Administración Educativa que les permitirá el acceso a ello y al aprendizaje significativo del Idioma K'iche'.
3. Se socializó los contenidos del Texto Básico con los estudiantes para hacerlos partícipes del proyecto y agentes de propagación de los beneficios del mencionado texto.
4. Se logró la validación del texto por un experto en el Idioma K'iche' y esto le dio mayor fiabilidad y confiabilidad, ya que se obtuvo la aprobación del mismo.
5. Con la plantación de los árboles se logró contribuir significativamente en la reforestación de los casi ya extintos bosques de Guatemala.

## RECOMENDACIONES

1. Al coordinador de la Facultad de Humanidades, sección departamental de Retalhuleu que vele porque constantemente se actualicen los contenidos programáticos del curso de Idioma Vernáculo, para no caer en desactualizaciones.
2. A los docentes que imparten el curso de Idioma Vernáculo que utilicen como texto de apoyo este Texto Básico que se ha elaborado con la necesidad de mejorar la enseñanza del Idioma Vernáculo en la Facultad de Humanidades, sección departamental de Retalhuleu.
3. A los docentes que imparten el curso de Idioma Vernáculo en la facultad de Humanidades, sección departamental de Retalhuleu que realicen socializaciones periódicas con los estudiantes de esta Máxima Casa de Estudios para actualizar constantemente el mencionado texto.
4. Al Decano de la Facultad de Humanidades, Sede Central, que apoye para que este Textp Básico sea conocido por personas maya hablantes del idioma K'iche'.
5. A los docentes encargados del último año de estudio de todas las carreras universitarias, exhortar a los futuros profesionales para que realicen una actividad de reforestación, paraqué este país no pierda sus recursos naturales.

## REFERENTES TEÓRICOS

### Bibliografía

1. BREVE RESEÑA HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA, SECCIÓN RETALHULEU. (2008) Lic. Carlos Enrique Cárcamo.
1. CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA. Reformada por la consulta popular Acuerdo Legislativo 18-93. 1996.
2. CHOLTAQANEM TZIJ RECH K'ICHE' CHI'. Gramática Normativa K'iche'. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) 2012.
3. GRAMÁTICA NORMATIVA K'ICHE'. Tercera Edición. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) Guatemala C.A. 2010.
4. IDIOMA K'ICHE' 1. Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica (IGER). Proyecto K'iche'.
5. INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA K'ICHE'. MINEDUC. Guatemala de la Asunción 2001.
6. KUJ TZIJONIK PA K'ICHE'. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) 2006.
7. MÓDULO DOCENTE: LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y NUESTRA IDENTIDAD. Fredy Cardona Recinos, Mynor Roberto Motta Moscoso y Erbin Fernando Osorio Fernández. Guatemala, enero 2005.
8. NEOLOGISMOS PEDAGÓGICOS DEL IDIOMA K'ICHE'. MINEDUC. 2004.
10. NUMERACIÓN MAYA K'ICHE'. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG)
11. PROPEDÉUTICA PARA EL EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO (EPS) Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Humanidades. Departamento de Pedagogía. Guatemala 2010.
12. WINAK. Revista Intercultural. Volumen XX. 2006-

# APÉNDICE

## LISTA DE COTEJO PARA LA TÉCNICA DE OBSERVACIÓN

INSTITUCIÓN: Universidad de San Carlos de Guatemala, sección Retalhuleu.

		SÍ	NO
1.	¿Existe un Texto Básico para el curso de Idioma Vernáculo?		X
2.	¿Hay acceso fácil a textos para el curso de Idioma Vernáculo?		X
3.	¿Son fáciles de comprender las fotocopias que se utilizan en el curso de Idioma Vernáculo?		X
4.	¿Se utilizan todas las fotocopias que se distribuyen durante el semestre en el curso de Idioma Vernáculo?		X
5.	¿Considera usted que el material que recibe durante el semestre en el curso de Idioma Vernáculo representa el contenido mínimo?		X
6.	¿Considera usted necesario la utilización de un Texto Básico para el curso de Idioma Vernáculo?	X	
7.	¿Considera usted importante tener un texto que sirva únicamente para el aprendizaje del Idioma Vernáculo en los Niveles I y II; III y IV?	X	
8.	¿Considera usted que el Texto Básico puede ser útil para otros niveles de estudio	X	

## EVALUACIÓN DEL DIAGNÓSTICO

		Respuestas	
Orden	Criterios de evaluación	Si	No
1.	¿Se identificó la problemática que afronta la Universidad de San Carlos de Guatemala, sección Retalhuleu?	x	
2.	¿Se propusieron soluciones a la problemática identificada?	x	
3.	¿Los instrumentos utilizados facilitaron la recolección e interpretación de la información requerida?	x	
4.	¿Las técnicas aplicadas responden a la investigación efectuada?	x	
5.	¿El tiempo programado fue suficiente para realizar el diagnóstico?	x	
6.	¿Se obtuvo la información requerida para el diagnóstico?	x	
7.	¿Hubo aceptación por parte de la institución del problema detectado, después de haber realizado el análisis de viabilidad y factibilidad?	x	

## EVALUACIÓN DEL PERFIL

		Respuestas	
Orden	Criterio de evaluación	Si	No
1.	¿Se alcanzó el objetivo general planteado?	x	
2.	¿Las actividades planificadas fueron suficientes?	x	
3.	¿Los recursos utilizados fueron suficientes?	x	
4.	¿Se cuenta con la información necesaria para realizar el proyecto?	x	
5.	¿La planificación realizada para efectuar el proyecto, cumplió con sus objetivos?	x	

## EVALUACIÓN DE EJECUCIÓN

		Respuestas	
Orden	Criterio de evaluación	Si	No
1.	¿Se recibió ayuda de la Universidad de San Carlos de Guatemala, sección Retalhuleu		x
2.	¿La comunidad universitaria, apoyó en todas las etapas del proyecto?	x	
3.	¿El tiempo programado fue suficiente para realizar la ejecución del proyecto?	x	
4.	¿Fue suficiente el presupuesto para realizar la ejecución del proyecto?	x	
5.	¿El proyecto fue evaluado en cada una de sus fases por la comunidad universitaria?	x	

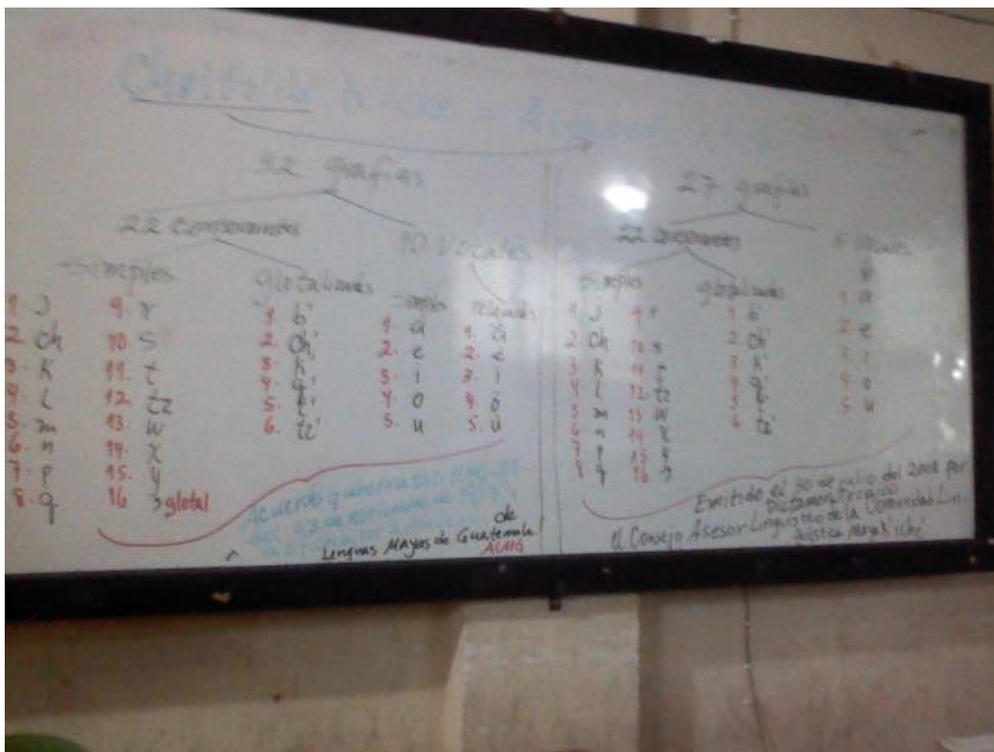
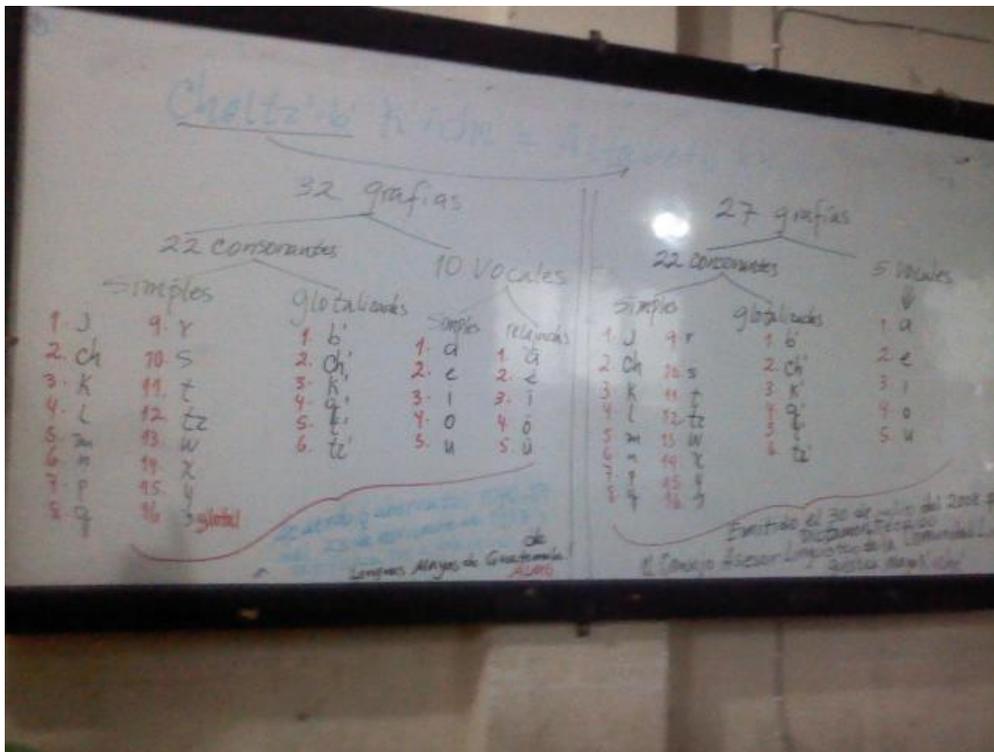
## EVALUACIÓN FINAL

Orden	Criterio de evaluación	Respuestas	
		Si	No
1.	¿Se cumplió con los lineamientos para la elaboración del diagnóstico?	x	
2.	¿Se cumplió con el planteamiento de objetivos y metas en la formulación del proyecto?	x	
3.	¿Se adecuaron las actividades planteadas en el proceso de ejecución del proyecto?	x	
4.	¿Se diseñó instrumentos que permitieron recopilar datos, para evidenciar el logro en las diferentes etapas del proceso?	x	

## EVALUACIÓN DE IMPACTO

		Respuestas	
Orden	Criterio de evaluación	Si	No
1.	¿Considera que el proyecto resolvió una de las necesidades que tenía la institución?	x	
2.	¿El proyecto que se realizó es de beneficio para toda la población estudiantil?	x	
3.	¿Cree usted que es importante la investigación de temas en el área de Idioma Vernáculo?	x	
4.	¿Considera que el proyecto cubre las necesidades de investigación del Idioma Vernáculo?	x	
5.	¿El proyecto ejecutado en la institución fortalece la relación comunidad educativa universitaria?	x	
6.	¿Si se realizara otro proyecto en la institución universitaria, estaría dispuesto(a) a colaborar?	x	

# ANEXOS



Cholte'ib' K'iche' = Alfabeto K'iche' / Choltz'ib' K'iche' = Alfabeto K'iche'

32 grafías

22 Consonantes		10 Vocales	
Simple	glotalizadas	Simple	relajadas
1. j	1. b'	1. a	1. ä
2. ch	2. ch'	2. e	2. ë
3. k	3. k'	3. i	3. i
4. l	4. q'	4. o	4. o
5. m	5. t'	5. u	5. u
6. n	6. tz'		
7. p			
8. q			

según Acuerdo Gubernativo 1196-87 emitido por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG

27 grafías

22 consonantes		05 Vocales	
Simple	glotalizadas	5 Vocales	
1. j	1. b'	1. a	
2. ch	2. ch'	2. e	
3. k	3. k'	3. i	
4. l	4. q'	4. o	
5. m	5. t'	5. u	
6. n	6. tz'		
7. p			
8. q			

según Dictamen Técnico emitido el 30 de julio del 2008 por el Consejo Asesor Lingüístico de la Comunidad Lingüística Maya

Cholte'ib' K'iche' = Alfabeto K'iche' / Choltz'ib' K'iche' = Alfabeto K'iche'

32 grafías

22 Consonantes		10 Vocales	
Simple	glotalizadas	Simple	relajadas
1. j	1. b'	1. a	1. ä
2. ch	2. ch'	2. e	2. ë
3. k	3. k'	3. i	3. i
4. l	4. q'	4. o	4. o
5. m	5. t'	5. u	5. u
6. n	6. tz'		
7. p			
8. q			

según Acuerdo Gubernativo 1196-87 emitido por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG

27 grafías

22 consonantes		05 Vocales	
Simple	glotalizadas	5 Vocales	
1. j	1. b'	1. a	
2. ch	2. ch'	2. e	
3. k	3. k'	3. i	
4. l	4. q'	4. o	
5. m	5. t'	5. u	
6. n	6. tz'		
7. p			
8. q			

según Dictamen Técnico emitido el 30 de julio del 2008 por el Consejo Asesor Lingüístico de la Comunidad Lingüística Maya

Choltz'ib' K'iche' = Alfabeto K'iche'  
 32 grafías

*K'i = muchas  
Che' = árboles*

22 Consonantes      10 Vocales

simples		glotalizadas		simples		relajadas	
1. j	9. r	1. b'		1. a	1. ä		
2. ch	10. s	2. ch'		2. e	2. ë		
3. k	11. t	3. k'		3. i	3. i		
4. l	12. tz	4. q'		4. o	4. ö		
5. m	13. w	5. t'		5. u	5. ü		
6. n	14. x	6. tz'					
7. p	15. y						
8. q	16. glotal						

según Acuerdo Gubernativo 1096-87  
 ratificada por la Academia de  
 Lenguas Mayas de Guatemala  
 ALMG

---

Choltz'ib' K'iche' = Alfabeto K'iche'  
 27 grafías

*Kinb'on Pamar*  
*Kinchamajna*

22 Consonantes      05

simples		glotalizadas	
1. j	9. r	1. b'	
2. ch	10. s	2. ch'	la
3. k	11. t	3. k'	
4. l	12. tz	4. q'	
5. m	13. w	5. t'	
6. n	14. x	6. tz'	
7. p	15. y		
8. q	16. glotal		

según dicta  
 emitido el 30 de  
 Consejo A

Choltz'ib' K'iche' = Alfabeto K'iche'  
 32 grafías

*K'i = muchas  
Che' = árboles*

22 Consonantes      10 Vocales

simples		glotalizadas		simples		relajadas	
1. j	9. r	1. b'		1. a	1. ä		
2. ch	10. s	2. ch'		2. e	2. ë		
3. k	11. t	3. k'		3. i	3. i		
4. l	12. tz	4. q'		4. o	4. ö		
5. m	13. w	5. t'		5. u	5. ü		
6. n	14. x	6. tz'					
7. p	15. y						
8. q	16. glotal						

según Acuerdo Gubernativo 1096-87  
 ratificada por la Academia de  
 Lenguas Mayas de Guatemala

Alfabeto K'iche'  
kinb'an Pensar 27 grafías quisquil jä = casa  
kinchomajna 22 consonantes 05 vocales ja = ¿que?

Simples		glotalizados		5 vocales
1. j	9. r	1. b'		1. a
2. ch	10. s	2. ch'	<u>la</u>	2. e
3. k	11. t	3. k'		3. i
4. l	12. tz	4. q'		4. o
5. m	13. w	5. t'		5. u
6. n	14. x	6. tz'		
7. p	15. y			
8. q	16. <sup>glotal</sup>			

según dictamen Técnico emitido el 30 de julio del 2008 por el Consejo Asesor Lingüístico de la Comunidad Lingüística Maya K'iche'

Alfabeto K'iche'  
Choltz'ib k'iche' 32 grafías kinb'an Pensar 27 kinchomajna 22 consonantes

k'i = muchas  
che' = árboles

Simples		glotalizados		Simples		relajados	
1. j	9. r	1. b'		1. a	1. ā		
2. ch	10. s	2. ch'		2. e	2. ē		
3. k	11. t	3. k'		3. i	3. ī		
4. l	12. tz	4. q'		4. o	4. ō		
5. m	13. w	5. t'		5. u	5. ū		
6. n	14. x	6. tz'					
7. p	15. y						
8. q	16. <sup>glotal</sup>						

según Acuerdo Gubernativo 1896-87 ratificada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG













**Completos = Tz' aqat Uk' exwach b'i' aj**

Conectivo	Sustantivo o Verbo	Unión Gramatical	Significado en español
Pa	k'ayb'al	Īn Kine' pa k'ayb'al	Yo voy al mercado.
Pa	k'ayb'al	Āt Kate' pa k'ayb'al	Vos/Tú vas al mercado.
Pa	k'ayb'al	Lal ke' la pa k'ayb'al	Usted va al mercado.
Pa	k'ayb'al	Are' ke' pa k'ayb'al	Él/Ella va al mercado.
Pa	k'ayb'al	Ūj kuje' pa k'ayb'al	Nosotros vamos al mercado.
Pa	k'ayb'al	Īx kixe' pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Pa	k'ayb'al	Alaq ke' alaq pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Pa	k'ayb'al	A're' keb'e' pa k'ayb'al	Ellos/Ellas van al mercado.



### Pronombres completos = Tz'aqat Uk'exwach b'iaj

K'iche'	Español	Verbo ir	Conectivo	Sustantivo o Verbo	Unión Gramatical	Significado en español
Īn	Yo	kine'	Pa	K'ayb'al	Īn Kine' pa k'ayb'al	Yo voy al mercado.
Āt	Vos/tú	kate'	Pa	K'ayb'al	Āt Kate' pa k'ayb'al	Vos/Tú vas al mercado.
Lal	Usted (formal)	ke'la	Pa	K'ayb'al	Lal ke' la pa k'ayb'al	Usted va al mercado.
Are'	Él/Ella	ke'	Pa	K'ayb'al	Are' ke' pa k'ayb'al	Él/Ella va al mercado.
Ūj	Nosotros	kujé'	Pa	K'ayb'al	Ūj kujé' pa k'ayb'al	Nosotros vamos al mercado.
Ix	Ustedes	kixé'	Pa	K'ayb'al	Ix kixé' pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Alaq	Ustedes (formal)	ke'alac	Pa	K'ayb'al	Alaq ke' alac pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Are'	Ella/Ellos	kab'e'	Pa	K'ayb'al	Are' kab'e' pa k'ayb'al	Ella/Ellos van al mercado.

### Pronombres Posesivos que inician con consonante

Pronombre K'iche'	Alfa	Significado en español	Verbo ir	Aplicación	Significado en español
Īn	ni-	Mi	Per	niPer	Mi gorra
Āt	ta-	Tu	Per	taPer	Tu gorra
Lal	la-	su (de Ud)	Per	laPer	El gorra de usted
Are'	ra-	su (de él)	Per	raPer	El gorra de él/ella
Ūj	qa-	Nuestro/a	Per	qaPer	Nuestra gorra
Ix	ra-	su (de ellos)	Per	raPer	El gorra de ustedes
Alaq	ra-	su (de ellos)	Per	raPer	El gorra de ustedes
Are'	ka-	su (de ellos)	Per	kaPer	El gorra de ellos/ellas

### PRONOMBRES POSESIVOS EN PALABRAS QUE INICIAN 'ma'

Īn	w-	mi	ixim	ni ixim	Mi maíz
Āt	aw-	tú	ixim	ta ixim	Tu maíz
Lal	la-	su (de Ud)	ixim	la ixim	El maíz de usted
Are'	r-	su (de él)	ixim	ra ixim	El maíz de él/ella
Ūj	q-	nuestro/a	ixim	qa ixim	Nuestro maíz
Ix	w-	su (de ellos)	ixim	ra ixim	El maíz de ustedes
Alaq	ra-	su (de ellos)	ixim	ra ixim	El maíz de ustedes
Are'	k-	su (de ellos)	ixim	ka ixim	El maíz de ellos/ellas

**Afijo**

- Prejijo: a-ra, a-ta
- Sufijo: -ra, -ta
- Independiente: a-ra, a-ta
- Dependiente: a-ra, a-ta

**Completos = Tz'aqat Uk'exwach b'i'aj**

Conectivo	Sustantivo o Verbo	Unión Gramatical	Significado en español
Pa	k'ayb'al	Īn Kine' pa k'ayb'al	Yo voy al mercado.
Pa	k'ayb'al	Ät Kate' pa k'ayb'al	Vos/Tú vas al mercado.
Pa	k'ayb'al	Lal ke' la pa k'ayb'al	Usted va al mercado.
Pa	k'ayb'al	Are' ke' pa k'ayb'al	Él/Ella va al mercado.
Pa	k'ayb'al	Üj kuje' pa k'ayb'al	Nosotros vamos al mercado.
Pa	k'ayb'al	Īx kixe' pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Pa	k'ayb'al	Alaq ke' alaq pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Pa	k'ayb'al	A're' keb'e' pa k'ayb'al	Ellos/Ellas van al mercado.

**Pronombres completos = Tz'aqat Uk'exwach b'i'aj**

Problema	Español	Verbo ir	Conectivo	Sustantivo o Verbo	Unión Gramatical	Significado en español
Īn	Yo	kine'	Pa	k'ayb'al	Īn Kine' pa k'ayb'al	Yo voy al mercado.
Ät	Vos/tú	kate'	Pa	k'ayb'al	Ät Kate' pa k'ayb'al	Vos/Tú vas al mercado.
Lal	Usted (formal)	ke'la	Pa	k'ayb'al	Lal ke' la pa k'ayb'al	Usted va al mercado.
Are'	Él/Ella	ke'	Pa	k'ayb'al	Are' ke' pa k'ayb'al	Él/Ella va al mercado.
Üj	Nosotros	kuje'	Pa	k'ayb'al	Üj kuje' pa k'ayb'al	Nosotros vamos al mercado.
Īx	Ustedes	kixe'	Pa	k'ayb'al	Īx kixe' pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Alaq	Ustedes (formal)	ke'alaq	Pa	k'ayb'al	Alaq ke' alaq pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
A're'	Ellos/Ellas	keb'e'	Pa	k'ayb'al	A're' keb'e' pa k'ayb'al	Ellos/Ellas van al mercado.

**Pronombres completos = Tz'aqat Uk'exwach b'i'aj**

k'ic'e	Español	Verbo Ir	Conectivo	Sustantivo o Verbo	Unión Gramatical	Significado en español
Īn	Yo	kine'	Pa	k'ayb'al	Īn Kine' pa k'ayb'al	Yo voy al mercado.
Āt	Vos/tú	kate'	Pa	k'ayb'al	Āt Kate' pa k'ayb'al	Vos/Tú vas al mercado.
Lal	Usted (formal)	ke'la	Pa	k'ayb'al	Lal ke' la pa k'ayb'al	Usted va al mercado.
Are'	Él/Ella	ke'	Pa	k'ayb'al	Are' ke' pa k'ayb'al	Él/Ella va al mercado.
Ūj	Nosotros	kuje'	Pa	k'ayb'al	Ūj kuje' pa k'ayb'al	Nosotros vamos al mercado.
Īx	Ustedes	kixe'	Pa	k'ayb'al	Īx kixe' pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Alaq	Ustedes (formal)	ke'alaq	Pa	k'ayb'al	Alaq ke' alaq pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
A're'	Ellos/Ellas	keb'e'	Pa	k'ayb'al	A're' keb'e' pa k'ayb'al	Ellos/Ellas van al mercado.

**Pronombres completos = Tz'aqat Uk'exwach b'i'aj**

k'ic'e	Español	Verbo Ir	Conectivo	Sustantivo o Verbo	Unión Gramatical	Significado en español
Īn	Yo	kine'	Pa	k'ayb'al	Īn Kine' pa k'ayb'al	Yo voy al mercado.
Āt	Vos/tú	kate'	Pa	k'ayb'al	Āt Kate' pa k'ayb'al	Vos/Tú vas al mercado.
Lal	Usted (formal)	ke'la	Pa	k'ayb'al	Lal ke' la pa k'ayb'al	Usted va al mercado.
Are'	Él/Ella	ke'	Pa	k'ayb'al	Are' ke' pa k'ayb'al	Él/Ella va al mercado.
Ūj	Nosotros	kuje'	Pa	k'ayb'al	Ūj kuje' pa k'ayb'al	Nosotros vamos al mercado.
Īx	Ustedes	kixe'	Pa	k'ayb'al	Īx kixe' pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
Alaq	Ustedes (formal)	ke'alaq	Pa	k'ayb'al	Alaq ke' alaq pa k'ayb'al	Ustedes van al mercado.
A're'	Ellos/Ellas	keb'e'	Pa	k'ayb'al	A're' keb'e' pa k'ayb'al	Ellos/Ellas van al mercado.